



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

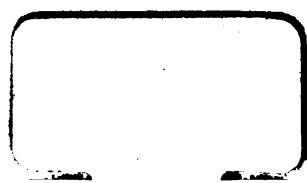
- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



3 3433 07578986 1



NKI  
JEAN DE LA MOTTE









LI

# REGRET GUILLAUME

COMTE DE HAINAUT

---

POÈME INÉDIT DU XIV<sup>e</sup> SIÈCLE

PAR

Jehan de le Mote

PUBLIÉ, D'APRÈS LE MANUSCRIT UNIQUE DE LORD ASHBURNHAM

PAR

AUG. SCHELER,

Associé de l'Académie Royale de Belgique  
Bibliothécaire du Roi des Belges et du Comte de Flandre  
Professeur ordinaire à l'Université libre de Bruxelles

---

LOUVAIN

IMPRIMERIE DE J. LEFEVER

30 — RUE DES ORPÈLINS — 30

---

1882

144

2. Poetry, Religion - French, Old
1. Name - Poetry

**LI**

**REGRET GUILLAUME**

**COMTE DE HAINAUT**

consacré à sa mémoire n'excitât pas parmi nous, aussitôt qu'on en connut l'existence, un vif intérêt de curiosité. Dès 1863, le manuscrit Ashburnham fut rappelé à l'attention du public lettré par mon honorable confrère et ami, M. Potvin, dans ses *Panegyriques* des comtes de Hainaut Guillaume I et Guillaume II (Mons, in 8°, p. 10-11), et cet infatigable explorateur de nos antiquités littéraires reprit occasion d'en parler, quand dans le cours de ses Conférences données à l'hôtel de ville de Bruxelles de 1865 à 1868, il vint à dérouler l'œuvre si féconde des trouvères hennuyers qui illustrèrent le siècle des d'Avesnes (1).

Éditeur de Jean de Condé, qui fut l'auteur d'un autre *regret* de Guillaume, j'acceptai avec empressement et sans lecture préalable, l'offre qui me fut faite par mes confrères, de donner mes soins à une production poétique célébrant un prince populaire et due à un trouvère national, renommé parmi ses contemporains. Je me suis acquitté de cette tâche dans le même esprit, et pour l'établissement du texte et pour son explication, que pour mes publications antérieures ; puissé-je rencontrer la même bienveillance auprès de mes lecteurs !

Si j'ai qualifié ci-dessus l'auteur des *Regrets* de « renommé », ce n'est pas que Jehan de le Mote (c'est

(1) *Nos premiers siècles littéraires*, Brux. 1870, t. II, 37<sup>e</sup> conférence (Bandonin et Jean de Condé), p. 7.

ainsi qu'il se nomme lui-même au v. 4579) ait jamais été signalé comme tel par aucun historien littéraire belge ou étranger ; je ne pense pas même qu'une simple mention de son nom ait jamais apparu aux fouilleurs et fureteurs d'anciens textes français avant la publication du catalogue Louis-Philippe. Le titre de noblesse littéraire que je viens de lui accorder repose, en effet, sur le dire d'un seul homme, mais cet homme était non-seulement un écrivain vénérable et digne de foi, mais aussi contemporain et, ce qui est important, un confrère en Apollon.

L'abbé de Saint-Martin de Tournai, Gilles li Muisis, qui fut le condisciple de Dante à l'université de Paris et dont les œuvres poétiques si pleines d'attrait viennent d'être livrées à la publicité par M. le baron Kervyn de Lettenhove, passant en revue les *faiseurs*, anciens et contemporains, dont les *biaus dis* ont le plus fait impression sur son âme, s'exprime en ces termes, au début de ses *Méditations* (t. I, p. 85).

Or y rest Jehans de le Mote  
Qui bien le lettre et le notte  
Troeve, et fait de moult biaux dis,  
Dont maint signeur a resbaudis,  
Si k'à honneur en est venus  
Et des milleurs faiseurs tenus (1).

(1) Ces vers de Gilles sont suivis de ces deux autres :

Voilà donc notre auteur bel et bien rangé parmi les plus notables trouvères du siècle des d'Avesnes, parmi les plus honorés *resbaudisseurs* de seigneurs.

Quant à d'autres renseignements sur sa vie, ils font complètement défaut, si ce n'est que le poëme nous permet de constater ses rapports avec la reine d'Angleterre, fille de Guillaume, à la requête de qui il composa son *traitié* en 1339, deux ans après la mort du comte de Hainaut. Ajoutons que sa composition dénote un écrivain ayant reçu une instruction scolastique et savante, et familiarisé avec les divers produits de littérature sacrée et profane qui avaient cours parmi les gens de clergie de son temps.

Le livre qu'il m'a été donné de faire connaître pour la première fois, n'aura point révélé aux amis des lettres un talent hors ligne, ni en ce qui concerne l'originalité de la pensée, ni sous le rapport de la forme. L'auteur se traîne dans l'ornière des poëtes formés à la lecture du Roman de la Rose ; il verse en pleine allégorie et ne charme ni par quelque saillie d'esprit, ni par quelque réflexion personnelle. Tout est factice et artificiel ; ce n'est que de loin en loin qu'on rencontre une tournure heureuse, un grain de poésie sentie et

Et si vivre administret  
De ses fais a moult registret ;

mais il est difficile de les comprendre.

sincère, une lueur d'imagination propre. Par contre on trouve dans sa composition de commande des jeux de rimes et des vers équivoques à foison, des entassements de mots oisifs ; la redondance et la cheville y règnent en maîtresses.

Le style aussi est loin d'être vif, net, aisé et élégant ; la construction est souvent décousue, l'enchaînement des idées obscur et négligé. Ce qui communique un peu de mouvement à la narration, fastidieuse par ses redites, ce sont les réminiscences d'histoires poétiques ou bibliques, et surtout les trente ballades, par lesquelles le poète interrompt ses récits.

Malheureusement, les faiblesses relatives au débit ne sont point rachetées par l'intérêt du contenu. L'espoir exprimé par M. Potvin que les *Regrets de Jehan de la Mote* présenteraient, comme le *Dit du bon Guillaume de Jean de Condé*, et plus abondamment encore, des détails curieux sur la vie et le règne du prince glorifié, cet espoir se trouve déçu. L'histoire n'y rencontrera pas le moindre élément à recueillir. Loin de jeter quelques nouveaux traits de lumière sur une des plus attachantes figures de notre histoire nationale (1), le trou-

(1) Voici l'éloge qu'en a fait Vinchant, l'historien du Hainaut (t. III, p. 167 de l'édition des Bibliophiles de Mons) :

« Ce fut un prince fort vertueux, victorieux en guerre, adroit en joutes et tournois ; homme bien parlant et de bon conseil, grand amateur de paix et concorde, aimable, gracieux à chacun et bien venu en toutes les cours des princes. »

vère étouffe son héros sous les couronnes de deuil que lui tressent, l'une après l'autre, trente dames éplorées, représentant les génies de toutes les qualités qui brillaient dans le regretté souverain. Car voici le thème qui se déroule dans les 4581 vers de ce livre. .

Après un prologue où l'auteur étale avec complaisance ses formules de *captatio benevolentiae* et ses invocations à toutes les puissances matérielles et spirituelles de ce monde à l'effet d'en être secouru dans sa téméraire entreprise (1-96), vient le récit du songe qui fait l'objet du poème.

Le trouvère venait d'achever une chanson amoureuse et s'achemine pour la porter au puy d'amour et l'y faire couronner. Engagé dans une forêt que le printemps avait revêtue de tous ses attraits, il repassait sa chanson quand soudain, sur la gauche, il entend retentir la joyeuse musique d'instruments les plus variés. En cherchant à s'en approcher, il arrive devant un château-fort qui couronnait un rocher *aspre et cremu*, mais la musique s'était soudain tue et son oreille ne perceoit plus que le son de gémissements et de cris de désespoir. Vainement il tente l'entrée du sombre castel ; ses appels multipliés firent enfin apparaître, à la fenêtre du guichet, une belle dame arrosée de larmes, qui, pressée par ses instances et en considération de son métier de poète, lui exposa la cause de la détresse qui régnait au château. Elle finit même par consentir à lui



laisser voir par un *trou* du premier guichet, et en les lui nommant une à une, les dames, au nombre de trente (elle comprise), qui dans la salle se lamentaient si bruyamment sur le trépas de leur cher sire *Guillaume, comte de Hainaut*. L'énumération des trente désespérées terminée (359-465), le poète prit congé de la dame, mais il continua ses observations, dont il va nous raconter les détails.

Au plus priés que porai viser,  
Vous voel reprendre et deviser  
Le griété, le doel, les complaints  
Des dames, de cui j'oï maintes (496).

Suivent les trente complaints des trente dames (Débonnairété, Humilité, Largesse, etc.), dont chacune pleure en Guillaume à la fois son époux, son frère, son père, son fils, son maître et son disciple. L'une comme l'autre de ces complaints dévide le même thème : « Il est mort, le modèle des hommes, — que vais-je devenir ? — ma vie est brisée, mon règne est fini ; — Mort, que tu as été insolente en rompant nos amours, — nos existences étaient indissolublement unies, car tu ressemblais, prince chéri, à Énée pour lequel Didon se jeta à la mer, au preux chevalier qu'aimait la castelaine de Vergy, ou au statuaire Pygmalion, qui vivifia l'image qu'il eut faite et dont il eut des enfants (*etc. etc.*) ; — laisse-moi, dans le transport de ma douleur, et

pour la soulager, t'offrir cette plaintive ballade » ! Par cette succession d'idées, qui fait le canevas de chacune des complaintes (elles sont en vers octosyllabiques), le poète en est venu à enchâsser dans sa composition trente ballades de trois strophes et de structure variée, dont quelques-unes sont d'une facture agréable et d'une poésie plus vive et plus fraîche. La dernière strophe est invariablement consacrée à l'expression de l'espoir ou du souhait que le fils laissé par le grand prince veuille marcher sur ses traces, « Car de boin pere il doit nestre boin fils » (1168), « De boin grain semer poet on noble fourment quellir » (2413), « Biaux rosiers doit porter gentil bouton » (4257). Comme il ne peut s'agir que de Guillaume II, et que celui-ci, à la mort de son père, était âgé d'environ 29 ans et marié depuis trois ans, on concilie difficilement ce fait historique avec certaines expressions métaphoriques par lesquelles le poète désigne le personnage visé. Tantôt c'est un « grain de froment qui doit encore mûrir » (750, 2573), un *menu roisin* qui n'est pas encore parvenu à son plein développement (3558), tantôt « un bouton de rosier non encore *espani* » (2970), « un juyel mis dans une aumaire », c'est-à-dire mis en tutelle (3843) ; cp. 2057, où il est dit que « quant li ors fins fina, en baillie (sous tutelle) restor d'argent laissa. »

La dernière des complaintes, celle de dame Perfection, nous mène au v. 4553. Après les avoir toutes écou-

tées, dit le poëte, il s'éveilla, et alla raconter son songe à sa dame, la reine d'Angleterre.

Celle me commanda grant ierre  
Que aucun traité en fesisse,  
Sans plus à ce songe propisse ;  
Et jou volentiers l'accordai.

Dans ce qui précède, je crois avoir suffisamment caractérisé l'œuvre de Jean de le Mote quant au genre, au sujet et au mérite littéraire. Si, au point de vue de l'art, elle n'atteint pas à la hauteur de la plupart des trouvères que j'ai eu jusqu'ici la satisfaction d'introduire dans la galerie nationale confiée aux soins de notre Commission ; si, en outre, elle est stérile en informations historiques, elle n'en méritait pas moins d'être sortie de l'obscurité où elle était retenue. Aucun produit des âges passés n'est sans offrir quelque côté intéressant ; les plus modestes renferment un enseignement, ne fût-il que négatif ; tous reflètent un courant d'idées, une situation morale, et concourent ainsi à l'affermissement de la science.

Et d'ailleurs, toute composition littéraire trouvée dans les décombres des vieux âges promet d'être instructive pour l'explorateur de la langue ; rien n'est insignifiant pour lui ; partout il saura faire jaillir quelque trait nouveau ou faire servir ce qu'il découvre à constater ou à corroborer des faits déjà produits. Et sous ce rap-

port l'éditeur de ce livre ne s'est point fait faute de mettre en relief de nombreux détails qu'il y a rencontrés et dont la philologie pourra tirer quelque profit.

La langue de l'auteur appartient au domaine du dialecte picard, dont elle présente tous les traits caractéristiques ; elle est — sauf quelques dérogations aux lois de flexion dues, soit à la contrainte de la rime ou aux abus de l'époque, — encore soumise aux règles des bons temps ; la syntaxe et l'agencement des périodes est parfois vicieuse ; mais en somme elle vise à la correction. Les variations orthographiques abondent, mais elles sont le propre de la plupart des écrits de l'époque ; l'auteur ou le scribe flotte entre les formes dominantes dans son parler journalier, et celles avec lesquelles la lecture d'autres monuments littéraires l'a plus ou moins familiarisé. Fréquemment d'ailleurs, l'examen des rimes le démontre, surtout pour les flexions verbales, telle forme est propre à l'auteur, telle autre imputable au scribe du manuscrit seulement.

Le commentaire dont, selon mon habitude, j'ai fait suivre le texte et qui est rédigé le plus brièvement possible, n'est pas destiné aux linguistes ni aux apprentis-linguistes, groupés autour des nombreuses chaires de philologie romane créées récemment dans la plupart des pays de l'Europe ; sans négliger les particularités qui peuvent les intéresser plus spécialement, il s'adresse avant tout à cette classe plus modeste de lettrés

qui, tout capables qu'ils sont d'aborder la lecture du vieux français à l'aide d'un dictionnaire, n'en risquent pas moins à tout instant de commettre une méprise, faute de s'être familiarisés avec la valeur ou les valeurs anciennes et obsolètes d'expressions ou locutions encore en cours aujourd'hui. Je me suis donc, dans mes notes, principalement attaché à préserver le lecteur de contre-sens et à l'aider dans l'intelligence claire et précise du texte. C'est ce caractère distinctif de mes notes qui a valu à mon Glossaire des Chroniques de Froissart la faveur que l'on veut bien lui accorder ; j'ai donc cherché à marcher dans la même voie.

En fait de lexicographie notre poème n'offre pas une riche moisson de nouveautés ; cependant j'y ai recueilli quelques intéressantes contributions pour le vaste répertoire, à l'établissement duquel M. Godefroy est en ce moment occupé avec un zèle et un courage dignes de reconnaissance.

Il me reste à dire quelques mots sur le manuscrit unique qui a fourni le texte, et sur l'établissement de ce dernier. Notre manuscrit est un petit in 4° de 17 cent. de largeur sur 23 1/2 de hauteur, se composant de 91 fol. à 2 col., contenant chacune en moyenne 36 vers. Les 33 premiers feuillets sont occupés par les Regrets de Guillaume, le reste par le Roman du castelain de Couci. Le texte est orné d'initiales en bleu et rouge ; au début des Regrets se trouve un petit dessin, blanc

et noir, représentant, paraît-il, la rencontre entre le trouvère et dame Débonnairété à la porte du château. L'écriture est nette, mais petite. La reliure en maroquin rouge date du dernier siècle et porte sur le plat les armes du Comte de Toulouse.

Le volume, je l'ai déjà dit, fait partie de la précieuse bibliothèque de lord Ashbarnham, qui a eu l'obligeance de le confier à la garde du British Museum pour le temps nécessaire à sa transcription. Celle-ci a été faite avec soin par M<sup>me</sup> L. Toulmin Smith, avec laquelle je me suis mis en correspondance pour tous les points douteux que j'eus découverts à la lecture de sa copie ; son expérience et sa scrupuleuse exactitude ont considérablement diminué les inconvénients toujours attachés à l'emploi d'un intermédiaire pour une opération aussi subtile que l'établissement d'un texte, pour peu que l'on tienne compte des justes exigences de la critique moderne. Puissé-je, quant à cette partie de ma tâche, ne pas avoir encouru trop souvent les sévérités de celle-ci ! J'ai minutieusement consigné dans les notes placées au bas du texte les leçons que j'ai cru devoir corriger, ainsi que les passages altérés et obscurs qui ont résisté à mes efforts.

Bruxelles, en juillet 1882.

A. SCH.

---

Chi commenchent li Regret de Guillaume le conte fol. 1.  
de Haynnau pere à le roynne d'Engleterre et à le  
contesse de Julers.

- O n dist que boinne volentés,  
Quant coers en est entalentez,  
Doit iestre contée pour oevre,  
Et pour çou pri jou k'à mon oevre
- 5 L'aporte de raison Nature,  
Afin que ne s'en desnature  
Li ouvraiges que je voel faire,  
Car quant j'emprenc si haut afaire,  
Hontes seroit et grans mespris
- 10 Et s'en abaisseroit mes pris,  
Se à boin coron n'avenoie.  
Pour çou presenc, qu'il ne m'anoie,  
La verité des hautains fais  
Dont li haus princes fu parfais
- 15 De cui voel ma matere emprendre,  
Afin que boin puissent ens prendre  
La vole de droite apresure,  
Car il n'eut nulle mespresure

*Leçons du texte corrigées. 3 conte. — 8 lemprenc. — 11 namenoie. —  
12 presens. — 18 maispresure.*

- En ses fes, mès oeuvre si quinte  
 20 C'à fame avoit et à aquinte  
 Toudis Proecce li vaillans,  
 Que pau aconté que vaille ans,  
 Mais qu'elle face sen emprise,  
 Afin que cescuns l'ayme et prise.  
 25 Dont seroit ce honte et anui  
 S'à ce cop ne trouvoie ami  
 Sens, qui ne faut en nul boin droit,  
 Et s'avoecques lui livroi droit,  
 Mon tamps puis pour nient dispenser.  
 30 Aussi me couvient il penser  
 Avoecques loial Souvenir  
 Et de ceus me refaut venir,  
 Tant que trouver puisse Mesure,  
 Qui tous loiaus coers amesure.  
 35 Se Dieu plect cieus haus monnemmens,  
 Il ert boins ; mes esmouvemens  
 Sera mout grans, je vous affin,  
 S'il n'a moyien et boinne fin ;  
 Et ansçois que bien ne le fache,  
 40 Nature pri que me desface  
 De ce sens que j'ai en le tieste  
 Et par teil maniere m'estieste  
 Que je n'en sace .i. seul mot faire,  
 Car on me deveroit desfaire  
 45 De toute boinne compaingnie,  
 Se bien faite et à compaingnie  
 N'est pas ceste matere estraitte,  
 Afin qu'à honnour soit pourtraite.

21 Je laisse l'orthographe proecce, qui est constante dans le ms. ; elle me semble motivée par l'intention de séparer la syllabe pro de la terminaison ece et d'éviter la prononciation preuce. — 25 seroice. — 40 quill me. — 48 que honnour.



- Dieus premiers me doinst coer et force  
 50 Et la mere Dieu m'en esforce ;  
 Li appostle, à ayde est force,  
 Pri que cescuns d'iaus m'en esforce ;  
 De ce noi au faire martir.  
 Et li confès et li martir  
 55 M'en voellent aidier et li angle  
 Et li haut prescieus arcangle ;  
 Et tout cil qui ont dingnité  
 De manoir o la Trinité,  
 Que voient non visiblement,  
 60 Mès tout à plain sensiblement,  
 M'en doingnent conseil et avis  
 Que si biaux en soit li devis,  
 Et se Dieus fist en ce monde ains  
 Poissance en elymens mondains  
 65 Qui oevrent par naturel cours,  
 Pri que j'en aie le secours.  
 A briés mos, toute cose humaine  
 Que Nature a en son demainne,  
 Me voelle si bien demener  
 70 K'à boin conroi puisse mener  
 Çou que j'emprenc ygnoramment,  
 Mès bien visés, ygnorans ment  
 En coer, puis recoevre silence,  
 Qui l'oste hors de pestillence.  
 75 Ensi croi jou en mon voloir,  
 Que Nature vorra voloir  
 Que l'uevre soit bien ordenée  
 Et gente, non desordenée.  
 Je ne m'en doi esmayier point :

fol. 1 v°.

53 Vers inintelligible pour moi. Peut-être m'atir ? — 63 dix, Je ne noterai plus cette résolution de x en us.

- 80 Je tieng, s'il n'avoit de sens point  
 En .i. coer qui volsist emprendre  
 Ceste oeuvre à faire et [à] comprendre,  
 Li feroit Dieus (c'est mes assens)  
 Parolle, avis, memore et sens,
- 85 Puis qu'il vorroit tenir parler  
 D'un teil prince et adîes parler ;  
 Nature ne soufferoit mie,  
 Qui si bien fu au prince amie,  
 Que ses fais ne fust bien parfaïs.
- 90 Par sens, par raison et par fais,  
 Huimès mousterai le mistere  
 Et le valour de la matere  
 Ü j'ai m'imagination,  
 Si bien qu'en figuration
- 95 Le voi, ce m'est vis, toute escripte,  
 Si bien m'en est l'uevre descripte.

col. 2.

- Singneur, jou qui ai fait ce livre  
 Dormoie une nuit à delivre  
 En mon lit ü couciés estoie.
- 100 En dormant melancolioie  
 A une cançon amoureuse,  
 Et par samblance grascieuse  
 Dis k'à .i. puis le porteroie  
 Pour couronner, se je pooie.
- 105 Adont me meuc, ce me sanla,  
 Et alai de ça et de là  
 Pour mieus le droit cemin tenir,  
 Tant c'asés priès alai venir

93 U jou ai mis mangnition. — 105 meut et me.

- D'unne haute foriest plaisant  
 110 Et amoureuse et deduisant,  
 Et tant que par dedens entrai  
 Par le droit cemin que trouvai.  
 Quant je fui par dedens entrés,  
 Ces arbres vic de tous costés  
 115 De fuelles viestus et d'escorce,  
 Car nature, qui mout s'esforce  
 Pour le printamps qui aproçoit,  
 D'autre viesture se viestoit.  
 Sus ces arbres avoec les fuelles,  
 120 Qui tant ont faitices despuelles,  
 Voit on lossingnols et mauvis  
 Et tous oysiaus gais et jolis  
 Canter si amoureusement  
 Et si tres grascieusement  
 125 Que c'estoit droite melodie.  
 Li bos de cascunne partie  
 Resjoïssoit et renvoisoit  
 De leur jolit cant. Là endroit  
 En aucun lieu avoit flourettes,  
 130 Margherittes et violettes,  
 Telles qu'il croist en grans foriès,  
 Et s'avoit assés, loing et priès,  
 Cleres grascieuses fontainnes,  
 Douces, viertueuses et saines,  
 135 Sourdans desous as piés des arbres,  
 Aussi froides com est uns marbres.  
 Ensi li foriès est si douce  
 Qu'il m'estoit, ains qu'elle m'adouce,  
 Durement de coer et de corps.  
 140 En ce biau lieu fu fais recors

fol. 2.

- De le cançon que je portois.  
 Ensi que je le recordoie,  
 Viers le seniestre main oÿ  
 Retentir le grant bos foelli,  
 145 De trompes et de calemiaus  
 Et d'arrainnes et de fretiaus,  
 De nacaires et de tabours,  
 De timbres dont li sons est dous.  
 Lors tous cors pris à ariester,  
 150 \* Puis commençai à escouter  
 Le lieu au plus priès ù c'estoit.  
 Bien vic que c'estoit là endroit,  
 Lés une petite sentelette,  
 Maubatue et estroitelette,  
 155 C'ains mais en ce siecle mondain,  
 Ne au premier ne au darrain,  
 N'i avoit c'un seul homme entré ;  
 Ne sai jou pas en verité  
 S'en tamps à venir nus yra.  
 160 Mès saciés o'à cele eure là  
 Chevaliers plus estet n'i ot.  
 Lors m'adreçai, sans dire mot,  
 Par le sentelete semée  
 De fleurs et quintement parée.  
 165 Tant alai en men coer pensant  
 Que ce lieu alai aproçant  
 Û celle noble fieste estoit,  
 Et à diestre hors d'un destroit  
 De la sente je regardai  
 170 .I. castiel, plus biel vetit n'ai,  
 Je croi que nuls plus biaux ne fu.  
 Sour .i. rocier aspre et cremu

col. 2.

153 Vers trop long ; négligence de l'auteur, paraît-il. — 160 ca celeure.

- Estoit chis fors castiaus assis,  
 De tours et de murs iert massis,  
 175 De bretesques et de fossés  
 Et de desfenses à tous lés ;  
 Si bien fet que se c'estoit Dieus,  
 Ne poet on plus biel veïr d'ieus.  
 Mais de çou fui trop esmayiés  
 180 Que quant je sui priés aprociés  
 De ce castiel, j'oÿ crier,  
 Plaindre, gemir et souspirer,  
 Plorer si dolereusement  
 Et si tres esragement  
 185 Que çou estoit trop grans pittés,  
 N'est cuers qui n'en fust esfraés,  
 Car devant avoie oÿ joie,  
 Si m'esmaiai quant je rooie  
 Si tost mener doel et martire.  
 190 Lors ne seuc que faire, au voir dire,  
 De retourner u d'aprocier,  
 Car je vic devant et derier  
 Les portes closes et fremées  
 Et warnies bien les entrées.  
 195 Et non pourquant je m'eshardi,  
 A l'uis vinc, le maillet saisi  
 Et commençai haut à hurter  
 En oriant : « Laissiéme ens entrer » !  
 Mais nuls d'iaus ne me respondoit,  
 200 N'à nulle cascuns entendoit  
 C'a mener son doel et à plaindre.  
 De recief ne me voel point faindre,  
 Ains recommençai à buskier

fol. 2 v°.

- Et à crier et à hukier  
 205 C'on me laissast entrer dedens.  
 Par .iiij. fois appiellai les gens,  
 Et à le quarte fie y vint  
 Une dame, qui se maintint,  
 Simplement et par donc affaire.  
 210 Arousé avoit le viaire  
 De larmes qui des ieuls filoient,  
 Sour le poitrine li queoient,  
 Moulliés en estoit ses tapis.  
 Certains sui que plus grans labis  
 215 Ne poet iestre menés de dame,  
 Que menoit celle douce fame.  
 Le fenestrielle d'un huiket  
 Ouvri en faisant maint regret,  
 Et puis dist : « Amis, que voes tu,  
 220 Que chi as tant grans cols feru » ?  
 Lors respondi ge que : « Laiens  
 Voel entrer, se c'est vos assens ;  
 Pour Dieu, or m'en donnés congiet,  
 Car j'avoie ore cevauciet  
 225 Parmi ceste foriest ramée,  
 S'oÿ ceens mout grant menée  
 Des cors, des trompes, des buisennes ;  
 Dame, ce sont les causes finnes  
 Par quoi ceste part aproçai,  
 230 Car .i. poi deduire me sai  
 De faire plaintes et clamours,  
 Brances d'armes et dis d'amours.  
 Pour çou voloie chi entrer  
 Pour aucun boin fait recorder,  
 235 Afin c'à tous peuisse plaire. »

col. 2.

- « Amis, tu n'as çaiens que faire »,  
 Dist la dame, « soies ciertains  
 Jamais hons privés ne lontains  
 Qui joie port, n'i entera  
 240 Çaiens ne piet n'i metera ;  
 Li menestrel que tu oys,  
 Compains, cescuns s'en est partis,  
 Nous leur avons congiet donné  
 Et s'en vont tout desbareté,  
 245 Plorant et menant grant dolour ;  
 Et nous sommes chi assejour,  
 Jamais dou castiel n'isterons  
 N'à nullui nous ne mousterons ;  
 Puis qu'une fausse larenesse,  
 250 Tres envieuse mourderesse,  
 Nous a par si grant trayson  
 Tolut no frere et no baron,  
 No ami, no fil et no pere,  
 Jamais n'arons fors que misere,  
 255 Jamais n'iert joie retrouvée,  
 Jamais n'iert honnours relevée,  
 Jamais honniestés ne sera,  
 Jamais vaillance ne vivra,  
 Jamais deduis n'ara saison,  
 260 Jamais quens n'ara grant renon,  
 Jamais vous ne verés fait d'armes.  
 Si devons bien entre nous dames  
 Plorer, gemir et larmoyier :  
 Hé ! las, en trop grant destourbier  
 265 Nous a mis li orde subbitte,  
 Que de Dieu soit elle mauditte,  
 Quant teil prince nous a tolu,  
 Le plus douté, le plus cremu,  
 Le plus honnouré de cascun  
 270 Qui fust en ce monde quemun.

- A Dieu te commanch, je m'en vois,  
 Va t'ent aussi, se tu m'en crois. »  
 — « Ha, dame », di jou, « non ferés,  
 Pour Dieu, anskoïs à mi parlés ;  
 275 Laissiéme entrer avoecques vous  
 Et me contés tous vos courous  
 Et me dittes, que Dieus vous aint,  
 Et me nommés, que l'oent maint,  
 Le chevalier pour cui plorés,  
 280 Et s'il plest Dieu, vous en orés  
 Cose qui vous confortera,  
 Car espoir mes corps en fera  
 Aucun dit pour la vostre amour.  
 Laissiéme ens, Dieus vous doinst honnour ! »  
 285 — « Amis, pour noient em plaidiés,  
 Riens ne vaut cose que diciés,  
 Laissier ceens ne vous poroie,  
 Ne je ne voel ne ne volroie,  
 Mais tant ferai ge bien pour ti,  
 290 Ou cas que parlet as à mi,  
 C'ou premier wiket te lairai  
 Et par .i. trau te mousterrai  
 Les dames qui sont residens  
 En ce grant castiel chi dedens.  
 295 En une cambre se sont mises  
 Quoies, dolentes et sousmises ;  
 Là les oras tu regreter,  
 Plaindre, larmoyier et plourer  
 Pour l'amour de leur loyal fil  
 300 Dont sommes mises en exil ;  
 Et puis si te painne dou faire

280 Et si. — 282 mais. Je corrigerais ditiés, puisque le subj. diciés est insolite et que le ms. écrit t comme c, mais au v. 435 je rencontre, à la 3<sup>e</sup> ps. sg., dice, en rime avec justice.



- Aucun biel dit sour leur affaire. »  
 — « Dame », di jou, « Dieus le vous mire ! »  
 Loes ouvri l'uis sans plus desdire,  
 305 En le premiere porte entrai,  
 Mais l'autre frumée trouvai ;  
 Viers une paroît me mena  
 D'un grant mur maçonnet pieça. col. 2.  
 Là me moustra parmi ce mur  
 310 Une cambre à mout fist obscur,  
 Car un petit trau y avoit  
 De pieça fait en le paroît.  
 Aval et amont regardai,  
 Les vaillans dames avisai  
 315 Seant tout d'un renc lés à lés,  
 Mais ains ne fui desconfortés.  
 Savés que ces dames faisoient ?  
 Si tres horriblement crioient,  
 Li une estoit eskievelée,  
 320 L'autre ou visage esgratinnée,  
 Li autre tordoit poins et bras,  
 Li autre deskiroit ses dras,  
 Et s'estoient, selonc m'entente,  
 Ne s'en falloît c'unne de .xxx.,  
 325 Et c'estoit la dame prisie  
 Qui là me tenoit compaignie,  
 Qui avec les autres falloît ;  
 Non pourquant si grant doel menoît  
 Que coers ne le saroît descrire.  
 330 « Dame », di jou, « voellième dire  
 De ces autres dames les nons  
 Et dou prince qui fu si bons,  
 Et me nommés vo non aussi

- Trestout premiers, je vous em pri. »  
 335 — « Amis, puis que les voes savoir,  
 Volentiers t'en dirai le voir,  
 Ne t'en mentirai point ne pau.  
 Guillaume, conte de Haynnau,  
 Fu appiellés [et] de Hollande,  
 340 Avocques celui de Zelande,  
 Et fu aussi sires de Frize.  
 Or l'a li mors, qui tout desprise,  
 Pris et menet par son malisse  
 A le fin pour son mauvais visce.  
 345 Hé las ! comme elle fu hardie  
 Quant onques fu si enhardie  
 D'un si vaillant homme à mort mettre !  
 Comment s'en osa entremettre  
 Onques se fausse volentés,  
 350 De celui qui fu redoutés  
 Sour trestous les hommes dou monde ?  
 Tant qu'il durent à la reonde,  
 N'avoit plus redouté de li ;  
 Cascuns le devoit, je t'aff,  
 355 Clamer dieu d'armes proprement  
 Deseure tous mondainnement.  
 Or te dirai apriès les nons  
 \*D'entre nous qui amés les nons.  
 Compains, premiers sui appiellée  
 360 Deboinnairetés et clamée,  
 Qui avoec lui toudis manioie,  
 Dont n'est merveilles s'il m'anoie.  
 Apriès, celle premiere là  
 Qui siet à ce costet decha,

fol. 3 v<sup>e</sup> col. 1.

342 Ore a. — 348 ora. — 358 Vers inintelligible et altéré sans doute ; on  
 peut lire aussi aies.

- 365 Qui tous ses dras a descirés,  
 Elle a à non Humelités,  
 Qui le preudomme compaingnoit  
 N'onques laissier ne le voloît.  
 L'autre qui est lés son costé,
- 370 Qui pleure de coer si yré  
 Et maintient si tres grant destrece,  
 Compains, appiellée est Largece.  
 L'autre apriès, qui mout a tourmens,  
 Est appiellée Hardemens,
- 375 Celle là out à espousée ;  
 Et celle autre dame enclinée,  
 Que tu vois mener tel destrece,  
 Est aussi nommée Proecce,  
 Ki tout adîès fu sa compaingne.
- 380 Et celle autre qui le compaingne,  
 Qui est [et] grascieuse et douce,  
 Est Sens, qui de coer et de bouce  
 L'avoit honnouré et amé.  
 Celle autre appiellon Loiauté,
- 385 Qui si a tout le sien pierdut.  
 Celle autre, qui a tout romput  
 Ses keviaus devant et deriere,  
 Compains, est clamée Maniere,  
 Qui est mout dolente et obscure.
- 390 Celle autre appiellon Mesure,  
 Que tu vois que si est dolente,  
 Car au prince estoit residente.  
 Celle autre qui mout a grevance  
 Dalés li, a non Atemprance,
- 395 Qu'il eut en grant protection.

col. 2.

375 ont si espousee. — 389 dolante m't et obscure. — 392 residence.  
 — 393 ensi protection.

- Verechi contre mi Raison,  
 Que plourer vois si tenrement.  
 Vois dalés li Entendement,  
 Qui est plainne de grant grevance.
- 400 Aussi pues tu vir Souffissance,  
 Vele là qui ses poins detort  
 Et ses keviaus detire et tort,  
 Car li mors li a fait nuisance.  
 Revelà ma dame Plaisance,
- 405 Qui Desplaisance ore a le non,  
 Car pour sen gentieu compaignon  
 Est conjointe en grant pestillence.  
 Revelà lés li Dilligence,  
 Qui mais nullui ne siervira.
- 410 Dalés li, en l'anglet delà,  
 Puis veoir dolente piersonne,  
 La dame c'on appelle Aumonne,  
 Qui mès ne vorra riens donner,  
 Car ostel ne saroit trouver
- 415 Pour faire vraie residence. fol. 4.  
 Celle autre a non Obedience,  
 Qui au boin preudomme fu mere  
 Et douce et pieue, non amere ;  
 Regarde com pour li larmie.
- 420 Vois tu par delà Courtoisie  
 A ce surcot moulliet de larmes,  
 Car mout regrete le dieu d'armes  
 Que li mors leur a desreubé.  
 Hélas ! velà Estableté,
- 425 Qui mainne .i. doel si grevain  
 Que jamais nul jour, soir ne main,  
 N'ara joie ne reverence.

405 Qui de plaisance. — 410 lui. — 414 otel. *Ou otel vaut-il autel ?*  
 — 427 et 434 reuerence.

- D'encoste li est Sapience,  
 Qui en son coer a grant anoi,  
 430 Et tu vois d'encoste li Foi,  
 C'a poi de dolour ne trespasse.  
 Hélas ! velà ma dame Grasce,  
 Qui font en larmes et em plours,  
 Car tant a en li de doulours  
 435 Qu'il n'est nuls qui le voir en dice.  
 D'encoste li resiet Justice,  
 Qui ne sera mais soustenue,  
 Car demourée est povre et nue ;  
 Argens fait destendre se corde.  
 440 Frere, et veschi Misericorde ;  
 Endroit ce trau, droit au desous,  
 Est yrée, le veés vous ?  
 Toudis sera en teil doutance.  
 Ossi vesci Obedience,  
 445 Qui pour le gentil homme pleure ;  
 C'est drois, car onques ne fu eure  
 Qu'en lui ne mist se gouvrenance.  
 D'encoste li est Esperance,  
 Qui mout le mort maudist et tence.  
 450 Ciertes aussi fait Passience,  
 Il y pert bien à son viaire ;  
 Et ceste dame deboinnaire  
 Qui pleure et plaint, gemist et pense,  
 Est appiellée Reverence,  
 455 Qui mais de nul n'atent l'adrece.  
 Compains, revelà Gentillece,  
 Qui onques mais ne se muça,  
 Mais jamais ne se mousterà ;  
 Waitiés qu'elle a triste samblance.

col. 2.

- 460 Ves là la darraine, Poissance,  
 Qui s'est bas coucie sous l'aire  
 Et de cryer ne se voet taire,  
 Car elle a son effort perdu.  
 Compains, or as tu conneü
- 465 Les dames de ce castiel chi. »  
 — « Dame », di jou, « vostre mierci,  
 Car fait m'avés mout grant solas ;  
 Alés ent, vos corps n'en soit las. »  
 Lors dist la dame : « Adieu te di ;
- 470 Tant qu'il te plest, demeure chi,  
 Et puis quant tu voes, si t'en vas,  
 Car plus avant ne me sievras. »  
 Adonques Deboinnairetés  
 S'en ala, et je sui remés
- 475 Trestous sous entre les .ij. portes,  
 Qui bielles estoient et fortes ;  
 Et Deboinnairetés entra  
 En la cambre et là commença  
 Son doel à faire tout premiers,
- 480 Qui mout fu fors et durs et fiers,  
 Et s'asist tout premierement  
 Em plaignant si piteusement  
 C'à l'oïr estoit grant mierveille,  
 N'est cuers qui ne s'en esmerveille
- 485 S'il euïst oys ses recors.  
 Et me trais viers le mur dehors,  
 Là escoutai le grant dolour  
 Que cascunne faisoit autour  
 Pour le franc prince souffissant,
- 490 Em plorant et en gemissant  
 Piteusement sa singnourie,

fol 4 v<sup>o</sup>.

Dont sa jouvence estoit garnie.  
 Au plus priès que porai viser  
 Vous voel reprendre et deviser  
 495 Le griété, le doel, les complaints  
 Des dames de cui j'oÿ maintes.

## LI REGRÈS DEBOINAIRETÉ.

E t premiers Deboinairetés,  
 En cui manoit toute honniestés,  
 Disoit : « Hélas ! frere et amis,  
 500 Peres, fleus, mestres et sougis,  
 Û sera jamais vo vaillance  
 Trouvée ne vo connaissance ?  
 Hélas ! biaux fuis, que vous m'avés  
 Laissé en tant d'aversités ?  
 , 505 Je ne sai ù aler manoir,  
 Car, se g'is hors de ce manoir,  
 Où hierbegier ne me sarai ;  
 Jamais prince ne trouverai,  
 Ciertes, qui eust de mi que faire.  
 510 Roi, prince, duch, conte, vicaire,  
 Pappe, arcevesque ne legal,  
 Vesque, abbé, moinne, cardenal,  
 Cannoine, prestre n'autre gens,  
 Il n'est nuls, soit vilains u gens,  
 515 En offisce u gens de mestier,  
 Ou baillieu, ou prouvost fremier,

516 fremir.

- Tant soit de povre estre venus,  
 Tant soit caitis ne mal viestus,  
 Qui n'ait en son coer mis orgoel.
- 520 De ma cambre freme le suel,  
 De l'uis que je ne puis curer,  
 On ne me saroit où trouver,  
 Puis que li vaillans hons est mors  
 Qui miens fu de coer et de corps,
- 525 Et à cui estoi liege aussi.  
 Hélas ! fausse mors, lasse ay mi !  
 Fausse mors, qui nul bien n'enorte,  
 Hé, fausse mors, que tu m'as morte !  
 Honni as Deboinnaireté
- 530 Et cacié de boinne eürte,  
 De Dieu soies tu confondue,  
 Mors felenesse et malostrue,  
 Mors amere, mors despiteuse,  
 Mors outrageuse, non piteuse,
- 535 Mors fausse qui maint homme mors !  
 Mors, que m'est grevaule tes mors !  
 Mors, point ne m'as grevet une eure,  
 Car toudis couvient que demeure  
 En ce mauvais siecle mondain
- 540 Sans entrer en nul coer vilain.  
 Hé, mors, mal ait cieus qui te prise !  
 Comment osaste telle emprise  
 Faire sus si tres haut noble homme ?  
 Hé, mors, que pesans est te somme,
- 545 Mors, qui fus hier, mors qui ies hui,  
 Mors, pour quoi presiste celui  
 Qui tant deboinnaires estoit,  
 Qui piteusement otrioit

col. 2.



- Çou c'on li prioit par raison ?  
550 Mais par mauvaise trayson  
As mourdri par te fausseté  
Celui qu'en mes flans euc porté,  
Qui m'estoit fleus, maris, et peres,  
Qui fu mes oncles et mes freres,  
555 Qui fu toudis priès d'avancier  
Çou que je vauc kanonisier,  
Celui que tout li boin amoient,  
Celui ke vrai ami trouvoient.  
Mors, di comment osas embler  
560 Celui c'on ne poet recouvrer ?  
Celui qui ne voloit tort faire,  
Celui qui ne voloit mesfaire,  
Celui qui estoit grascieus,  
Celui qui n'estoit viscieus,  
565 Celui qui plaisoit à cascun,  
Celui qui n'avoit coer enfrun,  
Celui qui tant amoit douçour,  
Celui qui savoit toute honnour,  
Celui qui à cascun parloit  
570 Deboinnairement qui voloît,  
Celui en cui estoit francise,  
Celui ù n'estoit couvoitise,  
Celui qui toute avoit bonté,  
Celui qui tout eut sourmonté,  
575 Celui qui avoit donc voleir,  
Celui qui pieus fu main et soir,  
Celui d'onnieste contenance,  
Celui de plainne souffissance,  
Celui de seürté garni,  
580 Celui qui despit mout hay,

fol. 5.

- Celui qui tout adïès fera  
 A plourer, tant c'on vivera ;  
 Ha, mors ! celui m'as tu tolu !  
 Se j'avoie le lieu seü,  
 585 Ô tu mains, fausse mors orible,  
 Et tu ne fuisses ynvisible,  
 Fuïr te feroie à hontage,  
 Se j'avoie sour ti hausage,  
 Mès tu n'as point de residence,  
 590 Mors, qui nulle pitié ne pense,  
 Que tu as mis en grans griétés  
 Moi qui sui Deboinnairetés !  
 Si en ferai ceste cançon .  
 Par griève tribulation,  
 595 A hors issir de le complainte  
 Qui bien me doit iestre com plainte. »

col. 2.

*Cançon.*

- O n ne poroit penser ne souhaidier  
 Plus grant tourment ne plus aspre dolour,  
 Qui s'est en mi venue hierbegier,  
 600 Jou qui soloie iestre dame d'onnour,  
 Car j'ai bien cause en mi d'avoir tristour,  
 Ne me faura jamais tant con je dure,  
 Puis c'ai pierdu le flour de douçour pure.

- Car ceste flour a osté dou rosier  
 605 Pires que coers mesdisans plains d'errour,  
 Car mesdisans poet on bien apaisier,  
 Mès ne voi ci ne voie ne retour

Pour quoi joie aye, ainsçois arai gringnour  
 Painne, et c'est drois : d'autre cose n'ai cure,  
 610 Puis c'ai pierdu le flour de douçour pure.

Et non pourquant Nature voel pryer  
 Que le bouton qu'il laissa pour savoir  
 Sour l'oudourant grascieus englentier,  
 Voelle nourir em parfaite valour,  
 615 Que de par li raie aucune douçour,  
 Car li espoirs de li me raseüre  
 Puis c'ai pierdu le flour de douçour pure.

## LI REGRÈS HUMELITÉ.

E  
 nsi celle balade là  
 Celle dame em plorant canta  
 620 Con dolente et desesperée.  
 Quant je l'euc assés escoutée,  
 Je regardai lés son costé,  
 Là vic jou dame Humelité,  
 Qui ne menoit mie menour  
 625 Tourment, mais assés plus grignour  
 Que Deboinnairetés ne fist.  
 Il n'est cuers humains, s'il l'oïst,  
 Pour tant que de priès l'escoutast,  
 Qui de pitié ne larmiast.  
 630 « Mes confors, mes sollas, ma joie,  
 Mes cemins, ma sente, ma voie,

fol. 5 v°.

- Ma tres parfaite vraie amour,  
 Ma tres glorieuse doucour,  
 Qui m'lestes avoés et mestres  
 635 Sour tous, ensi comme li paistres  
 Qui as cans warde les brebis.  
 Ha ! souffissans frere et amis,  
 Qu'estoies humles et courtois,  
 Plaisans, simples, piteus et quois !  
 640 Dou tout sui pierdue et soumise  
 Et trop pis qu'en tenebre mise.  
 Ensi sui que li maronniers  
 Qui a estet fors et legiers  
 En le haute mer de lonctans  
 645 U mout a estet conquerrans,  
 Et puis li vens avoec l'orage  
 Li fait tant despit et damage  
 Qu'il li ront cordes, voille et mas  
 Et est en dolour de coer mas,  
 650 Car il ne seit que devenir  
 Ne à quel port il puist venir,  
 Ains est em peril de noyer.  
 Ensi, à verité jugier,  
 M'est il en cascunne partie,  
 655 Puis que li mors a departie  
 L'amour de vous, frere, et de mi,  
 Qui vous tenoie pour ami.  
 Bien est mors sans refection,  
 Bien est mors sans dilection,  
 660 Bien est mors sour cascun vilainne,  
 Bien est mors en son fait ciertainne,  
 Bien est mors d'amere morsure,  
 Bien est mors fiere et d'amors sure,

- Bien est mors de mors peu piteuse  
 665 Bien est mors d'amorse outrageuse,  
 Bien est mors wide de courous,  
 Quant tout le meillour des meillours,  
 Le boin des boins, le fin des fins,  
 A fait que de sa vie est fins :  
 670 Monsingneur de Haynnau par non,  
 Guillaume d'excellent renon,  
 Le plus courtois et le plus gent,  
 Le plus noble et plus dilligent,  
 Le plus parfait large donneur,  
 675 Le souffissant pere d'onneur,  
 Le gentil coer, plain de preudense,  
 Le ferme, plain de sapience,  
 Humle viers tous communablement,  
 Le sutil et le reverent,  
 680 Le discret, le preu, l'onnerable,  
 Le poissant de coer amiable,  
 Le poissant sour tous de donner,  
 Le poissant pour tout akiever,  
 Le poissant sour tous de conquerre,  
 685 Le plus poissant en fait de guerre,  
 Le plus poissant entreprendeur,  
 Le plus haut poissant akieueur,  
 Le plus ami d'ediffyer,  
 Le plus desirant d'essaucier  
 690 Sainte eglise et em pris monter.  
 Si le doivent bien regreter  
 Cil qui entour lui frequentoient,  
 Car par lui honneré estoient,

664 de mort peu. — 667 meilloure. — 670 Monsingneure. — 671 regnon.  
 — 675 noble le plus. — 679 Ce sutil. — 680 discort. — 688 Ses amis  
 de ediffier.

- Par lui venoit toute douçours,  
 695 Par lui habondoit toute honnours,  
 Par lui estoit mis en honnour  
 Preudons qui sieuvoit sa tenour,  
 Si que tout boin le doivent plaindre,  
 Ne nuls cuers ne s'en doit restraindre.  
 700 Et tu, qui fieus ies, dois penser :  
 Comment par lui puis possesser ?  
 Si porai noyer chi dedens,  
 Car à viser ces accidens  
 Et en juste raison prouvée,  
 705 Pis sui qu'en une nef trauwée,  
 Dont je faic chi comparison.  
 Lasse mi ! ù trouvera on  
 Jamès ame qui me conforte ?  
 J'ai vesku con ferme et con forte,  
 710 Or serai con folle pierdue.  
 Hélas ! que je sui espierdue !  
 Las, pour quoi l'ordonna Nature ?  
 E ! Dieus dou ciel ! es ce droiture  
 C'uns hons qui est nés et apris,  
 715 Joins, nais, parfaits et compris  
 En toutes parfaites viertus,  
 Que li mors par ses fiers agus  
 Doive sifait homme tollir  
 Et de ce monde chi partir ?  
 720 Avis m'est que ceste ordenance  
 Fu faite par grant yngnorance ;  
 Se Dieus ne l'avoit ordené,  
 Je le tenrois à grant wieuté.  
 Ore est ensi, je sui honnie,

fol. 6.

- 725 Engingnie, morte et transie,  
 Jamais de gaiens n'isterai,  
 Car tant de despit ou mont ay  
 C'ù hierbegier ne me saroie.  
 Yre et desdaing moustrent la voie ;  
 730 S'en doi canter de coer mari  
 Ceste triste balade chi.»

*Balade.*

- P our nient puelent amant amer  
 Ou monde et user leur jouvent,  
 Car jamais ne poront trouver  
 735 De mi secours n'aliegement,  
 Confort, douçour n'ensegnement,  
 Ains serai chi taisans et mue  
 Sans veoir jamais autre gent,  
 Car je sui de tous poins pierdue.

col. 2.

- 740 Humelités solloit regner  
 Et me fille Pitiés souvent,  
 Où vrai Orgoel hosteller  
 Et Desdaing plus habondamment  
 C'on n'ait veüt mien ensient.  
 745 Coment seroit Pitiés tenue ?  
 Ce ne post iestre boinnement,  
 Car je sui de tous poins pierdue.

- Ne sai qui me puist conforter,  
 750 S'uns grains qui vient d'un vrai fourment  
 Ne se fait si boin meürer,

Que par sen douc humle talent  
 Des tenebres m'oste brieument ;  
 Se çou non, de tous biens sui nue  
 755 Ne jamais n'arai que tourment,  
 Car je sui de tous poins pierdue.

## COMMENT LARGECE SE COMPLAINT.

**E**nsement ceste dame argüe  
 Em plorant et est esmetüe ;  
 Ne jamais jour confort n'ara,  
 760 Ce dist, n'elle ne regnera.  
 D'encoste li, au lés seniestre  
 D'Umelité qui siet à diestre,  
 Seoit une dame dolente  
 Qui pleure, gemist et demente,  
 765 Largece, ensi avoit à non,  
 Si menoit si grant marison  
 Que cuers ne le saroit descrire.  
 Ne langhe raconter ne dire.  
 Elle disoit : « Hélas ! Guillaume,  
 770 Qui de moi fesistes hyaume  
 Par tous les lieus ù vous alastes,  
 Ciers fleus, k'irée me laissastes !  
 Bien cause y eut, car em prison  
 Me mist vo mors par mesprison.  
 775 Hélas ! tout escoutant plorés,

fol. 6 v°

766 Se menoit.



- Plourés tout et grant doel menés :  
 Cieus est mors qui les dons faisoit,  
 Cieus qui largece maintenoit,  
 Cieus qui jour ne me volt laisser,  
 780 Cieus qui donnoit maint biel mangier,  
 Cieus qui avarisce haioit,  
 Cieus qui rapinne desprisoit,  
 Cieus qui ne voloit amasser,  
 Cieus qui trestout voloit donner :  
 785 Or, argent, coupes et hanas,  
 Cevaues, armes, destriers, harnas,  
 Palefrois, roncins et sommiers,  
 Reubes fourées et deniers ;  
 Tout donnoit, riens ne retenoit.  
 790 Il faisoit bien, car il savoit,  
 Se sa gens avoit riceté,  
 Qu'il n'aroit mie povreté.  
 Que vauroit ja .i. grans tresors  
 Fremés ü fust argens u ors  
 795 Et on ne s'em peüst aidier  
 Et li gent dou pays plenier  
 En fuissent povre et mendiant,  
 Que riens ne lor alast laissant  
 Lours sire, ains toudis les taillast,  
 800 Presist, ostast, tollist, hapast ?  
 Hélas ! que petit li vauroit  
 Cieus tresors qu'il amasseroit  
 Dont se gens iert deshiredée !  
 Mès, Dieus, tant rice est la contrée  
 805 C'or que li sires ait d'argent  
 En tresor, si n'a il nient,

- Car de ses hommes est hayz  
 En desous et souvent laidis :  
 Li uns si l'appiellent reubeur,  
 810 Li autre laron entasseur,  
 Li tiers le vorroit mismes pendre,  
 Mieux l'ameroit c'autre argent prendre.  
 Et se cieus sires là hayz  
 Avoit ores aucuns amis  
 815 Qui le vausissent guerroyer,  
 Nuls hom ne li vauroit aidier ;  
 S'il par force ne li falloient,  
 Et s'em bataille o lui aloient,  
 Quant ce venroit as cols ferir,  
 820 S'en veroit on cescun fuïr  
 Et lairoient là leur singneur  
 Morir et occire à doleur.  
 Et se par ce point ne l'avoient,  
 Ançois ciertes l'atraperoient  
 825 U par puiison u par venin,  
 Qu'il ne le mesissent à fin.  
 Ensi avers sires n'a droit  
 N'il n'est prisiés en nul endroit.  
 Et pour çou li princes gentiens,  
 830 Qui estoit mondainnement dieus  
 Ou cas de faire mes volloirs,  
 Savoit bien que repus avoïrs  
 Ne deniers pierdus ne coroie  
 Ne valoit tant c'amis en voie,  
 835 Et pour çou donnoit li preudons  
 Que savoit que par les preus dons  
 Aroit grace, honneur et grant pris.

810 entasseur. — 814 ore. — 817 ne le falloient. — 820 naitroit. —  
 824 la traproient.

- Et ç'avoit mon ; il n'a pays  
 Ou monde tant que tierre dure,  
 840 Ne tant que mers a encloture,  
 Ne tant que li elyment vont,  
 Ü crestÿen ne payen sont,  
 C'on ne parlast dou gentil conte ;  
 Et de lui tenoit on grant conte, fol. 7.
- 845 Et cil qui onques ne le virent,  
 Pour le bien que dire en oyrent,  
 L'amoient et pour lui prioient  
 Et à veïr le desiroient  
 Pour le grant largece de li,  
 850 Laquelle mes fïus prist en mi.  
 Et s'estoit de ses gens amés,  
 Si bien siervis et honnerés  
 Qu'il n'i avoit petit ne grant,  
 Foible ne fort, fame n'enfant,
- 855 Es pays dont sires estoit,  
 Qu'il ne veïst à tort et droit  
 Aler partout ü il alast,  
 Et k'ocire ne se fesist.  
 Ç'avoit li preudons conquesté
- 860 Par se parfaite largeté,  
 Car vous oés dire : qui prent  
 D'autrui, a siervice se vent,  
 Et qui donne, siervis doit iestre.  
 Pour çou à diestre et à seniestre
- 865 Donnoit canqu'il pooit tenir,  
 Ne riens n'en voloit retenir  
 Que l'amour de ses boïnnes gens,  
 S'estoit nobles, courtois et gens.

839 Ou mon que tant. — 844 tenoit en. — 856 Qu'il neüst. — 857 Daler.  
 — Il y a défaut de rime entre ce vers et le suivant.

- Ore est mors cieus qui çou faisoit,  
 870 Ore est mors cieus qui çou donnoit ;  
 Donners n'est mie ore en saison,  
 Tollirs a plus d'audition.  
 Lonctans ai pour mon fil regné,  
 Or sui repuse en obscurté,  
 875 Mes amis que jou tant amoie  
 M'a laissiet esseulée et coie,  
 Si morrai, c'est à briés parler,  
 N'on ne me sara leur trouver.  
 Je sui droitement comparée  
 880 A unne roÿnne loée  
 Qui fu jadis ou tamps passé,  
 Dido l'avoit on appiellé,  
 Qui amoit le preus Enyaz.  
 Tant l'avoit lacié en ses las  
 885 Amours que riens trestant n'amoit.  
 Enyas aussi cier l'avoit,  
 Mais de la dame se parti,  
 En haute mer là s'embati  
 Sans congiet prendre à la roÿnne.  
 890 Quant pris se fu en la marinne,  
 Dido as feniestres monta  
 Dou castiel, et le regarda ;  
 Toudis le convoia as ieuls,  
 Plorant, car grans estoit ses dieuls,  
 895 Et quant plus ne le pot veïr,  
 D'unne espée s'ala ferir  
 Parmi le corps et caÿ morte  
 En la mer qui fu grans et forte ;  
 Ensi definna leur amours.

col. 2.

872 daudiction. — 875 Mon ami. — 877 Se. — 883 auoit. — 885 qui  
 riens. — 891 a feniestres. — 893 les conuoia. — 899 de suina.

- 900 Ciers amis, teille est ma dolours :  
 Quant je vic que vous me lariés,  
 Si dolente en fui et [si] griés  
 C'onques fame ne peut plus iestre,  
 Pour çou me repus en cest iestre,  
 905 Car, voir, je sui au monde morte,  
 Je n'ai mais castiel, tour ne porte,  
 Ne retour ù je puisse entrer.  
 Lasse, quant je l'en vic aler,  
 L'espée de dolour feri  
 910 En men coer et morte quaÿ,  
 Car je ne vic nullui venir  
 Qui le cop vosist retenir  
 Par quoi je fusse demourée,  
 S'euisse esté plus honnourée.  
 915 Hé ! frans donneres, larges sires,  
 Si grans est pour vous mes martires  
 Que je ne sai que puisse faire,  
 Et pour çou par dolent afaire,  
 Em plorant me couvient canter,  
 920 De coer dolent et plain d'amer,  
 Com celle qui n'atent secours  
 D'omme, s'en orés les clamours. »

fol. 7 v°.

*Cançon.*

- E**ntre vous qui avés apris  
 Les dons d'amours à recevoir,  
 925 Gens nobles, grans et de haut pris,  
 Vous devés bien dolour avoir,

902 en sui et griés. — 916 mais. — 918 et 920 dolant.

Car avoecques toute hautece  
Mors est li tresors de largece.

- Jamais n'iert amie n'amis,  
930 Li cause le fait aparoir,  
Car puis que Donners est sousmis,  
On n'i poet amours concevoir ;  
Hélas ! pierdu avés vostre hoir,  
Entre vous fil de gentillece,  
935 Mors est li tresors de largece.

- S'uns pouns n'estoit en mi compris,  
Lequel j'apielle donc espoir,  
Qui me vient confortant toudis,  
Car d'un pumier .i. fruit espoir,  
940 Qui se devoit en mi manoir,  
Mais se de mi ne prent l'adrece,  
Mors est li tresors de largece.

#### COMMENT HARDEMENS SE COMPLAINT.

- E  
Ensi, plainne de grant tristece,  
En regretant mout eut destrece  
945 Celle dame qui là ploroit.  
D'encoste li une autre avoit

946 La lacune que je signale après ce vers, peut être plus grande que je ne l'ai indiquée. Elle est le fait du scribe et rend les vv. 947-8 inintelligibles ; le mot *excellestyans* est surtout embarrassant ; ex serait-il = ieux (= yeux), et n'y aurait-il pas une nouvelle lacune après ces vers ?

- . . . . .  
 . . . . .  
 En ces haus honnours terryens  
 Et par ces excoellestyens,  
 L'arbre de quoi li fruis fu pris,  
 950 Qui ore est en terre pouris.  
 De cel arbre doit souvenir  
 Au fruit, quant cils te voit mōrir  
 En flour et par celle sustance ;  
 Con la plus tres hautainne brance  
 955 De l'arbre t'a mis et laissié,  
 Son vrai estoe n'a pas de pié,  
 Pense et considere comment  
 Tu luiras bien habondamment.  
 Aussi ne doivent doel laisser  
 960 A faire tout chil chevallier,  
 Ains doit cescuns dire confus :  
 Hélas ! las, qu'est cils devenus  
 Douquel li povre baceler  
 Soloient en haut pris monter ;  
 965 Cieus qui d'armes les reviestoit,  
 Cieus qui des cevaus leur donnoit,  
 Cieus qui donnoit les grans données,  
 Cieus qui donnoit les grans sandées,  
 Cieus qui bailloit sans desiervir,  
 970 Cieus qui savoit tierres tenir,  
 Cieus qui grant plenté en donna,  
 Cieus qui cevalerie ama,  
 Cieus est mors, cils ne poet parler,  
 Cieus fait toudis à regreter,  
 975 Cieus estoit chevaliers en armes,

col. 2.

956 Vers obscur et suspect. — 958 luira ; sens douteux. — 960 chl. —  
 966 qui plus de cevaus.

- Cieus si aidoit as veves dames,  
 Cieus amoit Dieu et sainte eglise,  
 Cieus avoit toute boinne guise,  
 Cieus estoit plains de hardement,  
 980 Cieus amoit les siens loiaument,  
 Cieus fera toudis à plourer.  
 Ensi le doivent regreter  
 Et povre cevalier et riche,  
 Car coer n'avoit aver ne nice.  
 985 Mon conseil ne voloit desdire,  
 Il se fust ançois fait occire  
 Qu'il ne m'eüst à gré siervi,  
 Car en tous cas ouvroit par mi.  
 Ains tels emprendre ne fu  
 990 Ne qui si bien eüst conclu  
 Les grans fais qu'il entreprendoit  
 Et s'à conclusion menoit.  
 Biaux flus, je vous doi regreter,  
 Plaindre, gemir et dolouser,  
 995 Car ensi sui c'unne grant dame,  
 Mout honnieste de corps et d'ame,  
 Qui ja fu viers Constantinoble,  
 Une cité qui mout est noble.  
 Ceste dame avoit [à] non Tarse,  
 1000 Miendre n'eut en Griesse n'en Tarse.  
 Celle dame avoit un ami,  
 Lequel amoit tant, et il li,  
 Que je croi c'onques mès n'amaissent  
 Tant gens l'uns l'autre ne moustraissent  
 1005 Sanlant d'amours ne d'amisté  
 Par vraie et finne loiauté.  
 On appielloit son ami Flore,

fol. 8.



- Qui estoit de douce memore.  
 Or estoit cescuns si gaitiés  
 1010 De ces .ij. amans, ce saciés,  
 Qu'il ne pooient, ce me samble,  
 Parler, juer ne iestre ensamble,  
 Fors qu'il y estoient toudis  
 D'ymagination compris,  
 1015 Tant que .i. jour ensamble alèrent  
 A une fieste ù il parlèrent  
 Et s'assissent une journée  
 Qu'en une grant foriest ramée  
 Assés priés de là s'en yroient,  
 1020 Û assés se deviseroient.  
 Une vielle les escouta,  
 Qui tout retint et encierqua  
 Les parolles qu'il eurent dit.  
 Lors pensa que sans nul respit  
 1025 Qu'elle sara tout le couvin  
 Des .ij. amans et le destin.  
 Li tamps passa et li jours vint,  
 Cescuns bien son couvenant tint.  
 En le foriest desous .i. arbre,  
 1030 Lés le fontainne, sus le marbre,  
 Là s'asissent li doi amant,  
 Qui mout furent l'un l'autre amant.  
 Là s'asissent et là parlèrent  
 D'amours, car mout forment amèrent.  
 1035 Li uns dalés l'autre s'acoste,  
 Mais la vielle leur vint sur coste,  
 Qui eut espiyet le journée,  
 Estet y eut tres l'ajournée,  
 Là s'iert mise pour espiyer.

col. 2.

- 1040 Mais lors Flores, à l'adrecier  
 Sa tieste, la vielle perçut,  
 Qui assés priès d'illuec estut.  
 Bien la connèut et bien le seut  
 Que la mere s'amie l'eut
- 1045 Là envoyet pour iaus gaitier.  
 Lors se leva sans atargier  
 Et traist s'espée toute nue.  
 A la vielle iert pavours venue,  
 Si s'en commença à fuir,
- 1050 Et cieus prist apriès à courir,  
 Qui bien ataindre le cuida,  
 Mais en courant si s'abusa  
 K'à tierre le couvint keir,  
 Tant que s'espée ala ferir
- 1055 En sen ventre par les costés ;  
 Là fu tantost mors et finnés.  
 Et tout çou vit la damoisielle,  
 Celle part fu de courre isnielle.  
 Quant mort le vit, l'espée ou ventre,
- 1060 Si grans dolours ou coer li entre  
 Que mierveille est à recorder.  
 Tost ala l'espée roster  
 Dou ventre et sakier hors dou flanc,  
 Et puis bouta ses mains ou sanc
- 1065 Et en arousa son visage,  
 Car en li eut si tres grant rage,  
 Quant elle vit que mors estoit  
 Ne c'à li plus mot ne diroit,  
 Que viers le fontaine repaire,
- 1070 Et comme celle ù dieus s'apaire,  
 Sali ens, la tieste devant.

fol. 8 v°.

1041 et la. — 1043 conneuce. — 1053 En se. — 1058 contre. — 1060 au  
 coer. — 1062 toster. — 1068 mort.

- La se noia par dolour grant ;  
 Ensi se jouvente finna.  
 Et la vielle s'en retourna,  
 1075 Ne sai quel part, Dieus li doinst honte !  
 Mès Dieus, qui des pluseurs fait conte,  
 Em poi d'eure le bos secka  
 N'onques puis iauwe n'abita  
 En le fontainne ù fu noyie  
 1080 La damoiselle singnourie.  
 Dous amis, celle sui par droit  
 Qui noia u em pire endroit,  
 Car jou qui trestant vous amoie,  
 Hardemens, qui vous gouvrenois  
 1085 Et à vous estoie tous tans,  
 Quant je vic la vielle venans,  
 Qui doit iestre Mors appiellée  
 Et comme envieuse prouvée  
 Nous eut espyiet et waitié,  
 1090 Et au bos par sa mauvaistié,  
 Qui el monde s'estoit mucie,  
 Entre les kesnes embuscie,  
 Que nus ne s'en donnoit de warde,  
 Et nous qui n'avons eût warde  
 1095 Presistes lors à regarder,  
 Si ne vous peulistes warder  
 Qu'envièrs moi n'alissiés le cours.  
 La vie ne vous fist secours  
 Ne nature, le fausse mere,  
 1100 Ançois li fausse mors amere,  
 Pour nature plus empirier,  
 Vous fist devant li inspirer.  
 Ciers amis, quant vous vic morir,

col. 2.

- Bien sai que tout couvint falir  
 1105 Hardement, fierté et emprise,  
 Si vinc, comme nue et desprise,  
 Me mucier dedens ceste cambre,  
 Qui n'est faite d'asur ne d'ambre,  
 Ains est de souspirs et de plains.
- 1110 Mes coers est de grans tourmens plains,  
 Car, voir, mes coers est li fontainne  
 Dont mainte larme aspre et grevainne  
 Me descent sour les ieus devant,  
 Qui me vont sour le pis fillant
- 1115 Et me noient sens et avis.  
 Et parmi çou est mes devis,  
 Dous amis, quant laissiet avons  
 Le siecle et que plus n'i yrons,  
 Qu'il est sès de tout bien par droit
- 1120 N'uevre d'eür venir n'i doit ;  
 Li foriès secke, c'est li mondes  
 Qui vaillans est, non mie mondes.  
 Quant vous morustes, tout moru,  
 Nuls ne vaura, vaut ne valu,
- 1125 Ains Couardie regnera,  
 Car je sui noiye pieça,  
 Et li fontainne est ja secie  
 De tous biens ù je sui norye.  
 Wardés combien on fait d'emprises
- 1130 Ne de hardemens ne de prises ;  
 Mes dous amis, on n'en voit nule,  
 C'est la cose qui plus anule  
 En mi le droit cemin de joie ;  
 Je ne voi raison qui m'esjoie,
- 1135 Ne jamais nulle n'en orai,

fol. 9.

- Je sui morte, je l'esprouvai,  
 J'ai .i. fier à planque forgiet  
 Et .i. grant cierge en .iij. tailliet  
 \*Et .iiij. fois le fust nommer  
 1140 Ü Dieus se volt pour nous pener ;  
 Là parut il contre .ij. rois  
 Que mie n'i fu mes conrois.  
 Biaux fuis, se vous eusiés vescu,  
 Teus parlast qui s'est kois tetüs,  
 1145 Et taist teus qui euïst parlé,  
 Mais je ne sai de quel costé.  
 Pour çou quant jou pierdu vous ai,  
 Dolentement en canterai  
 Une ballade en regretant  
 1150 Vo valour et vo bonté grant. »

*Balade.*

- E**n .i. castiel de .iiij. murs fremés  
 Et verreilliés de grans verriaus, massis  
 Et deffendus dalés parfons fossés,  
 Sour .i. rocier fondet u-temps jadis,  
 1155 Ou foussé a .i. cevalier compris,  
 Couars valours, laiens sui enfremée,  
 Car puis que mors est mes loiaus amis,  
 Hardemens plus ne serai appiellée.

col. 2.

- Tenebres m'est si parfaite clartés  
 1160 Que j'ai eü et gentieus hons toudis,  
 Mais anemis m'eslasse, c'est pités ;  
 Bien voi, mes nons est del monde banis,

Car finnés est mes fius et mes maris,  
 A cui estoie privée non privée ;  
 1165 Hé, lasse mi, dame de povre pris,  
 Hardemens plus ne serai appiellée.

Et nonpourquant dist on, c'est verités,  
 Que de boin pere il doit nestre boins fils,  
 Et s'il n'est teus, il est desnaturés,  
 1170 Et .i. fruit sai qui fu engenuis  
 De l'arbre dont mes cuers est mout maris ;  
 Dieus doinst qu'il ait de mi le droite entrée,  
 Car s'il ne l'a par sa vigour conquis,  
 Hardemens plus ne serai appiellée.

## LI COMPLAINTÉ PROECCE.

1175 **E**nsi comme desconfortée  
 Se plaint ceste dame loée,  
 Qui mout eut en li de destrece.  
 D'encoste li resiet Proecce,  
 Qui fu sa droite suer giermainne,  
 1180 Et celle si grant doel demainne,  
 C'on ne poroit plus grant mener,  
 Car qui l'oïst lors demener  
 Comment elle disoit : « Hé, sire,  
 Que li dolours de vo martire  
 1185 Fait mon coer en tristour manoir ;  
 Con rencluse tienc mon manoir

- En celle cambre sôusterrinne,  
 Avoec doulour qui m'est voisinne,  
 Sire, morir me couvenra.
- 1190 Ü est li hons qui mais ara  
 Haut et parfait non d'iestre preus ?  
 Mes Dieus, je n'en sai n'un ne .ij.,  
 Car quant chis parfaits hons vivoit,  
 Le proecce qu'il embrasoit
- 1195 Par aspre et vraie volenté,  
 Avoit sa gent entalenté  
 D'iestre preus ensi qu'il estoit,  
 Car le proecce qu'il avoit  
 Faisoit les autres esforcier
- 1200 Et de grant vigueur eshardier ;  
 Tout couart proecce prenoient,  
 Quant li preudomme le veoient.  
 Ergo, quant il vivoit, Proecce  
 Regnoit en parfaite riquece,
- 1205 Car des siens estoit honnourée,  
 Loée, siervie et amée.  
 Ore a li mors mort le franc homme,  
 Le vaillant et mis en se somme,  
 Le plus parfait et le plus gent,
- 1210 Le plus noble et plus dilligent,  
 Le plus grascieuse noble ente,  
 Le plus viertueuse jouvente,  
 Le plus honnerable et poissant,  
 Le plus able en tous biens faisant,
- 1215 Le plus talentieu de bien faire,  
 Le plus plain de tres boin afaire,  
 Le plus courtois em biel parler,

fol. 9 v°.

1192 Mais. — 1193 chi. — 1204 requece. — 1210 noble le plus. — 1211  
 grascieus.

- Le plus vaillant em bien ouvrer,  
 Le plus parfait de tous parfaits,  
 1220 Le plus graseieus en ses fais  
 Qui onques fust, dont c'est pités  
 Quant par mort est si despités,  
 Car de Proueccc avoit avis,  
 Ne fu onques ses paraus vis.  
 1225 Tout ensi fu que Lurfagons,  
 Uns rois qui jadis fu haus hons,  
 Qui fu sires dou Pont d'argent,  
 U regne del Arbre qui fent.  
 Cieus eut une dame espousée,  
 1230 Gentieus, poissans et honnerée,  
 Mais d'un roi trop le mescreoit  
 Qui plus trop grant tierre tenoit  
 Que ne faisoit cils Lurfagons.  
 Desflyer par ses haus barons  
 1235 Le fist Lurfagons et sa gent,  
 Et cils, qui en ot grant tourment,  
 Assambla ses barons de pris  
 Parmi regnes et par pays  
 Et vint assir sans remanoir  
 1240 Lurfagon dedens son manoir,  
 Qui fu sus une eure souspris,  
 Car il n'estoit mie garnis  
 De sandoyers ne de vitaille :  
 Nompourquant dist, comment qu'il aille,  
 1245 Qu'encontre iaus plus combatre yroit  
 Et que sa fame o lui menroit,  
 Pour cui li guerre estoit emprise.  
 Armer le fist à grant devise,  
 Fors qu'elle avoit nu le viaire.

col. 2.



- 1250 .C. armures de fier fist traire  
 Hors dou castiel, car plus n'estoient.  
 Lurfagons et sa fame aloient  
 Tout devant viers les pavillons,  
 Leur il eut Turs et Esclavons
- 1255 Surriyens, Mores, Esclaudois,  
 Claudains, Mediyens et Grigois,  
 Bien .c. mille estoient u plus.  
 Assés tost fu levés li hus,  
 Et tantost fuissent desconfit
- 1260 Cil dou castiel, quant sans respit  
 Uns vallés dist à l'autre roi :  
 « Sire, la dame y est, par foi,  
 Pour quoi le guerre avés emprise ;  
 Devant ou premier chief s'est mise
- 1265 Et ne sont mie .c. vassal  
 Qui le sievent parmi ce val.  
 Lors quant li rois ces mos oÿ,  
 Errant fist cryer sans detri  
 Que nuls des siens ne se meüst,
- 1270 Pour nulle riens, quoi que ce fust.  
 Lurfagons grant piece atendi,  
 K'ains ne vit homme ne quois  
 Aprester pour viers li combatre.  
 Lors se retourna sans debatre,
- 1275 Li et sa fame, ens ou castiel.  
 Et li autres rois fist isniel  
 Dessegier lui et ses barons,  
 S'aloient en leur regions.  
 Bien l'eüst cis rois desconfit,
- 1280 Mais Lurfagons avoit en li  
 Force et grant vigour, ce sanloit :

fol. 10.

- Quant à si pau de gens issoit  
 Pour combatre à si grant empire,  
 Et sa fame sans contredire
- 1285 Mena, ce li sanloit que blasme  
 Euïst de lui combatre à fame ;  
 Pour çou fist sa gent destourner.  
 Biaux fieurs, je vous puis comparer  
 A ce Lurfagon vraiment
- 1290 Et mi à sa fame ensement,  
 Car vous cuidiés c'autrui amaisse  
 De vous et c'aillours me doublassse,  
 Mès ciertes, biaux fies, non faisoie,  
 Autre mari de vous n'avoie.
- 1295 Vous cuidiés par vo grant proeces  
 Que cascuns fust en celle adrece  
 D'iestre preus comme vous estiés,  
 Mes ou mont vo pareil n'aviés  
 De vigueur ne de toute force.
- 1300 Tout n'estoient que li escoroe  
 Dont vous estiés li cuers dou bos,  
 Tout ne voloient que repos  
 Leur vous voliés travail et painne ;  
 Vous estiés li haute fontaine.
- 1305 Dont n'estoient que li ruissiel,  
 Le corps aviés fres et nouviel,  
 Vous seiés en le majesté,  
 Leur li autre estoient lassé,  
 Leur li autre estoient as piés ;
- 1310 Es fortes batailles estiés,  
 Quant [tuit] li autre s'enfuioient ;  
 Vo cop, ciers amis, apparoient  
 Quant li autre estoient repus ;

col. 2.

1282 assi. — 1283 se... blasmes. — 1290 Et mi et sa ; *leçon acceptable*  
 au besoin. — 1298 au mont... names. — 1307 saïjes.

- Depeciés estoit vos escus,  
 1315 Quant li autre estoient entier ;  
 Vous saviés les lances brisier,  
 Quant li autre as joustes falloient ;  
 Tout li pluseur vous eskievoient,  
 Quant viers les autres on venoit,  
 1320 Et plainnement quant on savoit  
 Que jou avoeques vous estoie.  
 Vous fustes, je voel bien c'on l'oie,  
 Lurfagons qui arma se fame ;  
 Ensi me teniés vous à dame,  
 1325 Em pieces n'alissiés sans mi,  
 Je vous tenoie adiès à mi,  
 Et quant on savoit que g'issoie  
 Avoec vous et que g'i aloie,  
 S'il estoient .c. tamps de gent  
 1330 Que vous ne fuissiés, vraiment  
 Si fust par iaus widiés li pars,  
 Car trop me doute coers couars.  
 Et pour gou c'onques couardie  
 N'euïstes en vo compaignie  
 1335 Et que par vos biens tant ouvrastes  
 Que le non de preu conquestastes,  
 N'est mierveille se j'ai dolour  
 Et se souvent souspir et plour,  
 S'en voel celle balade faire,  
 1340 Non mie pour joieus afaire,  
 Ains le di plainne de tristrece,  
 Con celle qui n'atent leecce. »

*Balade.*

- Quant coers a los conquesté  
 Par souffrir travail et painne  
 1345 . . . . .  
 Et li mors aspre et vilainne  
 . . . . .  
 Le met affin, je ne sai  
 Pour [coi] Dieus fist tel essai ;  
 1350 Ensi m'est, au voir retraire.  
 Aimy, élas, que ferai,  
 Quant Fortune m'est contraire ?

fol. 10 v.

- Je le di en verité  
 Pour le jouvente hautainne  
 1355 De men fil : quant tant pené  
 Eut par sa vigour ciertainne,  
 Qu'il eut de mi le demainne,  
 Et si tost qu'il vient au vrai,  
 Mors le prist, c'adiès hairai,  
 1360 Dont men non me fist deffaire.  
 Aimy, élas, que ferai,  
 Quant Fortune m'est contraire ?

- Jamais jour desprisonné  
 Ne m'aran, j'en sui ciertainne,  
 1365 Se çou ne donne en bonté  
 Li ruissiaus, par douçour saine,  
 Qui vint de celle fontainne,  
 Car de lui .i. espoir ai ;

1345 et 1347 *Lacunes non indiquées au ms.* — 1350 Ensi m'est non au v. r. — 1363 Se celle ne.

- Dont, se le sien cuer n'atrai,  
 1370 Bien porai dire et retraire :  
 Aimy, élas, que ferai,  
 Quant Fortune m'est contraire !

## C'EST LI REGRÈS SENS.

- E  
 nsi par dolereus affaire,  
 Con celle qui ne seit que faire,  
 1375 Se demente em plorant forment.  
 Une autre dame droitement  
 Reseoit assés priés de li,  
 Sens avoit à non, bien le vi.  
 Sens avoit rompus ses keviaus  
 1380 Et sen kuevrekief par bendiaus  
 Et sa viesture deskirée.  
 Elle sanloit mieu foursenée  
 U esragie c'autre femme,  
 Ains ne vic si yrée dame,  
 1385 S'eut elle ja esté si sage  
 En memore, en sens, en corage ;  
 Plus de science en li manoit  
 Que par tout le monde n'avoit.  
 Elle aprenoit les yngnorans,  
 1390 Les vieus, les moyens, les enfans,  
 Toute oeuvre acquise et de nature  
 Venoit de se gente figure,  
 Onques ouvraiges ne valu  
 U Sens au labourer ne fu,

col. 2.

- 1395 Mais ore n'est il nulle part ;  
 Li cuers li quist, li ouers li art.  
 Pour çou se plaint elle en disant :  
 « He, fies de douc saige samblant,  
 Fieus, ces causes sont bien seties,
- 1400 Nos .ij. jouventes sont pierdues ;  
 Mal ait il, se peciet i a,  
 Ciers amis, qui nous deseavra !  
 Et, ciertes, peciet y a il  
 De mettre tel homme à exil
- 1405 En qui toute estoie plantée,  
 Ne il ne fu onques journée  
 Que sans mi .i. seul pas alast,  
 Ne ja tant de gens n'aquintast  
 Que me laissast pour les nouviaux.
- 1410 Teus fieus fu sa me[re] loiaus,  
 Teus fieus faisoit bien à amer,  
 Teus fieus faisoit à honnerer,  
 Qui creoit le conseil sa mere ;  
 Cieus fieus fu de boinne matere,
- 1415 Ou monde n'en ot plus de teus,  
 Jamais n'i iert si sienteus.  
 Bien y parut ke sage estoit,  
 Cescuns à lui au sens venoit,  
 Et on y devoit bien venir,
- 1420 Car ains de lui ne veut partir ;  
 Je li fui mere, il me fu fies,  
 Loiaus, fermes, humles et pious.  
 Si tost come guerres savoie  
 En aucun pays, j'en prioie
- 1425 A men fil que les apaisast ;  
 Jamès mon commant ne veast.

fol. 11.

1395 n'est elle. — 1398 dous saiges. — 1401 pecie ni a. — 1415 Au monde. — 1421 li sui. — 1424 guerre. — 1425 qui les.

- Puis que li frans hons s'en melloit,  
 En l'eure le pais y metoit ;  
 Par les gens de plusieurs pays  
 1430 Seit on de voir, ce m'est avis.  
 Tout plain de boinnes villes sai,  
 Que mie ore ne nommerai,  
 Qui lonc tamps weriyet avoient  
 Ne accorder ne se pooient,  
 1435 Mès si tost que sour lui en fu,  
 De leur debat estaint le fu  
 Et fist pais par le volenté  
 De mi qui l'euc avolenté.  
 Ensi ostoit par se science  
 1440 Dou monde toute pestillence.  
 C'estoit, tant qu'en lui fust santé,  
 Salemons li drois restorés.  
 Salemons, dont je vois parlant,  
 Enmi les desiers d'Abilant,  
 1445 Par sen sens et par se valour  
 Commença à faire une tour,  
 Haute et grant et mout miervilleuse,  
 De noire pierre graveleuse.  
 Et quant elle fu priès que faite  
 1450 Li Sathans, qui nul bien n'afaité,  
 Tout le rompi et depeça  
 Et le tour à tierre gieta,  
 Si ke n'i demoura piller.  
 A Salemon peut mout peser,  
 1455 Quant il vit le tour confondue,  
 Par tierre eschie estendue.  
 De recief le recommença,  
 Longhement s'i estudia,  
 Mais quant de tous poins fu ouvrée,

col. 2.

- 1460 Par le Sathan fu craventée  
 A tierre le seconde fois,  
 Si qu'il n'i eut arbre, loïs,  
 Pierre taillie, cauc, mortier,  
 Que tout ne fesist depecier,
- 1465 Et porta de cha et de là  
 Les pierres, riens n'i demora.  
 Quant Salemons vit tel ouvrage  
 Que si tournoit à grant damage,  
 De courous que faire ne seut,
- 1470 Car mout longement visé eut  
 A le tour faire, et s'iert brisiae  
 Ja par deus fois et depecie ;  
 Bien pensa que c'estoit Sathans.  
 Le tierce fie commençans
- 1475 Refu la tour à maçonner,  
 Ne onques ne se volt sevrer  
 Jusk'à tant que parfaite fu.  
 Puis se couça, c'est bien seü,  
 En le tour en .i. lit tous seus,
- 1480 Mais li anemis engingneus  
 Revint pour le tour jus abatre.  
 Salemons l'oÿ bien debatre,  
 Esranment fist conjuremens  
 Haus et devins et sapiens,
- 1485 Mouvoir ne se peut li mauvais,  
 Et Salemons, qui fu parfais  
 En science, le fist entrer  
 En le tour et là enfremer.  
 Là demeure, qu'issir n'en poet,
- 1490 Car li commandemens ne voet.  
 Apriès Salemons s'en rala  
 En Jherusalem, là ouvra

fol. 11<sup>re</sup>.



- Au divin temple glorieus,  
 Et le fist comme scienteus :  
 1495 Bielle science à homme fu,  
 Qui tant vaura et a valu,  
 D'un sifait temple edeflyer,  
 Et pour celui auctorisier  
 Qui le fist, pour gou l'apiellon  
 1500 Par tout le Temple Salemon,  
 Qui est à Dieus souffri tourmen  
 Outre mer en Jherusalem.  
 Ensi mainte bielle oeuvre fist  
 Salemons, mout de biens en ist.  
 1505 Biaux fleus, cils Salemons est tels,  
 Et encore trop mieus valés :  
 Quant en aucun [lieu] saviés guerre,  
 Tantost aliés dou fait enquerre,  
 A pais faire metiés mout painne,  
 1510 Et quant aucuns faus, qui se painne  
 Souvent de faire traysons,  
 Par les fausses abusions  
 Souvent vous faisoit tout desfaire,  
 Ensi que Sathans par contraire  
 1515 Faisoit le tour à Salemon,  
 Mais ce ne valoit se pau non,  
 Et derecief metiés entente,  
 Cuer, avis, pensée et jouvente,  
 Car adies vous en semonnoie,  
 1520 Maint chemin contre vous faisoie  
 Pour mieus art et engien trouver.  
 Quant ce revenoit à l'entrer,  
 Souvent vous en destournoit on,  
 Mais en le fin le trayson  
 1525 Toute plainne vous demoustroie,

col. 2.

1502 Contre mer. — 1504 biens eust. — 1512 vous corps. — 1519 se-  
monnoit.

- Si que cils avoit lors se proie,  
 Qu'il avoit cacié de pieça,  
 Car en le tour qu'il depeça  
 Le faisiés misme toudis iestre.
- 1530 Et puis prendiés le voie à diestra,  
 Le droit cemin faire veniés  
 Çour à pieça tendut aviés :  
 C'iert li temples de vraie pais.  
 Ha, ciers fleus, en tous biens parfaiz,
- 1535 Que qui tres bien recorderoit  
 Vos fais, qu'il y apprendroit  
 Pour donner as autres memore.  
 Lasse, je n'euc onques encore  
 Si parfait fil, biaux fleus, con vous
- 1540 Ne qui tant fu sages ne dous.  
 Biaux fleus, bien aliés selonc droit :  
 C'estoit vos cors qui rewardoit  
 .iij. fois, par quoi ne mesfaisist  
 A la cose ains que le fesist.
- 1545 Il rewardoit le mouvement,  
 Se c'iert à faire boinnement,  
 Et puis rewardoit le moyen  
 S'il y avoit u mal u bien,  
 Et apriès le conclusion,
- 1550 C'estoit à dire c'au coron  
 Li gentiens princes rewardoit  
 A quel cief venir em poroit.  
 S'elle estoit boine, il l'akievoit,  
 Se male estoit, il le laissoit,
- 1555 Ensi que .iij. fois commença  
 Salemons le tour qui viersa,  
 Ensi sus mauvais fondement

1537 Qu'il lauait. — 1543 maisfaisist. Je renoncerais à signaler ultérieurement la confusion graphique de mais et mes. — 1553 boin. — 1554 mal,

- Ja ne fesist commencement,  
 Ançois alast sus roce dure,  
 1560 Ensi que le temple qui dure  
 Que Salemons fist, ki failli  
 A la tour que Sathans rompi.  
 Ensement mes fils prenoit warda,  
 Une grant, ferme et forte garde ;  
 1565 Quant celle garde avoit trouvée,  
 Là faisoit il fin et entrée,  
 Car jou toudis bien li disoie  
 Qu'il alast parmi celle voie,  
 Car il ne pooit fourvoier.  
 1570 Ha, fleur de vaillant chevalier,  
 Bons des bons, li sages des sages,  
 Biaux fieus, que ce fu grans outrages  
 De le mort quant vous a siervi,  
 Vous ne l'aviés pas desiervi.  
 1575 Vos cuers toudis les boins siervoit  
 Si sagement qu'il desiervoit  
 D'iaus aussi à iestre siervis,  
 Et cascuns se fust asiervis,  
 Ains que vous eüist asievi.  
 1580 Ha, biaux fieus, vos nobleces vi,  
 Car adiès me voliés siervir,  
 De çou deviés bien desiervir  
 Siervage des autres siervans.  
 Ha, nobles princes desiervans  
 1585 Honneur, li hons qui te siervoit  
 Grasce et loenge desiervoit.  
 Princes, qui n'alas desiervant  
 Nul mal, mès en bien desirant,  
 D'unne cançon te siervirai  
 1590 Et puis laissier ce siervir ai. »

fol. 12.

*Cançon.*

O u tamps jadis ont li amant amé  
 Parfaitement dou vif sanc de nature,  
 Qui les avoit apris et escollé  
 A poursievir toute vraie droiture,  
 1595 Mais au jour d'ui cescuns se desnature,  
 Mesfera plus que n'ait fait autre fie,  
 Car morte est Sens, si vivera Folie.

col. 2.

Puis c'ai pierdut mon douc loial amé,  
 Cui je menois adîès voie setûre,  
 1600 Du haut palais sui mis em bas degré  
 Et deceans en trop grande froidure,  
 Jamais n'arai santé ne noureture,  
 Ains userai en tristeece ma vie,  
 Car morte est Sens, si vivera Folie.

1605 Aucune foi[s] m'a .i. poins conforté,  
 Çou que quant on coppe une entameüre,  
 On poet avoir bien sour le cop enté  
 Et fuelle et fruit que depuis se metûre.  
 Las ! j'ai enté, mès se li fuelle est sure,  
 1610 A tous jours mès serai morte et honnie,  
 Car morte est Sens, si vivera Folie.

## LI REGRÈS LOIAUTÉ.

- E  
 nsi, de coer triste et marie,  
 Sens, qui soloit iestre prisie,  
 Se desprise mout maintenant.
- 1615 D'encoste li tout en tenant,  
 Trestoute droite sus ses piés,  
 Si dolente que, ce saciés,  
 Qu'ensanle tordoit ses .ij. mains ;  
 Je cuide iestre fis et ciertains
- 1620 C'on ne poroit plus haut crier  
 Ne plus haut martire mener  
 Qu'elle menoit, en verité ;  
 Si l'apielloit on Loiauté,  
 Qui tous les ieus mouilliés avoit
- 1625 De plourer, car elle bien voit  
 Qu'elle est ou mont pierdue et morte.  
 Celle n'a qui le reconforte,  
 Celle dist : « Mes plus ainsnés fieus,  
 Ma vie, mes confors, mes dieus,
- 1630 Quant vous morustes, je moru,  
 Ains puis .i. seul jour ne vescu.  
 Ha ! loiaus princes terryens,  
 Li plus loiaus des crestyens,

fol. 12 v°.

1615 lui. J'ai constamment substitué li à lui, quand le pronom se rapporte à une personne féminine ; je n'en feral plus mention. — 1617 Le scribe écrit généralement dolant, dolante hors rime, mais, à la rime, la forme en ent, ente est régulièrement observée ; inutile d'indiquer chaque fois cette correction. — 1623 Si. — 1631 rescu.

- Mors est li plus loiaus donnères,  
 1635 Mors est li plus loiaus partères,  
 Mors est li plus loiaus amans,  
 Mors est li plus loiaus poissans,  
 Mors est li plus amés de tous,  
 Mors est li plus loiaus cuers dous,  
 1640 Mors est li plus loiaus del monde  
 Ne qui ains fust à la reonde.  
 Hélas ! Loiautés, que ferai ?  
 Lasse, comment me maintendrai ?  
 Serai ge rencluse à tous jours ?  
 1645 Abaisseront point mes dolours,  
 Mi doel ? nennil, ains croisteront.  
 Hé, lasse, que ferai ge dont ?  
 Loiautés, tes nons est pierdus ;  
 De toutes les autres viertus  
 1650 Soloit iestre mes nons plus grans ;  
 Sui ge morte u sui je vivans ?  
 Sui ge mallades u haitie ?  
 Veille jou u sui endormie ?  
 Esce songes que je recorde ?  
 1655 Las, nenil, c'est autre discorde.  
 Je sui comme li prisonniers  
 Qui est en cartre u en soliers,  
 Qui ne voit ses piés ne ses mains  
 Et est en fiers mis et estrains,  
 1660 Pain et iauwe, c'est ses daintiers,  
 Pietris ne grues ne plouviers.  
 Hé, biaux flus, ensi sui menée,  
 En ce celier sui enfremée,  
 Sans jamais en siecle raler,  
 1665 Ne pour mi .i. pau demener,  
 Qui sui chi en ceste prison,

1651 u le sui. — 1652 u debaitie. Ce mot contrarie évidemment le sens.

- N'ai de prince ne de baron  
 Seulement .i. seul souvenir.  
 Las, pour quoi me fait on sentir  
 1670 Tant de grief tribulation ?  
 [Hé], lasse mi, pour quoi siert on  
 Plus tost la vielle Fauseté  
 C'on ne fait jone Loiauté ?  
 Faussetés est laide et mesielle,  
 1675 Et je sui honnourée et bielle ;  
 Je sui douce et de grant value,  
 Et Faussetés n'est de value ;  
 Faussetés est traytre fame,  
 Et je sui droituriere dame,  
 1680 Je deuïsse iestre haute roïne  
 Et je ne sui mie meskinne.  
 Ha ! Fausseté de put affaire,  
 Comment pues tu mon non deffaire ?  
 Fausseté, mal ait qui te prise  
 1685 Et qui t'onneure en nulle guise,  
 Et ti parent et ti ami,  
 Ti sierf, ti mestre et ti sougi !  
 Or sai ge bien que j'ai nommé,  
 Sen non arai tantost sommé :  
 1690 C'est tout li mondes proprement,  
 Ne je n'en hosts seulement  
 Que les enfans en biere gisant,  
 Et cil là sont tout ygnorant,  
 Ne fausseté ne loiauté  
 1695 N'ont ne connoissent verité,  
 Mais bien sai quant aage arent,  
 A la fausseté se tenront,  
 Car je le voi de jour en jour  
 K'adiès me faut prendre sejour

1682 pute affaire.

- 1700 En ce cellier et couvenra,  
Jamais mes cors n'en partira ;  
Je moru avec mon ami,  
Mon sierf, mon mestre, mon mari,  
Qui faisoit çou que je voloie,  
1705 De lui onques refus n'avoie.  
Il ne seit tant nestre de gens,  
Soit vilains u courtois u gens,  
Qui n'eut onques avis de mi  
Ne d'un seul penser ne demi.  
1710 Tristre, dolente, simple et mate,  
Come celle que dolours matte,  
Serai chi à droit à durée,  
Tous les jours que j'arai durée.  
Tout ensi c'unne dame sui  
1715 Qui mout eut de mal et d'anui,  
Que pieça appieller oy  
Le castellainne de Vregi,  
Em Bourgogne estoit le contrée.  
Preus cevaliers, de Romme est née,  
1720 L'amoit d'un vrai cuer sans eslongne,  
Qui siervoit au duc de Bourgongne ;  
Leur amours longement dura.  
Vous avés bien oy pieça  
D'un kiennet qui fu afaitiés  
1725 Et parmi çou fu acointiés,  
Et comment la ducesse aussi  
Ama le cevalier hardi ;  
Comment li cevaliers mena  
Le duc o li et li moustra  
1730 Le castellainne qu'il amoit,  
Laquelle niece au duc estoit.  
Dont puis ne le mescrut li dus,

fol. 13.



- Ains fu ses amis et ses drus.  
 A sa fame tout le mestier  
 1735 Conta dou kiennet afaitier,  
 Tant c'unne fieste fu orïée  
 Ü tout li gent de la contrée  
 Furent, si fù la castellainne.  
 Quant li fieste fu toute plainne, col. 2.  
 1740 La ducoisse priès de li vint  
 Et li dist, mie ne s'en tint :  
 « Castelainne, dansés, dansés,  
 Car quinte et biel ami avés,  
 Le mestier savés et le fait  
 1745 D'afaitier le petit kiennet,  
 Nus hons ne vous em poet tort faire. »  
 Quant la dame oÿ cest affaire,  
 Si s'enfuÿ triste et dolente,  
 Con celle ü dolours est presente,  
 1750 En une cambre sus .i. lit,  
 Là se plaint, demente et despit  
 De tourment et de grief et d'ire.  
 Elle moru, à briés mos dire,  
 Qu'elle ouidoit que revelé  
 1755 Eüst ses amis sen secré.  
 Non avoit, ains ne s'en mella.  
 Assés tost en la cambre entra  
 Li cevaliers et vit s'amie  
 Gisant morte, froide et transie.  
 1760 Quant sour le lit le vit gisant,  
 Dolour eut ou coer si tres grant,  
 C'unne espée qu'il vit saisi,  
 Parmi le ventre s'en feri,  
 Là key mors delés s'amie ;  
 1765 Ensi fu leur amours falie.

- Mais une jonette pucelle  
 Conta assés tost la nouvelle,  
 Dont puissemi grans maus naaki,  
 Car li dus sa fame en oechi ;
- 1770 Mout par fu li destourbiers grans.  
 Biaux dous fleus, nobles et poissans,  
 Je sui celle qui voel morir,  
 Car je ne me puis plus tenir,  
 Car, quant je seuc, tres loiaus fleus,
- 1775 Que vos corps iert maladiens  
 Et que ne vous poies aidier,  
 Aler, venir ne cevaucier,  
 Tresdont mismes me desperai  
 Que de grande douleur finnai.
- 1780 Dont la pucelle, quoi c'on die,  
 Acompère à la maladie  
 Qui si tres enuieuse estoit  
 Que tout adies nous arguoit  
 Pour le nostre amour departir.
- 1785 Et li kiennès, au vrai sentir,  
 C'estoit li parfaite aquintance  
 K'eumes par foi et par fiance,  
 Dont vous conneüstes m'amour.  
 Biaux fleus, je morrai à dolour
- 1790 Quant jou si malade vous vi  
 Et vous morustes apriès mi,  
 Car l'espée de mort feristes  
 En vo flanc, puis ne l'en traisistes.  
 Hé ! las, con dolereuse mort !
- 1795 Fausse, orible mors, qui tout mort,  
 Qui t'a fait si hardi corage ?  
 Fausse mors, visage à visage

fol. 13 v°.

1775 estoit maladiens (*fausse la mesure*). — 1776 poie. — 1792 fre-  
 sistes.

- Sour le lit nous .ij. tous presiste,  
 Las, onques pitié n'en eüiste.
- 1800 Mais or me di en general  
 Pourquoi presis tu le loial  
 Qui mes fils estoit soir et main ?  
 Eüissiés pris le fil Fauvain,  
 Qui Baretères a à non,
- 1805 U Fausseté fait trayson  
 U aucun de celle maisnie ;  
 Tu ses que je n'avoie en vie,  
 Par tout le monde plus d'enfans,  
 Et Faussetés, l'orde et puans,
- 1810 Est à trestout le monde mere.  
 He ! mors, ke tu ies dure amere !  
 Biaux fleus, que feran de nous deus,  
 Qui gisons, mort et dolereus,  
 Sour le lit en le cambre cloze ;
- 1815 Las, je n'i voi cause descloze  
 Dont secours puist à nous venir,  
 S'aucuns boins cuers n'a en desir  
 De recorder no loiauté,  
 Comment mort sommes et outré.
- 1820 Ensi que li pucielle fist,  
 Qui des .ij. mors le couvin dist,  
 Ensi s'aucun no fait disoient,  
 Je tieng et croi que bien feroient.  
 Biaux fleus, en vo non voel retraire
- 1825 Ceste cançon chi et extraire,  
 Unne complainte contenant,  
 Qui ne finnera mie atant.

col. 2.

1798-9 presistes, eüistes. — 1806 aucune. — 1811 dure et amere.  
 On peut laisser et en corrigeant t'ies. — 1813 mors. — 1826 A men com-  
 plainte.

*Cançon.*

O u tamps que mes fieurs vivoit  
 Parloit on de loiauté,  
 1830 Et amans amie amoit  
 Par tres parfaite amisté,  
 Sans cacier desloiauté ;  
 Mais ceste oeuvre est confondue,  
 S'en puis dire à coer yré :  
 1835 J'ai toute joie pierdue.

Li mors, qui bien ne conçoit,  
 M'a par sa grief cruauté  
 Tollu mon ami par droit,  
 Men amant et men amé,  
 1840 Mon fil et mon espousé ;  
 Lasse, s'en sui deceüe ;  
 Ascoutant, en verité  
 J'ai toute joie pierdue.

S'aucunne fois ne manoit  
 1845 Espoirs en me volenté  
 Que dou grant en tout endroit  
 Me tiesmoingne setürté,  
 J'aroie plus de griefité ;  
 Dont, s'en droit point ne se mue  
 1850 Et men fil [n']ait resanlé,  
 J'ai toute joie pierdue.

fol. 14.

## LI REGRÈS MANIERE.

- E**nsi Loiautés se complaint  
 Ne mie atant sen doel n'estaint,  
 Ains souplie à tres mate ciere.  
 1855 D'encoste li resiet Maniere  
 Qui mout mal estoit atournée,  
 Plorant et toute eskievelée,  
 Ses drapiaus par courous desrous.  
 Elle iert en la cambre desous  
 1860 Entre Mesure et Loiauté.  
 Celle là avoit tant griété  
 Que c'estoit mierveille à veïr ;  
 Qui l'oïst et plaindre et gemir,  
 Grans pitiés et dieus l'en fust pris.  
 1865 Deskirés estoit ses abbis,  
 Mout estoit povre et malostrue  
 Et de divierse convenue.  
 Ensi n'eut nulle contenance,  
 Si n'eut elle avis ne poissance,  
 1870 De Dieu dame si bien aprise,  
 Or est elle povre et sousmise ;  
 Car cieus qui en garde l'avoit  
 Et qui Maniere ensi gardoit,  
 Est finnés et elle est finnée,  
 1875 Dont leur amours est affinnée ;  
 Si dist em plorant doucement :  
 « Ciers amis loiaus au corps gent,

- Qui setistes toute honniesté,  
 Toute contenance et bonté,  
 1880 Toute maniere amesurée ;  
 Par maniere estoit vo pensée,  
 Par maniere estoit vos recors,  
 Par maniere estoit vos acors,  
 Par maniere estoit vos avis,  
 1885 Par maniere estoit vos devis,  
 Par maniere estoit vos desirs,  
 Par maniere estoit vos plaisirs,  
 Par maniere estoit vo souffrance,  
 Par maniere estoit vo poissance,  
 1890 Par maniere esties gouvrenés  
 En tous cas et si escollés  
 Que jamais n'en defausissiés  
 Ne par mi honte n'eüissiés,  
 Car je sui dame droituriere  
 1895 Et pour-pou m'apiellon Maniere,  
 Que cescun garde de hontage,  
 Voire, quant je sui ou manage ;  
 Dou monde, n'i vie n'i sui plus.  
 Puis que finna mes loiaus drus,  
 1900 Je n'entrai en corps ne en coer,  
 Je ne trouvai frere ne suer  
 Qui une eure me vosist prendre  
 Il s'eüssent fait ançois pendre,  
 C'unne eure fuisse hierbegie.  
 1905 Bien y pert par le ribaudie  
 Et le gloutrenie despierte,  
 Que dou mont sui alée à pierce,  
 Car devant cescun se font honte,  
 N'a celui qui en tiengne conte :  
 1910 Li uns kiet yvres par les rues

col. 2.

- Et dist parolles malostrues,  
 Vilennie d'omme et de fames,  
 Uns autres dist plus grans diffames.  
 Ensi sui de tous poins honnie,
- 1915 Jamais n'arai respas en vie,  
 Puis que mors est mes dous amis,  
 U j'avoie coar et corps mis,  
 Car quant il vivoit, je regnoie ;  
 En tous cas, je voel bien c'on l'oie,
- 1920 Faisoit mon talent et m'agréa ;  
 Tant m'eut en lui enracinée  
 Que oïl qui ce prince veoient  
 Tout proprement me rewardoient ;  
 C'estoie et c'estoit il aussi,
- 1925 No doi coar estoient onni,  
 Conjoint en une volenté,  
 En une figure empringié.  
 Il me soustenoit et jou ly,  
 Sa fame iere et l'euc à mari,
- 1930 Ce fu mes fleus, je fui sa mere,  
 Se fille fui, je l'euc à pere,  
 Ce fu mes dous freres giermain.  
 Maris me fu, c'est li ciertains,  
 Ou cas que foi et renommée
- 1935 Me portoit comme s'espousée ;  
 Mes fleus fu pour çou c'obeÿr  
 Volt tout adies à mem plaisir  
 Et que petit jone varlet  
 Le voc alaitier de men lait ;
- 1940 Se fille fui aussi par droit,  
 Car par amourettes en droit,  
 M'engenra dedens Contenance  
 Et s'ai adies obeissance

fol. 14 v°.

- Fait à li comme à men droit pere ;  
 1945 Et si le tienc aussi à frere,  
 Car il m'onneroit comme li,  
 Et si fumes engenuy  
 Ou corps d'onnerable Maintien ;  
 Et par ces poins chi sa ge bien  
 1950 Qu'il estoit teus que j'ai nommé.  
 Jamès nul jour n'arai sommé  
 Le grant estat qu'il maintenoit  
 Pour mi, qu'il adiès compaignoit.  
 Jamès fait de mauvais affaire,  
 1955 Ciers fleus, ne vous laissasse faire,  
 Car je sui droitement Isseus  
 Et vous fustes Tristans li preus.  
 Cil doi là tant l'un l'autre amoient  
 Par amours que plus ne pooient,  
 1960 Mais la dame estoit mariée  
 Au roi qui tenoit le contrée ;  
 Tant k'à .i. point journée misent,  
 A une fontaine, là prisent  
 Leur avis et là s'asanlèrent,  
 1965 Mès ne sai quel gent le contèrent  
 Au roi, qui en eut grief et painne.  
 Sour .i. arbre sour le fontaine  
 S'estoit mis, es fuelles boutés,  
 N'en paroît que li kiés dorés.  
 1970 Et Tristans et la dame furent  
 A la fontaine, là s'esturent,  
 Leur fais voloient recorder  
 Et comme amoureux acorder.  
 Quant Yseus adont regarda,  
 1975 Dedens la fontaine avisa,  
 Qui estoit clere et esmerée,  
 La tieste d'or fin couronnée,



- Tant conneut ieus, nés et viaire.  
 Lors Yseus sen doit prist à traire  
 1980 Et moustra à Tristan le cief,  
 Qui leur fist de pavour mescief;  
 Nonpourquant se seut bien couvrir  
 Et dist : « Tristan, souvent souspir  
 De çou c'on dist que je vous aim ;  
 1985 A dieu premierement m'en plain,  
 Car je n'ai à nul homme amour,  
 Se Dieu plect, c'à mon cier seignour. »  
 — « Dame », ce respondi Tristans,  
 « Si m'aït li vrais rois poissans, fol. 15.  
 1990 Je n'eue onques viers vous pensée ;  
 Pour çou soit li langhe coppée  
 Qui vous a aquelli tel blasme. »  
 Adonques s'em parti la dame,  
 Et Tristans d'autre part ala.  
 1995 Et li rois grant joie mena,  
 Car il croit çou que dire oï,  
 Mais li amant fuissent honni,  
 Se là se fuissent descouviert.  
 Biaux fleus, je vous puis en apiert  
 2000 A ce Tristan chi comparer.  
 Et mi à Yseut raporter,  
 Jou qui sui Maniere appiellée.  
 Se je veoie en nule entrée  
 Visce nul que vosissiés faire,  
 2005 Je vous moustroie au doit l'afaire,  
 Si que vous vos en retrairiés,  
 Car trestout ensi que li kiés  
 Paroit ombrés en la fontainne,  
 Vous moustroie l'uevre ciertainne,  
 2010 Qui se fust clere demoustrée,

- Se fait n'en eüsse moustrée,  
 Car li rois se fust apparus  
 Tellement apriès leur argus  
 Qu'il eüst sa fame hönnie
- 2015 Et à Tristan tolu la vie,  
 S'il eüst peu, mallement.  
 Aussi vous fesoie souvent  
 Vous garder de tous vilains viaces,  
 Car enviens seit trop malisce,
- 2020 Honts connoist, telle est sa vie.  
 Non, hontes ne me connoist mie,  
 Pour pou toudis en vous estoie:  
 Les fais visciens vous moustroie,  
 Si que tout men conseil croyés
- 2025 Et à men gré vous apointiés col. 2.  
 Si bien qu'en fait et em parler  
 Ne vous en voliés desrieuler.  
 Ha, bien ait cieus qui ce faisoit,  
 Bien ait cieus qui tant me creoit,
- 2030 Car mès ne puis iestre creüe.  
 Hé, li ame soit absolue  
 De celui qui ensi ouvra,  
 Car en tous ses fais ouvré a  
 Dont boin ouvrier doivent ouvrer
- 2035 Et biel ouvraige en fait moustrer,  
 Car ciertainne sui que de mi,  
 Qui Maniere ai non, et de li  
 N'aroient cuer estudiant,  
 S'il voloient, .i. livre grant.
- 2040 Biaux flus, pour vous en fin dirai,  
 Comme celle [qui] grant yre ai,  
 Une balade que vo mors  
 M'a fait faire d'amer amors.

2016 Sil eut peu. — 2017 vous terole. — 2034 Dont ouvrer doivent  
 boin ouvrier. *La rime commande cette transposition.*

*Ballade.*

- L**a grascieuse et souffissans jouvente,  
 2045 En cui j'estoie entrée et hierbegie,  
 A par le mort de mort trouvé le sente,  
 Dont mes cuers frit, art, gemist et demente,  
 Car li souspir que pour men cier fil trai,  
 M'ont à çou mis que pour amer morai.
- 2050 Noble ai esté douce, honnerable et gente,  
 Haute, poissans, loée et essancie  
 De le vaillant grascieuse jouvente  
 Pour cui destruis em bruissant ma vie ;  
 Hélas, ciers fieus, li penser c'à vous ai,  
 2055 M'ont à çou mis que pour amer morai.

- Espoirs souvent me donne .i. poi d'atente,  
 C'est quant li ors fins fina, qu'en baillie  
 Restor d'argent laissa ; se clar s'argente,  
 Gentement est Maniere ragenzie ;  
 2060 S'il ne le fait, mi dolereus esmai  
 M'ont à çou mis que pour amer morai.

fol. 15 v.

## C'EST LI REGRÈS MESURE.

- E**nsement estoit coustumiere  
 De [de]mener sen doel Maniere,  
 Bien le retinch et escoutai,  
 2065 Mais d'encoste li regardai

2044 A grascieuse. — 2057 finera.

- Une dame tourble et obscure,  
 Laquelle on appielloit Mesure.  
 Celle là fu fille au preudomme,  
 De dolour portoit si grant somme  
 2070 Que coers humains ne le droit.  
 Ses poins et ses mains detordoit  
 Et disoit : « Las, j'ai tout pierdu,  
 J'ai tout mon jouvent confondu,  
 Je sui pis mise qu'à pain querre,  
 2075 J'ai pierdu me pais et me werre,  
 Je rueve, mès on riens ne donne,  
 Il n'est nuls qui à mi s'adonne ;  
 Li boins mesuréres est mors,  
 Li parfais droituriers tresors,  
 2080 Liqueles sievoit toute mesure.  
 Il m'avoit adiès en figure,  
 Par mi ouvroit en tous ses cas,  
 Et lonc et priès, et haut et bas.  
 Amesuréement vivoit,  
 2085 Amesuréement regnoit,  
 Amesuréement donna,  
 Amesuréement ama,  
 Amesuréement faisoit  
 Tout adiès canç'on li prioit.  
 2090 Hé ! benois soit teus mesuréres  
 Et teus vaillans amesuréres,  
 Qui tant de gens amesura,  
 De quoi se fille Mesure a  
 Grant los quant il amesuroit  
 2095 En tous biens, car droit mesuroit.  
 Or est cescuns desmesurés :  
 Prendés bien warde et mesurés  
 En cans lieus vous verés mesure ;  
 Je ne sui plus, mais Desmesure,

col. 2.

3099\_mais de mesure.

- 2100 Regne desmesuréement ;  
 Se vois desmesurée ment,  
 [Hé]las, se ne prent mesure hons  
 N'il ne dist « nous amesurons ».  
 Nuls n'a cure de mesurer,
- 2105 Las, c'on en voit desmesurer  
 En tous liens outrageusement  
 Et maintenir villainement.  
 Morte est Mesure et Loiauté,  
 Cescuns siert mais Desloiauté,
- 2110 Je sui dedens tierre enfouye,  
 Car ou monde ne sui ge mie,  
 Je sui aussi c'unne roïne  
 Qui Maillogres eut en saisinne  
 Jadis ; apriès l'avenement
- 2115 Eglente ot non miē enscient ;  
 Mariée estoit sans amer,  
 Car en son marit n'eut c'amer.  
 .I. cevalier eut en se court,  
 Biel, faitic, grant, non mie court,
- 2120 Qui la dame si fort amoit  
 En boinne amour, par vrai endroit,  
 Qu'elle ne pot durer pour li ;  
 La dame tant l'amoit aussi  
 Que riens ne li estoit saveurs.
- 2125 Tant avoient de griés douleurs  
 Pour leur amours coies mener,  
 Que nuls d'iaus ne pooit durer.  
 Ensi estoit cescuns espris,  
 Tant c'un jour fu uns consaus pris
- 2130 D'iaus .ij. en une cambre riche ;  
 Coer et corps, amour et sierviche,  
 Tout l'uns à l'autre presentoient,

fol. 16.

2131 Que b. a. p. vraie endroit.

- Mais il dient qu'il ne poroient  
 Leur amours là endroit mener,  
 2135 Ne en ce regne demourer.  
 Lors pensèrent qu'il s'en yrbient  
 Parmi le mer et porteroient  
 Or et argent, rices juyaus.  
 Fais fu et warnis li vaissiaus  
 2140 Et se mirent une ajournée  
 Parmy le haute mer salée  
 Pour en aucun autre pays  
 Aler et mener leur delis.  
 Ensi qu'en haute mer estoient  
 2145 Et que bien aler se cuidoient,  
 Encontrèrent .i. grant callant  
 Singlant par le mer et bruiant.  
 Là estoit li freres au roi  
 Cui la royne au gent conroi  
 2150 Avoit maugré li espousé.  
 Quant priés furent, s'ont avisé  
 La royne et le cevallier ;  
 Viers lui viennent sans atargier,  
 Mout laidement le saluèrent,  
 2155 Et la dame aussi rampronèrent,  
 Mout de vilenie li disent  
 Et puis par force as mains le prisent,  
 Hors dou batiel le traýnérent  
 Et dedens leur nef le posèrent.  
 2160 Puis le cevalier assalirent  
 Et traissent griément et laidirent,  
 Et cieus qui estoit fiers et preus  
 Se deffent comme corageus.  
 A briés mos, tant leur fist d'anoi  
 2165 K'en le mer le laissièrent quoi,

2133 ne proient. — 2142 V pour aucun. — 2153 ranspronèrent.

- S'en remenérent la roïne ;  
 Li cevalliers, à euy ymyne  
 Doleurs au coer, fort se demente,  
 Par la mer [et] par le tourmente  
 2170 S'en va nagent, ne sai quel part.  
 Ensement fisent le depart  
 De leur douce loial amour,  
 Car li cevaliers à dolour  
 Morut en mer pour le tourment,  
 2175 Et li roïne au douc corps gent  
 Fu si tristre et desesperée  
 K'ains k'à tierre fust arrivée,  
 Finna de dolours ses jouvens ;  
 Ensi fu mout griés li tourmens  
 2180 Pour la roïne gracieuse.  
 Biaux fleus, jouvente corageuse,  
 Mesurées en vrai endroit,  
 Li cevaliers iestes par droit,  
 Qui tant m'amies de vraie amour  
 2185 K'avoeques vous par vo douceur  
 Me menastes leur vous alastes,  
 Ains .i. seul jour ne me laissastes.  
 Las, quant ne nés fu aprestée,  
 Warnie, faite et atournée  
 2190 Et que departi nous estiemes  
 Et que bien demener poiemes  
 No loyal amour per à per,  
 Je vie contre nous asingler  
 Le calant qui nous desevra.  
 2195 Hélas, que maisement ouvra !  
 Ciers fleus, cieus calans fu li mors,  
 Qui vous traist le vie dou corps  
 Par le tourment de la marinne :

- C'est maladie qui ne finne.  
 2200 Biaux fieus, quant je vous vio partir,  
 Mon coer coavint en .ij. partir.  
 Je morach au siecle mondain  
 Par dolereus tourment grevain.  
 , Li mondes, c'estoit li frans rois,  
 2205 Ü n'est ne fois ne drois ne lois,  
 Qui espousée fausement  
 M'avoit par son engingnement.  
 Pour çou plus raler ne pooie,  
 Car on m'apielle en toute voie  
 2210 Mesure, qui nul tort ne voet  
 Ne qui nul faus faire ne poet,  
 Car toudis voel droit mesurer,  
 Pour çou ne me voet nuls trouver  
 Ne jamais nuls ne trouvera.  
 2215 Ains puis que mes fieus devia,  
 Je n'oy piersonne pryer  
 Pour mi .i. tout seul mot noncier,  
 Cescuns m'a mais le dos tourné.  
 Puis qu'ensi est k'avons finné  
 2220 No jouvente et mondainne vie,  
 Biaux fieus, jouvente en sens garnie,  
 Dieus vous voelle au siecle divin  
 Faire regner sans avoir fin !  
 Pour vous de grief, d'anoi et d'ire  
 2225 Vorai une balade dire,  
 Non pour oublyer men contraire,  
 Mes pour mieus men regret retraire. »

fol. 16 v°.

2214 ne me trouvera. — 2217-18 tournée : année. — 2220 a mondain-  
 ne. — 2221 jouvent.



*Ballade.*

**Q**ui dolereus onques n'a conneti,  
 Ramembre lui de men cuer espierdu,  
 2230 Que dolours a en tristrece embatu,  
 Là l'a froissiet, estraint et debatu,  
 Car men fil ai et men pere pierdu,  
 Dont j'ai mué, par grevainne dolour,  
 Mon cant em plaing, ma cançon en clamour.

2235 Con Mesure ai jusk'à ore vescu,  
 Con droituriere et en ferme viertu ;  
 Or m'a li mors par son amors tollu  
 Men fil et pere, espens, ami et dru,  
 Et en dolour pourtrait en mien escu,  
 2240 Par quoi canter me couvient nuit et jour  
 Mon cant en plaing, ma cançon en clamour.

col. 2.

Las, riens ne m'a fors c'uns pensers valu,  
 C'est pou c'on dist que de gros bos et dru  
 Fait on souvent, quant il est sès, cler fu ;  
 2245 D'un mien arbre a .i. [biel] rainsiel venu,  
 Mais s'il ne s'a fourmé par droit deti,  
 A ce cop là dirai ge, sans retour,  
 Mon cant em plaing, ma cançon en clamour.

2241 mon cancon.

## LI REGRÈS ATEMPRANCE.

- E**nsi par grevainne dolour,  
 2250 Comme dame de grant tristour,  
 L'oï gemir, plorer et plaindre,  
 Ne point ne se voloit restraindre  
 De mener sen doel anguisseus,  
 N'il n'est nuls qui n'estoit piteus,  
 2255 S'il veïst bien se contenance.  
 D'encoste li sist Atempérance,  
 Qui mout durement se demainne,  
 A Mesure estoit suer giermainne.  
 Celle là fort se dementoït,  
 2260 Celle là si grant doel menoit  
 Que c'est grans mierveille dou dire,  
 Celle disoit : « Hé, gentieus sire,  
 Simples, loiaus, dous et secrés,  
 Gentieus, sages et avisés,  
 2265 Nobles, courtois, dous et poissans,  
 Simples, grascieus, entendans,  
 En .iij. nons con li Trinités  
 Regniés en vestres unités  
 Selonc vo calité mondaine,  
 2270 Relentive à le vie humaine :  
 Peres estiés en loiauté,  
 Esperis en humelité,  
 Et fieus en moderation,  
 Que j'ai de generation.

fol. 17

2254 sil estoit piteus. — 2261 grant.

- 2275 Biaux fleus, ensi mondainement  
 Vous puis appieller vraiment  
 A ces .iiij. choses comparer,<sup>1</sup>  
 Car nuls ne vous poroit passer  
 De sens, de viertu et de force,
- 2280 Car vous estiés li ferme escorce,  
 Qui encontre tous vous teniés ;  
 Si atemprément viviés  
 C'onques hons ne vous ensievi.  
 En vo fait atempré vous vi,
- 2285 Atempré vous vic em parler  
 Atempré vous vic en ouvrer,  
 Atempré vous vic en pensant,  
 Atempré vous vic en sanlant,  
 Atempré vous vic en ottri,
- 2290 Atempré vous vic en detri,  
 Atempré vous vic en maniere,  
 Car j'estoie en vo cuer maniere,  
 Qui de tous poins vous gouvrenoe.  
 Ha, biaux ciers fleus, que trop m'anoie
- 2295 De le mort qui vous assalli ;  
 Hélas, que grevant saut sali !  
 Tous jours fera cils à plorer ;  
 Que ne le poet on racater !  
 Lasse mi, dolente caltive,
- 2300 Je senc que contre mi estrive  
 Desconfors, qui me fait grevance,  
 Et li fausse desesperance,  
 Pour mi plus faire de martire ;  
 Ensi me sake, boute et tire
- 2305 Et fait tant de meskiés sentir  
 Que je ne sai que devenir.  
 Je n'ai de desir nul confort,

- Je n'ai de penser nul deport,  
 Je ne sai viertu qui m'ayde,  
 2310 Si que je vic en si grant hide  
 Et en telle admiration  
 Que je n'ai meditation  
 Qui ne soit conjointe en grietés.  
 Dont je vous puis en verité  
 2315 Comparer à .i. duc mout rice  
 Qui jadis fu dus d'Osterice.  
 Une dame amoit par amours,  
 Plainne de toutes boinnes mours,  
 Sassydoyne estoit appiellée.  
 2320 Or vous di ge qu'en le contrée  
 Leur celle dame demoroit,  
 Une grande riviere avoit,  
 Et sour celle riviere estoient  
 Et là l'uns à l'autre parloient  
 2325 D'amours et de leur amisté.  
 Et li dus, qui par loiauté  
 Celle dame trestant amoit,  
 C'à plain rewarder ne l'osoit,  
 Ains enclinoit toudis le ciere  
 2330 En rewardant viers la riviere.  
 Là veoit en vivant toudis  
 Le douc riant grascieus vis  
 De sa douce dame plaisans.  
 Ensement usoient leur tamps,  
 2335 En tant c'un jour, ou mois de mai,  
 En ce tamps qu'il fait douc et gai,  
 Li dus qui Hosterice tint  
 Sour celle riviere s'en vint,  
 Qui parfonde estoit, large et lée.  
 2340 Là fu toute jour ajournée,

2311 en celle. — 2327 que tant. — 2332 Le duc riant. — 2336 qui fait.

- Que sa dame point ne venoit,  
 Et tout adies estudioit  
 A rewarder en l'iauwe clere.  
 2345 Tant y visa, c'est cose clere,  
 Par maniere d'abuson,  
 Qu'il vit le figuration  
 De sa dame en l'iauwe courant  
 U elle l'aloit aproçant,  
 Mais c'estoit au lés de dolà  
 2350 Qu'il le veoit; ce li sanla  
 Qu'elle estoit dedens l'iauwe entrée.  
 Adont, sans nulle demourée,  
 Ala par dedens l'iauwe entrer,  
 Car sour tiere cuidoit passer,  
 2355 Et li rade yauwe l'emporta,  
 Retourner ne peut, si noia.  
 Et quant s'amie l'apierçut,  
 Qui mout tres bien le reconnut,  
 Apriès li entra ens ou wés,  
 2360 Car bien cuidoit qu'il fust sauvés  
 Par li, mais elle fist folie,  
 Qu'elle meïsmes fu noyie  
 Par piteus fait, dur et grevain,  
 Dont li gent dou pays prochain  
 2365 En furent mout triste et dolent.  
 Biaux fieurs, à parler justement,  
 Vous fustes cieus et jou amie,  
 Car tant con vous estiés en vie,  
 Vous faisiés çou que je voloie,  
 2370 Vous amiés tout çou que j'amoie.  
 Pour çou que li grande riviere  
 Estoit de mi tenue kiere  
 Et que volentiers y aloie,

fol. 17 v.

- Y teniés vous adîès la voie.  
 2375 Ja sans vous une eure n'i fuisse,  
 Adîès vous veîsse et pierquisse.  
 Biaux fleus, ceste riviere obscure,  
 Qui au duc fu pesans et dure,  
 Puis à cest siecle comparer,  
 2380 C'est volentés, au droit parler.  
 Adîès y cuide cascuns vivre,  
 Mais li mors y vint qui delivre  
 Par trayson soudainnement  
 Ciaus qui s'affient en jouvent.  
 2385 Ensi entre cascuns devens  
 Sans issir ; las, o'est griés tourmens.  
 Ciers amis, quant kair vous vi,  
 De plains eslais apriès sali,  
 En tierre [ne] fu pas vete  
 2390 Ne siervie ne connete.  
 Or ait Dieus mierci de vostre ame  
 Et de le mienne, qui sui dame !  
 Pour vo douce loial amour,  
 Biaux flus de l'honneur plus majour,  
 2395 Voel une balade retraire,  
 Non de joie, mais au contraire. »

col. 2.

*Balade.*

- V**oir ne puis ne aviser,  
 Penser, esperer ne sentir,  
 Connoistre ne considerer  
 2400 En ramembre, par souvenir,  
 Que joie puist en mi venir,

Car quoi que cuers humains en die,  
Jou, Atempance, sui perie.

- Qui veran jamais atemperer  
2405 En fait n'en parler n'en desir ?  
Qui veran grasse et foi porter,  
Cui veran honneur maintenir,  
Cui veran honniesté siervir ?  
Lasse, quant nuls n'en prent l'envie,  
2410 Jou, Atempance, sui perie.

- Aucunne fois me fait gouter  
Dous espoirs .i. pau de plaisir,  
Qui dist que de boin grain semer  
Poet on noble fourment quellir.  
2415 Las, se mes grains ne puet furnir  
Çou qu'espoirs me dist em partie,  
Jou, Atempance, sui perie !

fol. 18.

## CHI COMPLAINT' RAISONS.

- A**priès celle dame dolente,  
Qui aucune fois noble et gente  
2420 Ot esté et de grant renon,  
Vic dalés li seîr Raison,  
Qui mout estoit yrée et nue,  
Tristre, dolente et abatus,  
Coers ne poet avoir plus grevance

2404 uairai. — 2405-7 uairan. — 2409 le vie. — 2420 regnon.

- 2425 Qu'elle avoit en se contenance,  
 S'eut elle ja esté si able,  
 Si honnieste et si honnerable  
 Et de si tres grascieus port  
 Qu'en li avoit tout vrai deport:
- 2430 Celle là disoit : « Lasse mi,  
 Dolereuse, mescans, aymi !  
 Parmi en moi se partira  
 Mes cuers quant si fait partir a  
 Li mors nos amours tres loiaus,
- 2435 Viertueuses, espesciaus.  
 Hélas ! que li mors fu hastieuwe  
 Quant onques jour fu ententieuwe  
 A prendre si hautain solleil,  
 Qui n'eut ne ja n'ara pareil.
- 2440 Pareil n'eut onques jour mes fleus ;  
 Mes fleus fu as boins ententieus,  
 Ententieus estoit en honneur,  
 En honneur prenoit se douceur,  
 Se douceur ne poroit nus dire,
- 2445 D'ire n'aviés point, ciers fleus sire.  
 Sire, vous ne voliés mesfaire,  
 Mès faire oeuvre de boin affaire,  
 A faire as boins voliés avoir.  
 Avoir ne voliés nul avoir,
- 2450 Avoir aviés vous à plenté,  
 Plenté avoit en vous planté,  
 Planté y avoie tous biens ;  
 Tous biens, novviaux, fins et moyiens,  
 Moyiens estoit de vo besongne,
- 2455 Besongne de vous mout besongne,  
 Besongne en a on voirement.  
 Voirement fist li mors tourment,

col. 2.



- Tourment de vous prendre, trop grant ;  
 Trop grant mesoief et trop grevant,  
 2460 Grevant à tous, laissa en tierre,  
 Ciers fleus, quant onques vous vint quierre,  
 A raisonnables raisons ables,  
 Raisonnables, regnans regrables,  
 Raisonnables en tous avis,  
 2465 Araisonnable en vrai devis,  
 Li estake de me viertu,  
 Li trosnes de cui j'ai valu,  
 Li palais qui me hierbegoit,  
 Li cambre qui bien me coukoit,  
 2470 Li maistres le quel j'ai siervi,  
 Li siervères qui me siervi,  
 En siervice de boin affaire.  
 Lasse mi, que porai ge faire,  
 Frans ouers, considerans raison  
 2475 En fait, em parler, en raison ?  
 Dous amis, teus comme je sui  
 Et telle c'ou tamps passet fui,  
 M'avés fait ouvrier et creer.  
 Dont je ne vous puis comparer  
 2480 Proprement, par m'opynyon,  
 Fors c'à l'ouvrier Pymalyon,  
 Qui le mieus raison seut siervir  
 En si noble ouvraige furnir  
 C'onques ouvriers qui fust en vie.  
 2485 Biaux fleus, drois est que je le die,  
 Cieus Pymalyons entailloit,  
 Et si parfaitement ouvroit  
 De faire ymaiges, vraiment,

fol. 18 v.

2463 *Je laisse regrables, qui est nettement écrit, sans comprendre.* —  
 2465 *A raisonnables (contraire à la mesure).* — 2482 *raison en siervir.* —  
 2483 *Ense. Et si ?* — 2487 *Ensi.*

- C'on ne pooit mieus nullement,  
 2490 Car s'il veïst une figure  
 De fame u d'ome le faiture,  
 Si tres proprement le fesist  
 Que ja nulle riens n'i fansist,  
 Ains desist cascuns et jurast  
 2495 Que ce fust li hons qui pensast.  
 Et tant c'un jour Pymalyons,  
 En cui manoit toute raisons,  
 Que adont estoie sa mere,  
 Estudia, c'est oose clere,  
 2500 A faire un ymaige plaisant  
 De dame à vis viermeil riant,  
 Si bien fait de corps et de bras,  
 Si bien mesuret haut et bas,  
 Ortaus drois, piet gent et parfait,  
 2505 Gambe roide et biel genouillet,  
 Mamiellès en droit sain plantées,  
 Espaulès à droit compaissées,  
 Gorge pollie et hateriel,  
 Rains à point, le corps douc et biel,  
 2510 Keviaus crespès de coulour d'or,  
 Sourcieus brunès, deljés, sor,  
 Ieus plaisans, vairs, sès et rians,  
 Bouce viermeille et deduisans,  
 Levres tenves, menton fourciet,  
 2515 Nulle riens n'avoit, mains ne piet,  
 Qui si bien ne fust par moi fait,  
 Qu'il n'i avoit riens de mesfait.  
 Et quant il eut fait cel ymaige,

2496-7 Pymalion : raison. — 2500 vne. Je mets le masculin en accord avec les participes fait et mesuret qui suivent. — 2504 droit. — 2505 genouillait. — 2506 planetes. — 2514 Leures tauenes. — 2516 ne fu. — 2518 celle,

- De dras fins dou plus rice ouvraige  
 2520 Qu'il pent le viesti et para,  
 Et puis cança et atourna.  
 Là cantoit adies devant li,  
 Là avoit joie et puis soussi,  
 Là s'esjoïssoit et plouroit,  
 2525 La tamburoit, puis vielloit,  
 Et là faisoit tant de mierveilles  
 C'onques nuls n'oï les pareilles.  
 Se tout de li vous devisoie,  
 Trop longement y meteroie,  
 2530 Car vous trouvés bien ceste cose  
 Ou parfait livre de le Rose.  
 Tant fist Pymalyons depuis,  
 En aourant et jour et nuis,  
 Que cils ymaiges qu'il tailla  
 2535 Vie eut, sens, maniere et parla  
 Et eut car aussi [c']autre dame.  
 Et adonques le prist à fame  
 Et en fist s'amie et s'espeuse ;  
 Ce fu cose mout mierveilleuse,  
 2540 Car puissedi en eut enfans. —  
 Gentieus fleus, qui m'estiés creans  
 De tous les consaus que disoie,  
 Vous estiés cieus, par vraie voie,  
 Par qui je sui ou monde faite  
 2545 Et par vo loiauté parfaite  
 Me cuellastes ou bes de droit,  
 Puis me taillastes si à droit  
 Qu'en tous membres sui compassée,  
 Bielle, ferme, douce et loée ;  
 2550 Lors m'espousastes et jou vous.  
 Ha ! ciers amis, vrais sire tous,

col. 2.

Vostre amour trop tost desinna.  
 Las, ce fist la mors qui fin n'a ;  
 Par le corps vous couvient finner,  
 2555 Pour mains ne peüstes finner.  
 Ha ! mors, que n'ies douce ne finne,  
 Tu as tant fait qu'en mi desinne  
 Joie, quant tu fus affinnans  
 Le vrai entailleür, dont finne ans  
 2560 De joie et est mis en destrece ;  
 S'en dirai, plainne de tristrece,  
 Une balade grascieuse,  
 Dure et haïant et amoureuse. »

fol. 19.

*Balade.*

**L**as, mes amis et mes maris  
 2565 Et mes plevis et mes soubgis  
 Et mes sousmis et mes preudons,  
 Quant cieus est pris, morte est Raisons.

Cils est falis qui euc em pris ;  
 Par vrai avis, a men haut pris  
 2570 A voir compris, con vrais et bons ;  
 J'en ai le pris, morte est Raisons.

[E]spoirs d'avis me fait devis  
 C'uns grains petis sera furnis,  
 Mais s'il n'est pris, plus n'en parlons,  
 2575 Car à toudis morte est Raisons.

## LI REGRÈS ENTENDEMENT.

- M**out par fu grande li dolours  
 Que ceste dame eut en clamours,  
 Mout se maintint piteusement.  
 Lés li pierçoic Entendement,  
 2580 Une autre dame souffissans,  
 Mout estoit yrés ses samblans,  
 Se maniere et se contenance,  
 Onques dame en Griesse n'en France  
 Ne fu de li si tourmentée.  
 2585 La ciere avoit bas enclinnée  
 Et disoit : « Hé ! contes gentieus,  
 Peres, freres, maris et fieus,  
 Ore est bien no amo[ur]s fallie,  
 Ore est no joie depecie,  
 2590 Ore est bien mes tourmens grevains,  
 Durs, obscurs, fiers, noirs et vilains ;  
 On n'a mais que faire de mi.  
 Puis que je pierdi mon amy,  
 Je ne me seuc à cui reprendre,  
 2595 Il n'est nuls hom qui voelle entendre ;  
 Et, pour siervir Entendement,  
 Ciens qui entendoit vivement  
 N'entent plus les causes de droit ;  
 Cils qui raison consideroit  
 2600 Ne le poet mais considerer ;  
 Cils qui avoit able penser

col. 2.

2585 La terre. Je pouvais corriger par tieste, mais cp. 2329.

- De faire çou que je voloie,  
 Û est il ? Lasse, toute joie  
 Ai pierdue sans recouvrier.
- 2605 Hé ! fausse mors, que ten dangier  
 Doivent redouter toute gent !  
 Bien nous en fist de moustrement  
 Davis d'un exemple qu'il vit,  
 Û mout prist substance et delit.
- 2610 Davis une nuit fu couciés  
 Tous seus, de ses gens eslongiés,  
 En une cambre sousterrinne.  
 Là mist trestoute se doctrinne  
 A penser de mort que c'estoit,
- 2615 Et de la vie qui n'avoit  
 Contre la mort possession.  
 En celle cogitation  
 Mist si fort penser et entente  
 Que celle nuitie presente
- 2620 As piés de sen lit avisa,  
 Ouvri ses ieus et rewarda  
 .ij. figures mout mierveilleuses,  
 Qu'en pensant sont mout peûreuses.  
 La premiere ne s'esmaioit,
- 2625 Sour .i. tonniel de vin seoit  
 A cevaçons et à ses mains  
 Tenoit .ij. pos de vin tous plains ;  
 Sa sielle estoit de .ij. hanas,  
 .I. hastier avoit en ses bras,
- 2630 Plain de poulès et de viande,  
 Une couronne rice et grande  
 Avoit sour sa tieste afulée ;  
 Mie ne sanloit esfraée,  
 Davis y regarda apriès.

fol. 19 v.

- 2635 De celi là vit, assés priés,  
 L'autre de divierse maniere :  
 Elle avoit devant et deriere,  
 De la tieste dusqu'au desous,  
 Elles as mains et as genous,  
 2640 S'estoit toute d'elles semée,  
 S'avoit la vête bendée,  
 Car nulle goute ne veoît ;  
 Noire reube viestue avoit  
 Et s'estoit toute en air vollans.  
 2645 Une faus agüe et taillans  
 Eut en ses .ij. mains empuingnie,  
 Mout par est dure et eskuignie.  
 Li une à l'autre argüoit.  
 La noire tout premiers disoit :  
 2650 « Je sui mors, » fait elle, « clamée,  
 Si voel en cascunne contrée,  
 Tantost sui partout leur j'esvoel,  
 Nullui ne connoissent mi oel,  
 Si est toudis me faus tendue,  
 2655 Si fiert en cans, em place, en rue,  
 Je n'espargne foible ne fort,  
 Cieus fait folie qui trop dort,  
 En dormant le porai bien prendre,  
 Voelle u non, et à ma part rendre. »  
 2660 Ensi parloit celle figure ;  
 Li autre, qui iert douce et pure,  
 Respondoit : « Et je sui la vie,  
 Point ne doute que je devie,  
 Vesci men vivre et me soustance,  
 2665 Me vitaille et me pourveance ;  
 Tant que je vivre chi arai,  
 De nullui ne me douterai.

col. 2.

- Or va, si porte ailleurs te faus  
 Si l'adrece ù tu poes u faus. »
- 2670 Ensi l'une et l'autre parloient  
 Ces figures et argüoient.  
 Davis, qui çoula avisa,  
 L'entendement considera  
 Et conjoint en mortalité :
- 2675 Bien vit que mors en verité  
 N'espargnoit nul, foible ne fort,  
 Dont n'a chis vigueur ne effort  
 Qui trop en sen vivre se fie.  
 Ha, biaux fleus, jouvente warnie
- 2680 De sens et de discretion,  
 Con Davis, vostre compaignons,  
 Consideriés et rewardiés  
 Par mi, où aloyés estiés,  
 Qu'el mont n'a si bielle jouvente,
- 2685 Si viertueuse ne si gente,  
 Qui par mort ne soit destendue  
 Et mignie sans atendue ;  
 Ciers amis, pour çou entendistes  
 A tres bien ouvrer et tendistes
- 2690 A iestre loiaus entendans.  
 Biaux fleus Guillaumes entendans,  
 Une balade voel destendre,  
 Entendant, voellies y entendre. »

2668 te faut. — 2669 Sadrece se tu poes u faut. — 2670 lun. — 2672  
 Dauld. — 2675 Bien vie. — 2676 nule. — 2677 chi. — 2678 se viure. —  
 2686 *Le ms. a descendue (le c bien distinct) ; de même 2692 descendre ;*  
*je motive ma correction surtout par le jeu de mots sur tendre dans lequel*  
*le poète s'est engagé.*



*Balade.*

- Q**ui tout me voit, il voit toute dolour  
 2695 U cuer dedens, qui me saut, muert et art,  
 Car je ne sai ù prendre men retour,  
 Puis que li mors a fait le dur depart  
 De men tres douc mest[re] et loial ami,  
 Par cui toudis viverai en soussi,  
 2700 Car j'ai griété qui en .ij. mon coer part,  
 Ne dolours n'est fors qu'en moi nulle part.

fol. 20.

- Li faus trençans, ù n'a nulle dolour,  
 A abatu dou monde l'estandart ;  
 Li nouviaus Mars, qui n'a [point] de paour,  
 2705 A trait dou bos le cief et puis regnart,  
 U bos mondain n'en avoit plus que li.  
 Quant il fu mors, hélas, on me bati,  
 Or ai çaiens de tous tourmens me part,  
 Ne dolours n'est fors qu'en moi nulle part.
- 2710 Tres que moru, fuisse morte à tristour,  
 Se d'un espoir n'eüsse eût regart,  
 Qui me proumet adiès de jour en jour  
 Secours del fruit, que Dieus en tierre gart,  
 Car li arbres dont il vint me cieri.
- 2715 Or prie amours que restour aie en li ;  
 Se je ne l'ai, li cuers de griété m'art,  
 Ne dolours n'est fors qu'en moi nulle part.

2695 me. — 2704 mors. — 2705 Vers obscur et sans doute alléré ; et plus ? —  
 2713 de fruit.

## LI REGRÈS SOUFFISANCE.

- Après Entendement seoit  
 Une dame qui haut crioit  
 2720 Et s'esgratinnoit ou viaire ;  
 Mout avoit esté debonnaire,  
 Ore est kelle en grant pesance ;  
 Celle appelloit on Souffissance,  
 Qui à le mort pense et argüe  
 2725 Et dist : « Jouvence est bien creüe  
 Souffissans qui tout souffissoit ;  
 Sire, qui tous biens concevoit,  
 Jamais tant que li siecles dure,  
 Que c'est que vo grevance dure,  
 2730 N'iert jours c'on n'en doie parler,  
 Car vous ferés plus à plorer  
 Entre ci et .xx. ans venant  
 Que vous ne faites maintenant.  
 Hé, las, mors, à tous-maus s'avoie,  
 2735 Tu m'as tolu çou que j'amoie,  
 Ou mont n'avoie plus d'amans.  
 En tous cas mes fieurs souffissans  
 Faisoit le volenté de mi,  
 Onques jour ne me relenqui,  
 2740 Riens née ne li anioit,  
 Tout en souffissance preudoit

col. 2.

2730 con ne doie. — 2736 Au. On aura remarqué que j'ai partout converti au = en le, en ou, forme concurrente qui se présente souvent et convient à la langue de l'auteur ; je n'en ferai plus mention.

- Canqu'il ooit et dire et faire,  
 Riens ne li venoit au contraire,  
 Et pour le haute souffissance  
 2745 Que mes fies prist en me poissance,  
 N'estoit hons si desconfortés,  
 Si tristres ne si aýrés,  
 Se devant le prince venoit  
 Et il à plain le rewardoit,  
 2750 Que se douleurs ne fust hostée  
 Et toute joie retrouvée.  
 Die au contraire qui vorra,  
 Jamais ses paraus ne sera,  
 Ne il ne fu ne a esté ;  
 2755 Dont n'est miervelle se griété  
 Ai et arai tout mon vivant.  
 A un mien ami souffissant,  
 Biaux fies, comparer vous doit on :  
 Cieus fu Godefrois de Buillon,  
 2760 Qui tant en li [eut] souffissance  
 Et pour exauchier no creance  
 O ses barons la mer passa  
 Et Niskés premiers conquesta.  
 Dont prist le pont de fier par force  
 2765 Et apriés conquist Antioce  
 Et tout le regne de Surrie,  
 Et puis se fist par singnourie  
 Couronner en Iherusalem,  
 Mais ançois souffri maint ahem ;  
 2770 Puis desconfi le roi soudant  
 Corbadas et Cornumarant  
 Es plains de Rames droitement,  
 Puis conquist Accre assés brieument,  
 Kachoö, le Marche et Saiette,  
 2775 Thabarie et Damiette,  
 La Montaingne et toute Rousie,

- Oliferne et toute Lubie.  
 Et quant poula eut conquesté,  
 Se fu puissedi marié  
 2780 A Florie au douc corps plaisant,  
 Qui estoit serour Corbarant.  
 Puis rala assegier Damas  
 Li rois qui onques ne fu las.  
 Mais par envie là moru,  
 2785 Car uns traytres adont fu,  
 Qui Eracles avoit à non,  
 Cousin[s] Tangré et Buinamon.  
 Cieus Eracles là et Tangrés  
 Fissent tant par leur fausetés  
 2790 Que venins fu trouvés et quis  
 Et entre les .ij. dois fu mis  
 D'Eracle, et cieus le porta  
 A Damas ù le roi trouva,  
 Que d'assalir brieusement venoit.  
 2795 Li rois, qui mout grant caut avoit,  
 Eracle forment flectia,  
 Car veü ne l'avoit pieça.  
 Pour boire huça sa mesnie ;  
 Hues, li rois de Thabarie,  
 2800 Au boin roi aporta le vin ;  
 Eracles, qui tint le venin,  
 Crois fist sour le couppe et sainna,  
 Et au sainnier keïr laissa  
 L'ierbe maloite envennimée.  
 2805 Ensi li rois de renommée  
 Moru et finna sen jouvent.  
 De çou ne furent pas dolent  
 Li Sarrasin ne li payen,  
 Et puissedi li crestÿen

col. 2.

- 2810 Eurent tant à faire delà  
 C'uns rois depuis tout conquesta,  
 Sallehadins fu appiellés.  
 Hé, gentieus flus, vous estiés tels :  
 Li boins restoriés Godefrois
- 2815 Estiés, en tous poins biaux et drois,  
 Tant c'ou monde tout çou faisiés  
 Que par men giet entreprendiés.  
 Et puis li mors par sen venin,  
 Biaux tres dous fleus, vous mist affin,
- 2820 Comme mauvais[e] et desloiaus.  
 Ha, ciers fleus, jouvente loiaus  
 Il y pert bien, quant vous finnastes,  
 Que nullui ou mont ne laissastes  
 Qui m'apartenist point ne pau.
- 2825 Ha ! Guillaumes, cuens de Haynnau,  
 Ains puis joie ne fu trouvée  
 Que vo jouvente fu finnée.  
 Biaux fleus, en joie soit vostre ame,  
 Car, voir, plus dolereuse dame
- 2830 N'est ou mont regnans con je sui,  
 Car je ne connois au jour d'ui  
 Piersonne qui sanlant me face ;  
 Cescuns me deboute et desace,  
 Et puis qu'ensement sui deffaite
- 2835 Ne que nuls hons ne se tramete,  
 En voel triste balade faire,  
 Que je n'ai de joie que faire.

*Balade.*

**D**'iestre dieuesse de biauté,  
 De bonté, de sens, de poissance  
 2840 Avoie le non conquesté,  
 Jou c'on appelle Souffissance ;  
 Or sui muée en teil grevance  
 Que men doel ne poroit au cler  
 Humainne tieste ymagyner.

fol. 21.

2845 Mes dous amis de loiauté,  
 Que j'avoie en ma gouvrenance  
 Et qui par douc amoureux gré  
 Estoit dou tout à m'ordenance,  
 Est fianés, s'ai tant [de] pesance  
 2850 K'à painnes ne saroit penser  
 N'umainne tieste ymagyner.

Ore voi qu'en ceste obscurté  
 Serai toudis en desplaissance,  
 Se de mi n'a brieument pité  
 2855 Li flours de le tres majour brance ;  
 S'ensi n'est, me tres griés souffrance  
 Ne pora par lonc tamps viser  
 N'umainne tieste ymagyner.

2838 Priestre dieuesse. — 2850 me penser. — 2851 et 2858 Humainné.  
 — 2855 magur.

## LI REGRÈS PLAISANCE.

- E**nsi em plorant regreter  
 2860 Oy celle dame et parler  
 Par dolent et triste sanlance.  
 D'encoste li seoit Plaisance,  
 Une dame qui ja fu noble :  
 N'a lieu dusqu'en Constantinoble  
 2865 C'on n'ait pieça de li parlé,  
 Mais ore a elle tout mué  
 Sa joie en dolereus martire ;  
 Qui veroit en quel point s'atire  
 Par dollereus tourment grevain,  
 2870 Je croi qu'il n'iert jour, soir ne main,  
 C'on n'en deuïst avoir pitié.  
 Elle disoit de coer yrié :  
 « Lasse dolente, j'ai pierdu  
 Mon ami, mon espeus, mon dru,  
 2875 Le parfait poissant en tous biens,  
 L'onnerable qui tous fu miens,  
 Le sage parfait enterdant,  
 Le souffissant bien entendant,  
 Le plus noble des crestyens,  
 2880 Le plus prisiet des anchyens,  
 Le plus douc et le plus piteus,  
 Le plus poissant, le grascieus,  
 Le miens adreciet en honnour,  
 Le plus ferme estake en valour,  
 2885 Le plus ferme pere que visse,  
 Le plus courtois que je seuisse.

col. 2.

- Li mieus amans tous loiaus gens,  
 Li plus rices qui fu de sens,  
 Li mieus doctrinné[s] en raison,  
 2890 Li plus essauciés de renon,  
 Li plus apparans de proecce,  
 Li plus haus tresors de largece,  
 Li drois chemins de hardement,  
 Li haus palais d'entendement,  
 2895 Li vraie joie de droiture,  
 Li noble cambre de mesure,  
 Li loiaus adroite banierre,  
 Li plus moderés en maniere,  
 Li plus conjoins en souffissance,  
 2900 Li plus atrais en atemprance,  
 De ces dames estoit amés  
 Mes amis, siervis et loés,  
 Et aussi autant les amoit,  
 C'onques laisser ne les voloit.  
 2905 Dont n'est mierveilles s'elles pleurent  
 Et maudissent mort et deveurent.  
 Jou de mi en sui confondue  
 Et morte, engingnie et pierdue,  
 Car c'estoit de droit mes amis :  
 2910 En cui qu'il eüst son coer mis,  
 J'estoie toudis li mestresse.  
 Ha ! mors, tres fausse larenesse,  
 Ce tres douc ami m'as tollu,  
 Qui miens estoit de droit deü,  
 2915 Car il m'avoit en maint lieu pris,  
 Ensement comme fu jadis  
 Paris li rois des fieurs Priant,  
 Qui par le haute mer bruiant  
 Ala querre la bielle Elaine,

fol. 21 r.

2890 essauciet de regnon.



- 2920 La roÿne plus souverainne  
De biauté qui ou monde fust,  
Ne ne croi qu'en pierre n'en fust  
Ne peurent onques ouvrier faire  
Ymaige de si douc affaire,
- 2925 Con celle douce roÿne iert.  
De leur amour furent desiert ;  
Cil de Troies l'ont mal baillie,  
Tuée et arse et essillie,  
Car Troies en fu assegie
- 2930 Et par .ij. fies essillie.  
Hector de Troies y moru,  
Ciers fies, qui à ti paraus fu,  
Voire en .i. cas, que d'une mere,  
De proecce, qui est amere
- 2935 A tous les couwars cuers fallis.  
Biaus ciers fies, ensi que Paris  
Prist Elaine, vous me presistes,  
En tous biens Plaisance tenistes :  
Plaisance aviés des boins veïr,
- 2940 Plaisance aviés des boins oïr,  
Vous ne metiés mie plaisance  
A faire vilainne ordenance ;  
Onques à çou ne m'amenastes,  
Ciers amis, que vous me laissastes.
- 2945 De tous poins sui pierdue et morte,  
Ne je n'ai nul qui me deporté ;  
Paris est mors, si est Elaine.  
Ha ! tres ciers fies, jounece humaine,  
C'iestes vous qui iestes finnés,
- 2950 Et quant ensi laissiet m'avés,  
Dollentement en canterai  
Une balade que faite ai. »

col. 2.

2928 Tu et et ars. — 2939 de boins. — 2948 jouvence ?

*Ballade.*

**C**œurs de marbre, couronnés d'aymant,  
 N'est point si durs, selonc m'entencion,  
 2955 Que li cuers est qui, de voloir engrant,  
 Ama jadis men frere et men baron,  
 S'en li n'en a grief tribulation,  
 Car tant qu'en my jamais n'arai leece,  
 Plaisance euc non, or ai à non Tristrece.

2960 Cascuns sient dire que j'estoie, à vivant  
 De men cier fil, en grant audition,  
 Et m'apielloit dame en tous biens faisant ;  
 Tant me portoit de domination.  
 Or ai pierdu fief et possession

2965 Et par l'acort de grevainne destrece,  
 Plaisance euc non, or ai à non Tristrece.

Or n'ai ge riens qui me voist confortant  
 Que li pensers seulement au bouton  
 Qui demorra sour le rosier croissant ;  
 2970 S'il s'espantist par voie de raison,  
 Ravoir porai encore men droit non ;  
 S'il ne le fait, je n'i voi autre adrece,  
 Plaisance euc non, or ai à non Tristrece.

## LI COMPLAINTTE DILLIGENCE.

- M**out mena grevain[e] dolour  
 2975 Celle dame de grant atour ;  
 Dalés li une autre seoit,  
 Qui Dilligense à non avoit.  
 Celle menoit si grant martire  
 Il n'est coers qui le puist descrire.  
 2980 Celle disoit : « Pour quoi moru  
 Cieus qui par moi a tant valu,  
 Dilligens de tous biens à faire ?  
 Comment l'osa onques deffaire  
 Li mors ne traire hors de vie ?  
 2985 Lasse, deuïst iestre pourie  
 En tierre si noble jouvente,  
 Qui à tous estoit dilligente ?  
 Mès, Dieus, nenil, ains deuïst vivre  
 Qui tout faisoit, sans mi desdire,  
 2990 Volentiers à tous diseteus.  
 Qui onques vit plus grascieus  
 Ou monde que mes fleus estoit ?  
 Qui vit onques en nul endroit  
 Si bien faire me volenté ?  
 2995 Qui onques vit mieus escollé  
 De toutes vraies vives meurs ?  
 Hé, ciers fleus, à toutes douleurs  
 Me laissastes quant vous partistes,  
 Ha, ciers fleus, quant vous me fesistes

fol. 22.

- 3000 Tristre, dolente et anguisseuse,  
 C'onques dame si dolereuse  
 Ou siecle mondain ne regna,  
 N'ens ou tamps venant ne sera.  
 Biaux fieus, tant estiés dilligens
- 3005 Il est bien drois que mes tourmens  
 Monte toudis sans point descroistre.  
 Ciers fieus, qui fesistes acroistre  
 Men pris, men los et men renon,  
 Jadis y eut .i. compaignon
- 3010 Auquel on vous doit comparer,  
 Carlemainne l'oÿ clamer ;  
 Cieus là fu, par se dilligense  
 Et par proecce et par science,  
 Empereres u rois de France.
- 3015 Cieus n'usoit point par yngnorance,  
 Aussi que mout au jour d'ui font,  
 Ains aloit aval et amont  
 Pour les payens deshireter  
 Et pour no loi faire monter ;
- 3020 Il prist et conquesta Espaingne,  
 Qui adont estoit mout estraingne ;  
 Tant estoit dilligens d'aler  
 Qu'il ne voloit onques ciesser.  
 Cieus rois ne voloit point dormir
- 3025 Em palais, mès as cans gesir  
 En conquerant sour les payiens  
 Pour conforter les crestyens.  
 Hélas, ciers fieus, teus estiés vous :  
 Dilligens, humles, pieus et dous
- 3030 Enviers tous ciaux qui vous amoient  
 Et qui non de bonté avoient ;  
 Vous voliés adies cevaucier

col. 2.

3004 testes (contraire au sens). — 3007 que. — 3008 regnon. — 3013  
 silence.

- Ne mie en .i. seul lieu jokier.  
 Dilligens estiés en donner,  
 3035 En ottriyer, en escouter ;  
 En tous les cas que je puis iestre,  
 Fui ge prisie, et noble en iestre  
 Faisiés tous mes commandemens.  
 Las, ore est finnés vos jouvens,  
 3040 S'en doi dire, dollente et triste,  
 Comme celle qui joke au triste  
 Sans cieus percevoir ne veïr,  
 Une ballade et puis morir. »

*Ballade.*

- S**e boinne amours me fait raison,  
 3045 Ou cas c'ai pierdu mon ami,  
 Partir fera mon cuer parmi  
 Sans avoir jamais garison,  
 Et oïl voir, il partira,  
 Puis que li mors fait partir a  
 3050 Le fleur qui estoit emprintée  
 Sur plante de desir entée.

- Car Dilligense avoit le non  
 D'avoir humelité en li ;  
 Lasse, quant si bien me siervi,  
 3055 Bien doi iestre pour tel baron  
 En tel penser que dollente a,  
 Car li miens coers toudis l'anta,  
 En li estoie enrachinnée,  
 Sur plante de desir entée

fol. 22 v<sup>o</sup>.

3037 Sui ge. — 3036 celle penser.

- 3060 Quant mes fils prist conclusion  
 Sour le plante de quoi je di,  
 Laissa .i. seul rainsiel flori ;  
 Se cils fait de lui à mi don,  
 Je souspos que mieus m'en sera ;  
 3065 Se je le pierc, il faussera,  
 Car sa jouvente fu finnée  
 Sur plante de desir entée.

## C'EST LI REGRÈS CARITÉ.

- A priès celle dame ayrée  
 Seoit une autre mout tourblée,  
 3070 Em bas gisoit lés son costé,  
 Celi clamoit on Carité.  
 Bien voit qu'elle est deshonorée  
 Dou monde, banie et ostée,  
 Et dist : « Hé, caritables sire,  
 3075 Pour vous est me besongne pire,  
 Car jamais ne serai veüe.  
 Jou, Carités, sui bien pierdue,  
 On le poet bien pour vrai retraire ;  
 Assés hukier poroie et braire,  
 3080 J'ai congiet de tous cuers humains ;  
 Mors est li princes souverains  
 Par qui j'estoie gouvrenée,  
 Et je sui avoec lui finnée.  
 Il n'est nuls qui trouver me sacè ;

- 3085 A cescun sanle qui me trace  
 Soie anieuse et empecie,  
 C'est pour çou qu'il ne voellent mie  
 Prendre le soing de vrai siervice ;  
 Autretant que d'unne genice
- 3090 Tiennent li gent de mi ou monde,  
 Karités en nullui n'abonde ;  
 On ne poet en nulle piersonne  
 Trouver aussi ma fille Ausmonne ;  
 Cescuns reube, prënt, tolt et happe,
- 3095 Qui plus poet agraper, s'agrappe,  
 N'il n'est nuls, tant par ait d'avoir,  
 Qu'il ne cuide assés pau avoir  
 Pour vivre en ce faus siecle chi ;  
 Li fieus vorroit avoir trahi
- 3100 Le pere pour avoir argent,  
 Li peres le fil ensement ;  
 Ou monde n'a que trayson,  
 Rapinne, envie et mesprison.  
 Ha, ciers fieus, nos maistres dolères
- 3105 Et vrais caritaules donnères,  
 Comme Alixandres qui fu bons,  
 Saciés, sa generations  
 Ne vient point de si haute emprise  
 Que li rois l'eut depuis comprise,
- 3110 Mais il estoit fiers et hardis,  
 Grans estoit ses los et ses pris,  
 Tout prenoit et tout conquestoit,  
 Tout rendoit et tout redonnoit  
 De çou qu'il avoit conquesté ;
- 3115 N'avoit pas tresor amassé,  
 Ains si caritaules estoit

col. 2.

3086 Soit anieuse et empaicie. — 3103 Raspinne. — 3105 Et es  
 vrais.

- A cescun qui li demandoit  
 Donoit tantost, sans arriester,  
 Tout canqu'il voloit demander,  
 3120 Mès que bien finner em peuïst.  
 Et par se carité conquist  
 Tout le monde dont il fu rois ;  
 Ja n'eüst eü vive vois  
 Ou monde s'il ne m'eüst prise,  
 3125 Ne ses gens, ù manoit francise,  
 Ne l'eüssent jamais amé,  
 Ains de ce bien fuissent yré,  
 Ensi que cis d'Inde Clarvus,  
 Qui estoit peres à Porus,  
 3130 Qui vint assallir Ephezon,  
 Pour avoir à son ahandon  
 Phezosie, le suer Gadifier,  
 O lui mainte armure de fier,  
 Dou mains avoit .c<sup>m</sup>. escus,  
 3135 Et Alixandres li ellius  
 N'en eut mie .xxx. milliers.  
 Cils qui tant amoit ses deniers,  
 Clarvus d'Ynde, là fu occis ;  
 Onques n'eut homme en sen pays  
 3140 Qui de sa mort ne fust joians  
 Et qui n'en fust ses dieus loans,  
 Car onques Clarvus à nul jour  
 De desreuber ne fist sejour,  
 De tolir, de deshireter,  
 3145 N'onques ne voloit rien donner ;  
 Sa gent mist toute à povreté ;  
 Et comment l'eüst il tensé  
 Sour çou ne aidiet loiaument ?

fol. 23.

3129 peres apporus. — 3132 Je doute de ce nom propre Phezosie. —  
 3135 ellieus. — 3141 Et qu'il. — 3144 tholir.



- Il n'estet peü boinnement.  
 3150 Biaux flus, cils Clarvus pas n'estiés,  
 Mais Alixandres resanliés,  
 Ce fu vostres freres giermain :  
 Kanque poiés tenir as mains,  
 Donniés pour acomplir men gré ;  
 3155 S'en devés bien ou haut degré  
 Manoir avoec les caritaules.  
 Ha, mors, que n'as oevres bontaules !  
 Canter me faut à coer dolant  
 Pour men pere et pour men enfant,  
 3160 Car pour lui ai fait anguissouse  
 Une balade dolereuse. »

col. 2.

*Ballade.*

- L**i saint jadis qui eurent maint martire  
 Pour conquerter le joie souverainne,  
 Ne li tourmens c'on a à homme occire,  
 . . . . .  
 3165 Orages durs ne faminne grevainne  
 N'est que deduis enviers ma dolour forte,  
 Car Karités est ou mont toute morte.

- Vous qui soliés de mi les biaux dis dire  
 Et de men fil, le jouvente hautainne,  
 3170 Devés plorer, car vo besongne est pire  
 De sen trespas, hé lasse, que grief painne !  
 Hélas, rouvant vous alés en demainne  
 Dur Escondit, qui vous clora le porte,  
 Car Carités ou monde est toute morte.

3160 a fait. — 3165 Cette lacune est indiquée par la structure de la strophe.

- 3175 Un pau souvent me vient .i. espoirs dire  
 Que bien porai ravoïr la vie humaine,  
 Mès que noient n'aprengē à escondire  
 Li grains qui crut en la tierre ciertainne ;  
 S'à mi ne vient, li cause est toute plainne,  
 3180 Jamès n'arai siervant qui me conforte,  
 Car Carités ou monde est toute morte.

## LI REGRÈS OBEDIENCE.

- S**ifaitement se desconforte  
 Carités, car griétés l'enorte ;  
 Au lés de cha viers le trillie,  
 3185 Qui de gros fier estoit trillie,  
 Une autre dame se plaignoit,  
 Dolereus martire faisoit,  
 La mort maudist, desprise et tence ;  
 On l'apielloit Obedience.  
 3190 Celle disoit : « Obeïssans  
 Fieus, freres, peres et amans,  
 Ma noblece est desmanevée,  
 Ma singnourie est declinnée,  
 Ma grandeurs est toute abaissie.  
 3195 Chiers fieus, me viertus est faillie,  
 Nuls hons ne voet mais obeïr,  
 Cescuns se voet si grans tenir  
 Que c'est grans miervaille à viser.  
 Las, il deveroient penser

fol. 23 v.

- 3200 Comment mes fieurs, qui tels estoit,  
Ou monde sen pareil n'avoit  
De toutes pars en dous viertus,  
Et s'obeïssoit sus et jus  
En bien, en canç'on li prioit.
- 3205 On le poet comparer par droit  
A Abreham, qui fu jadis  
Ou tamps de le loi des Ju[ï]s.  
Dieus fist à Abreham mander  
Et par .i. angle commander
- 3210 Que tantost menast en .i. parc  
Sacrefiyer sen fil Yzac.  
De çou fu en mout grant esmai ;  
Non pourquant n'i quist nul delai,  
Ains descouvri dilliganment,
- 3215 Sen fil en mena erranment  
Avoecques lui en la montaingne.  
Là li dist il, comment qu'il prengne,  
Sacrefisce de lui feroit.  
Li enfes dist qu'il le voloit
- 3220 Puis qu'il plaisoit au roi des cieus.  
Lors ses peres, qui mout fu vieus,  
Sacha l'espée toute nue,  
Contremont l'avoit estendue,  
Tenant sen fil par les keviaus,
- 3225 Quant uns angles celestiaus  
Y fu de par Dieu envoyés ;  
De lui fu li boins apuingniés,  
Et dist Abreham : « Soyés quois,  
Esprouvet t'a à ceste fois
- 3230 Li rois des cieus, boute ens t'espée,  
Sacrefie sans demourée  
D'un agniel u d'une autre bieste. »

col. 2.

- Lors Abrehans leva le tieste,  
 Nostre Singneur en mieroia,  
 3235 D'unne bieste sacrefia ;  
 Ensi fu Yzac respités.  
 Ciers fleus, à celi comparés  
 Devés iestre par vrai assens,  
 Car tant estiés obediens  
 3240 Que nus, tant fust de bas estat,  
 Ne vous priast, je croi, que mat  
 Vous trovast d'obeïssant iestre.  
 Lasse, or ai ge pierdu men iestre,  
 Vous iestes mors, et jou rencluse  
 3245 Ma vie à trop grant destrece use ;  
 Nonpourquant je n'ai point de vie,  
 Ains sui ensement que transie.  
 Mors est li parfais Abrehans,  
 C'estiés vous, fleus obeïssans,  
 3250 Et puis que je vous ai pierdut,  
 Canter doi, de coer espierdut,  
 Ballade ensi que mes compaignes,  
 Qui sont fourment dou mont estraingnes. »

*Ballade.*

- S**e par plourer et doel souffrir,  
 3255 Tourment avoir, grief endurer,  
 Plaindre, souspirer et gemir,  
 Pooie mon fil recouvrer,  
 En joie me poroit doubler,  
 Mais puis que je n'en ai confort,  
 3260 Ah Dieus, c'est li cols de la mort !

3258 vrais. — 3259 tant iestes. — 3244 esties. — 3260 An dieus (sic  
 3267 et 3274).

Plus ne quier vivre, ains voel morir,  
 Car nuls ne me voet viseter,  
 Il n'est coers qui voelle obeir  
 Pour mi .i. bien pau relever ;  
 3265 Apriès men fil ne peuc regner,  
 Andoi finnames par accort ;  
 Ah Dieus, c'est li cols de la mort !

fol. 24.

[S]i pri à Dieu de vrai desir,  
 Puis c'Abreham a fait finner,  
 3270 Qu'il face Yzac en mi nourir,  
 Et si bien aprendre et dotter  
 Qu'il voelle mes voloires greer,  
 Car se de moi ne se remort,  
 Ah Dieus, cest li cols de la mort !

## LI REGRÈS COURTOISIE.

3275 **A**priès avoit une autre assise  
 Qui maintenant mout se de[s]prise,  
 S'eut elle ja esté prisie,  
 Elle avoit à non Courtoisie.  
 Celle là disoit : « Cuers courtois,  
 3280 Parfais princes en tous endrois :  
 Courtois en doucement parler,  
 Courtois en tous boins hounnourer,  
 Courtois en festiier cascun,  
 Courtois de don enviers aucun,

- 3285 Courtois em parfaite droiture,  
 Courtois coers en vraie mesure,  
 Courtois enviers trestoute gent,  
 Courtois sour tous mondainnement  
 Estiés, biaux dous ciers fieurs loiaus ;
- 3290 Mes amis plus especiaus  
 Estiés que je visse ; à vo vie  
 En tous biens estoie adrecie ;  
 Ou tamps que vous viviés, ciers fieurs,  
 Onques siervie ne fui mieus
- 3295 Que de vo franc corps sus et jus ;  
 Car vous estiés li drois Artus,  
 Qui rois fu de la grant Bretaingne.  
 Cieus Artus là m'eut sen enseigne,  
 Toudis fui par lui gouvrenée,
- 3300 En lui estoie si plantée  
 C'onques jour ne me voch cangier,  
 Et pour pou li boin cevallier  
 De tout le monde le siervoient  
 Et à li toudis retournoient.
- 3305 La Table Reonde estora  
 Et les cevaliers y poza  
 Dou monde les plus corageus.  
 Là estoit cescuns amoureux  
 Em pluseurs cas, car il aloient
- 3310 Par le pays ù il trouvoient  
 Gais et courtois et envoisiés.  
 Là estoit mes nons essauciés ;  
 Pluisours dames et damoisielles,  
 Cointes et avenans et bielles,
- 3315 En leur aventure querrant  
 D'un saint greal vrai et poissant.  
 Là parloient adiès de mi.

col. 2.

- Et ensi Artus me siervi ;  
 La table des courtois amans  
 3320 Tenoit et des preus souffissans,  
 Car cascuns lors de mi parloit  
 Pour çou c'Artus mes fleus m'amoit,  
 Car çou que sires voet amer,  
 Siers ne doit tenir dur n'amer.  
 3325 Biaux dous fleus, ensi me siervistes,  
 Car par Artus, le mien sierf, vistes  
 Que c'estoit grant cose de mi.  
 Et je vous tieng pour boin ami,  
 Car vous estiés li drois restors  
 3330 De tous courtois et li tresors ;  
 Vous teniés le Table Reonde  
 Des plus courtois de tout le monde,  
 Car ü que li vos corps alast,  
 Courtoisie ne vous laissast,  
 3335 Je ne vous vosiasse guerpier,  
 Car si bien me faisiés siervir  
 De tous vos hommes proprement,  
 Car j'avoie tout mon talent.  
 Ore est celle Table passée,  
 3340 Li une et li autre est finnée ;  
 Or sui morte, en tierre et perie.  
 Bians fleus, jouvente singnourie,  
 Je sui morte, povre et desierte.  
 Dont, quant alée sui à pierie  
 3345 Et que jamais secours n'arai,  
 Dollente ballade en dirai. »

fol. 24 v°.

*Ballade.*

J  
 amais n'arai plus deduit ne leece,  
 Jamais n'arai fors anui et tourment,  
 Puis c'ai pierdu le droite ferme adrece  
 3350 Qui m'amenoit contre vous poissanment.  
 Las, finnée est, de quoi je sui mains forte ;  
 User me fait en langour men jouvent,  
 Car Vilonnie est vivans et jou morte.

Ha, fausse mors, que villainne tristrece  
 3355 M'a tes mors fait par sen tourment [trop] grief  
 Quant jou qui sui em bien toute leece,  
 Batu dou monde as trop villainnement  
 Et enfremé chi desous ceste porte,  
 N'en isterai jamais mien ensient,  
 3360 Car Villonnie est vivans et jou morte.

Aucunne fois .i. pau souvent m'adrece  
 Penses qui dist, hons qui a hardement  
 Doit avoir hoir qui en vraie riquece  
 Puist maintenir se jouvente et se gent.  
 3365 Cieus penses là ensi joie m'enorte,  
 Or sui ge bien honnie s'il me ment,  
 Car Vilonnie est vivans et jou morte.



## LI REGRÈS ESTABLETÉ.

- Celle dame ensi dolour fait ;  
 D'encoste li en i. anglet  
 3370 Seoit une autre courecie,  
 Moult estoit mal appareillie,  
 Ses vis estoit tous deskirés,  
 S'avoit à non Establetés,  
 Qui tout adîès se complaignoit  
 3375 Et disoit : « Lasse, que ce doit  
 C'ou monde plus regnans ne sui ?  
 Bien sai je que grevain anui  
 M'a fait li mors, qui me confont  
 Si que mes cuers en larmes font.  
 3380 Las, qui est çou qui est estables,  
 Fermes n'amés cuers acceptables ?  
 Ciertes, il n'est nuls qui me sieuwe,  
 Pour nient fuisse amere con sieuwe,  
 Si ne me voet nuls hons siervir  
 3385 Ne me poissance aconsievir.  
 Hélas, qu'esce d'Estableté ?  
 S'elle estoit en auctorité,  
 Que fuisse d'aucuns soustenue,  
 Nuls ne poroit ma grant value  
 3390 Esprisier ne me bonté vraie,  
 Mais je ne sai siervant que j'aie.  
 Cieus qui me siervoit est finnés,  
 Cieus qui m'amoit, il est outrés,

col. 2.

- Lasse, jamais ne revenra.  
 3395 Si sai bien qu'il en avenra :  
 Jamais de chi ne partirai,  
 Ains de destrece partirai,  
 Puis que j'ai pierdu mon ami,  
 Car de tous poins estoie en li.  
 3400 Ensi vivoit cieus cevaliers,  
 Qui jadis fu fors, durs et fiers,  
 En Egypte estoit ses pays,  
 Grandones eut non, ce m'est vis,  
 Mais si divierse terre estoit  
 3405 Li contrée ù il demoroit  
 Que ç'ou iert tous bos et montaingnes,  
 Ains pays ne fu si estraingnes.  
 Une mout bielle fame avoit,  
 Qui fille d'un grant roi estoit.  
 3410 Pour li, et soir et matinnee,  
 Estoit li pucielle wardée  
 En .i. castiel fort, haut et grant,  
 Toudis gens armés eut devant.  
 Mais li cevaliers, pour bien faire,  
 3415 Issi .i. jour de son repaire  
 Et ala pour querre s'amie.  
 Ses gens y eut, n'en parlés mie,  
 Car bien plus de .lx. estoient,  
 Qui de tous costés l'asalloient.  
 3420 Et li cevalliers se deffent,  
 Qui d'estable et vrai hardement  
 Estoit warnis et li pensée  
 Qu'il eut pour s'amie honnourée,  
 Li fissent là si bien combatre,  
 3425 Que mangret tous s'ala embatre

fol. 25.

3395 Se sai. — 3405 demorroit (*je corrige pour éviter la concordance avec le conditionnel*). — 3422 warnie.

- Ou castiel et s'amie prendre  
 Et l'emporta pour li comprendre  
 En sen lieu, s'eurent leur voloirs.  
 Ha, ciers fieurs, mes drus et mes hoirs,  
 3430 Ensement querre me venistes  
 Entre les faus que vous veïstes,  
 Par mi ne voloient ouvrer,  
 Ains me vorent emprisonner.  
 Mès, ciers fieurs, vous me delivraistes  
 3435 Et avoecques vous m'enmenastes,  
 Si bien qu'ains ne fui departie ;  
 Frere, ensi eue honneur partie.  
 Ore est oïls honneurs pour vo mort  
 Alés à fin, si m'en remort  
 3440 De faire ceste cançon chi,  
 Comme dame au coer abaubi. »

*Ballade.*

- E ncore auwan, quant canteront col. 2.  
 Cil oysièl et joli et gent  
 Et cil arbre raverdiront  
 3445 Et ces fleurs gracieusement,  
 Et cil amant joieusement  
 Aront le plaisance d'amer,  
 Adont me vera on yrer,  
 Tresja dolours au coer me vient  
 3450 Toutes les fois que m'en souvient.

Car no doi vrai coer ne seront  
 A ce dont regnant nullement,

3427 lui. — 3433 Ains meurent. — 3436 fu departi. — 3437 parti. —  
 3448 uaira.

Et li cuer qui lor prieront,  
 Estable ne seront noient,  
 3455 Car mors m'a mise en grief tourment  
 Pour men fil, men mestre et men per.  
 Ciertes, li douleurs dou penser  
 Entre mort et transes me tient  
 Toutes les fois que m'en souvient.

3460 Bien aucune fois donné m'ont  
 Espoir .i. pau d'aliégement,  
 Qui me dient que veü ont  
 Es biaux noyers habondamment  
 Vraie nois venir doucement ;  
 3465 Boins arbres ne poet mal porter,  
 Preudons ne poet mal engenrer,  
 Et çoucha met men mal à nient  
 Toutes les fois que m'en souvient.

## LI REGRÈS CONSCIENCE.

**A**priès Estableté finnie,  
 3470 Qui de doulour est bien finnie,  
 Sist une dame dolereuse ;  
 S'eut elle ja esté joieuse,  
 Honnerée, douce et prisie,  
 Ore est tant par mort desprise  
 3475 Qu'elle n'a c'un grain de semence ;

3459 me souvient. — 3469 le finnie. — 3470 a bien pau finnie. *Ou faut-il : Qui doulours a à pau finnie ?*

- Celle avoit [à] non Conscience,  
 Elle disoit : « Guillaumes, mestres  
 Dou mont tous menères et pestres,  
 Ja ne fesist nul vantement,  
 3480 Car se vanter iert pour noient,  
 Nuls hons ne poet aussi rataindre.  
 Hélas, ciers fieus, vous faites taindre  
 Men coer en dolour et noircir,  
 Car je ne sai que devenir :  
 3485 Cils qui en lui me hierbegoit  
 Est finnés, ne sai que ce doit ;  
 S'on poet le fause mort maudire  
 Par laidengier ne par mal dire,  
 Toute honte puist elle avoir !  
 3490 Emblé a le plus noble, à voir,  
 Qui fust ains en ce siecle hummain ;  
 Le plus douc et le plus hummain,  
 Le plus warnit de conscience ;  
 Tout estoit par obediencia  
 3495 Rendus à faire men voloir ;  
 Fermes estoit, au dire voir,  
 A warder m'onneur et m'enprise.  
 Il fu ensi, par vraie glise,  
 [C']uns cevaliers qui jadis fu,  
 3500 Lequel on clamoit Malagu.  
 .I. mout rice roi werrioit,  
 Et Malagus povres estoit,  
 Mès preus estoit en tous affaires,  
 Hardis, humles et deboinnaires.  
 3505 Par se vigour tant conquesta  
 Que sour ce roi bien aquesta  
 Les .iiij. pars de science u plus,  
 Dont grans et rices fu tenus.

- Ensi sour ce roi gaaigna  
 3510 Et en le fin tant le caça  
 C'un seul castiel n'eut mais cils rois.  
 Malagus l'i assist .i. mois  
 Et prist par force le castiel  
 Et le roi, cui ne fu pas biel,  
 3515 Mès toutes ses gens fist occire.  
 Ensi le roiaume et l'empire  
 Prist par force en conclusion.  
 Le roi enmena em prison  
 En .i. castiel avoecques li  
 3520 Et comme sen corps le siervi  
 Et le tint à mout grant honneur.  
 .I. jour pensa que grant douleur  
 Aroit [de] çou qu'il avoit fait :  
 Tout le pays avoit fourtrait  
 3525 De ce roi et si le tenoit.  
 Là li dist qu'ensi plus n'iroit.  
 Adont jou, qui sui Conscience,  
 Me prist si bien par pascoïence,  
 C'au roi rendi tous ses honneurs,  
 3530 Son pays, ses castiaus meneurs  
 Et devint ses hons Malagus.  
 Ciers fleus, vous aviés ces viertus,  
 De conscience ne saviés  
 Vo pareil tant que vous viviés,  
 3535 Vous ne reubiés mie vos gens,  
 Assés aviés de droit assens  
 Sans vos hommes deshireter,  
 Tant doniés, et sans rien hoster.  
 Ore est mors cieus loiaus preudons ;  
 3540 Biaux fleus, si faut c'unne cançons  
 En soit ditte de dolent cuer,  
 Par tristrece, qui est ma suer. »

col. 2.

3520 se corps. — 3525 et se. — 3540 se fait.

*Ballade.*

P ar grief desir muert atemprance  
 En men coer et toutes viertus,  
 3545 Et ai mée joie en souffrance  
 Et otrpie entrues le refus,  
 Car ou monde ne sui ge plus,  
 Cascuns va mès le voie obscure  
 Et piert son droit cours de nature.

fol. 26.

3550 Jou, Conscience, euc mout poissance  
 Quant mes loiaus espous et drus  
 Me tenoit en vraie ordenance ;  
 Lors estoit mes nons conneüs,  
 Ore est il soumis et pierdus,  
 3555 Car me vailleurs se desmesure  
 Et piert son droit cours de nature.

J'ai bien aucune souvenance  
 Que quant li roisins est menus,  
 Qu'il meüre et qu'en le substance  
 3560 En est de plus gros devenus.  
 J'ai [bien] vingne, mès c'est verjus  
 Sans vin, trop fort se desnature  
 Et piert son droit cours de nature.

3553 Car mes. — 3556 et 3563 se droit. — 3559-60 et quelle substance  
 Et est.

## LI REGRÈS VRAIE FOI.

- A**priès, ensi que viers le mur,  
 3565 Rescoit, non mie asseür,  
 Une dame de povre arroi,  
 C'on soloit nommer Vraie Foi.  
 Celle disoit : « Hé, mors divierse,  
 Las, que te morsure m'envierse !  
 3570 Fortune m'a trop bestournée,  
 Car elle a se roë tournée,  
 Si m'a viersé entre ses piés  
 Et s'a, de quoi c'est grans meskiés,  
 Mis Fausse Erreur tout au deseure.  
 3575 Quant il faut qu'entre piés demeure,  
 Ciertes, c'est hontes et outrages,  
 Amis, grevains et grans damages,  
 Quant li mors a le prince pris  
 Qui en gentillece et em pris  
 3580 Me soloit mener et conduire ;  
 Si bien me fist à me part duire  
 C'on ne pooit mieus doctrinner,  
 Si plains de mi estoit au cler,  
 C'ains princes ne fu mieus parfaits.  
 3585 Tout ensi fu com Moysès,  
 Dont bien avés oy parler.  
 Dieus li veut premiers demoustrer  
 Le premiere loi ordenée ;

col. 2.

3572 Se ma. — 3574 Mais (*peut au besoin se justifier*). — 3574 quen tres  
 pies. — 3579 est empris. — 3581 fis. — 3583 plain.



- Mout estoit ferme se pensée  
 3590 A croire çou que Dieus disoit,  
 Et, pour le foi qu'en lui avoit,  
 Le peule d'Israel mena  
 Hors d'Egypte et les avoia  
 Parmi les desiers mierveilleus,  
 3595 Grans et pleners, durs et crueus.  
 Par le commandement de Dieu  
 Les gouvrena là en ce lieu,  
 Car l'imangne nostre Singneur  
 Leur venoit de le grant valeur  
 3600 De la foi qu'avoit Moysès ?  
 Bien creans estoit en tous fès :  
 Çou que Dieus li voloit mander,  
 Faire savoir u commander,  
 Tout faisoit en ferme creance.  
 3605 Biaux fleus, jouvente de vaillance,  
 Teus fustes vous en vo jouvent,  
 Bien sai creistes fermement  
 En mi, qui sui Foi catolique ;  
 De mi saviés si le pratique,  
 3610 C'on ne le pooit mieus savoir ;  
 Vo sens, vo bien et vo savoir  
 Ne poroit nus hons esprisier,  
 Vous saviés vos gens convoyer  
 Parmi les durs desiers mondains :  
 3615 C'est cils siecles qui est vilains,  
 Plains d'esreur et de trecherie.  
 Biaux fleus, jouvente bien warnie,  
 De la foi qu'en vo coer aviés  
 Et des biaux parlers ke disiés,  
 3620 Rapaisiés tout vo peule humain.  
 Cascuns vous tenoit pour ciertain,

fol. 26 v°.

- Pour vrai preudomme et pour loial,  
 Si n'est nuls, amont ne aval,  
 Qui autre vous osast tenir,  
 3625 S'il ne voloit à plain mentir.  
 En tous cas ù on me doit prendre,  
 Si bien m'aviés pris que reprendre  
 N'i avoit aient à vo emprise.  
 Ha, mors, maudis soit qui te prise !  
 3630 Encore estoit il bien em pris  
 De vivre sans avoir empris  
 L'amors de l'amere mort sure ;  
 Ha, mors, que tu as grief mesure !  
 Puis que ensi m'as fait tout pierdre,  
 3635 Je ne me sai à cui ahierdre,  
 Fors que canter, grief et mallade,  
 Une dolereuse ballade. »

*Ballade.*

- A**my loial vous ai trouvé,  
 Onques si loial ne trouvai,  
 3640 Car de vrai cuer entalenté  
 Fesistes pou que vous priai,  
 Onques tel siervant n'aquintai,  
 Dont toudis, par pensée mise,  
 Drois est c'à vous me renga prise.  
 3645 Comment que mors ait amorsé  
 A morrir vo corps que j'amai,  
 Toudis vo parfaite bonté

col. 2.

3632 de ta mere mors. — 3643 Les strophes 2 et 3 sont transposées dans le ms., contrairement à la suite des idées observée dans toutes les autres ballades.

En figuration arai,  
 Car quant si loial vous trouvai  
 3650 En soustenant me vraie emprise,  
 Drois est c'à vous me renga prise.

Un petit arbrisiel enté  
 Aucune fois en penser ai,  
 Puis c'on a le grant desplanté.  
 3655 Petis rainsiaus, vous prierai  
 Que viers moi ayés desir vrai,  
 Car se d'amer m'avés requise,  
 Drois est c'à vous me renga prise.

## LI REGRES DE GRASCE.

**A**près celi estoit assise  
 3660 Une dame en tristee mise,  
 Qui forment de cryer se lasse ;  
 Celle là avoit à non Grasse.  
 Elle disoit : « Lasse dolente,  
 Qu'est devenue li jouvente  
 3665 Qui en tierre espousé m'avoit,  
 Ciens qui sour tous me gouvrenoit,  
 Ens ouquel coer j'estoie assise,  
 Si tres bien ordenée et mise  
 C'en 'en savoit partout parler ?  
 3670 De çoula se poet il vanter,  
 Quant il veski, qu'il m'amoit toute.

- Ha, jouvente non mie estoute,  
 Que vo mors m'a anicillée !  
 Vo trespas m'a telle atournée  
 3675 Que je ne sai mès où retraire,  
 Ains sui livrée à grief contraire ;  
 Nuls n'est ou monde grascieus  
 [Qui] en aucun cas justes soit,  
 Mès mes fieus point en li n'avoit  
 3680 De malgrascieuse ordenance,  
 Toute estoie en se gouvrenance  
 Sans noient iestre departie.  
 Biaux fieus, tout, non mie em partie,  
 Estiés sires de tous singneurs,  
 3685 Voire, ou cas des hautes valeurs.  
 Vous fustes Jazon, biaux ciers fieus,  
 Qui, comme vaillans et gentieus,  
 Se mist dedens l'iauwe crueuse  
 En la nacielle perilleuse,  
 3690 Ü nuls autres n'osoit aler,  
 Mès, pour son corps aventurer,  
 Pour mi trouver se mist à voie.  
 Mout eut doleur et pau de joie :  
 Ansçois qu'il peüst revenir,  
 3695 Li mers li fist maint mal sentir.  
 Toutevoies tant se pena  
 Que tout çou qu'il queroit trouva :  
 C'estoit li grascieus mouton  
 Qui d'or fin portoit le toison,  
 3700 Lequelle tondi toute et prist,  
 Et arrier à voie se mist  
 Et revint, mès ains mout eut painne.  
 Cil de Troies, cose est ciertainne,  
 S'en esmayièrent durement,

fol. 27.

3700 Ne quelle.

- 3705 Aussi fissent li autre gent,  
 Et pour çou toute me conquist  
 Et men fil los aussi acquist  
 Avoec ciertain renon men frere.  
 Dous amis, ceste cose est clere,  
 3710 Vous estiés cils et trop plus grans,  
 Car vous estiés toudis engrans  
 D'aquerre art et engien et tour  
 Que par vo hautainne valour  
 Euïssiés de mi renommée.  
 3715 Vo oeuvre fu bien esprouvée,  
 Toute m'euïstes voirement,  
 Car grascieus viers toute gent  
 Estiés et, canque voliés faire,  
 Vous ne voliés nullui mesfaire,  
 3720 Mais faire à cascun sen plaisir.  
 Grascieus estiés en oïr,  
 En fait, en dit et em pensée.  
 Biaux fleus, jouvente renommée,  
 Ore a li mors çoula tollut,  
 3725 Si m'a si en doel abatut  
 Que jamais leecce n'arai,  
 Ains toudis me complainerai,  
 Et em plorant ceste cançon  
 Dirai par triste mention. »

col. 2.

*Ballade.*

- 3730 « **M**a dame, quant je vous regart »,  
 Soloit dire à moi mes amis,  
 « Pour vous de joie mes coers part ».  
 Lasse, or est cieus mos ci desdis,

3708 regnon. — 3724 Ore la li. — 3726 leecce.

Car dolours nous a departis,  
 3735 Ami, s'ai pour vous tel martire,  
 Que cescuns soit ciertains et fis,  
 Les maus que senc ne vous os dire.

Ne je ne puis, car de se part  
 Vous a mors par sen amors pris,  
 3740 Et je resui chi d'autre part  
 Sans avoir joie ne delis,  
 Car tous est en douleur confis  
 Mes coers, tourmens le voet ocire,  
 Dont croi que cascuns ce devis,  
 3745 Les maus que senc ne vous os dire.

Pluiseurs fois d'un espoir gaillart  
 Est reconfortés mes avis,  
 Qui me dist que pour l'estandart  
 Iert uns pillers en restor mis.  
 3750 Hé, pillers, soies dont garnis  
 De ma grasce pour vous confire,  
 U, se ce non, pour vo mespris,  
 Les maus que senc ne vous os dire.

## LI REGRÈS JUSTICE.

**E**nsi de crier mout s'empire  
 3755 Celle dame là, au voir dire,

3739 amoet. — 3747 mes amis. On pourrait aussi corriger anuls ; pour  
 la rime ui : i, cp. 25-26 anui : ami.

- A sen sanlant bien y paroît.  
 Dalés li une autre seoit  
 Qui Justice estoit appiellée.  
 Celle là estoit esplourée,  
 3760 Pour nient venist de le riviere,  
 S'avoit sa poitrine et sa ciere  
 De griés larmes tainte et moullie,  
 Mellentée estoit et soullie  
 Et dist : « Bien sui mis[e] à exil  
 3765 Tout pour l'amour de mon cier fl.  
 Vous, Guillaumes, drois justicières,  
 Vous ne preniés pas les deniers,  
 Ciers fleus, pour justice restraindre.  
 Ha lasse, que je vous doi plaindre !  
 3770 Em piece vous n'espargniés  
 Que li hons ne fust justiciés,  
 Qui mesfait l'eufst, selonc droit ;  
 Pour sen argent point ne finnoit ;  
 Sa vie mie ne metiés  
 3775 En vo bourse, cure n'aviés  
 Dou sien, ains le faisiés payer  
 Çou que justice voest jugier.  
 Biaux fleus, vous empereres fustes  
 Qui jadis fu fermes et justes ;  
 3780 .i. fl avoit biel damoiseil,  
 Noble, grascieus et isniel.  
 Lors à Rome une porte avoit,  
 Que li hons qui par là passoit  
 Devoit pierdre tous les .ij. ieuls ;  
 3785 Finner ne poet ne pis ne mieus.  
 Et li fleus cel empereur là  
 Parmi celle porte passa.  
 Quant ses peres l'oÿ conter,

fol. 27 v°.

- Lors prendre le fist pour crever  
 3790 Ses .ij. ieuls, qu'il eut desiervi ;  
 Mais li per li dissent ensi :  
 « Sire, ce n'iert pas bons à faire,  
 Ce sera trop honteus affaire,  
 Quant il sera rois apriès vous,  
 3795 D'iestre aweules ; refraingniés vous ! »  
 Mais li empereres jura  
 Que justice ne faussera.  
 Ensi creva on l'empereur  
 L'un de ses ieuls à grant dolleur,  
 3800 Et son fil .i. autre ensement,  
 Et pour warder le jugement  
 De justice et de loiauté.  
 Ciers fieus, à dire verité,  
 Vous fustes cieus u plus hautains.  
 3805 Vous fustes jugieres ciertains,  
 Ains ne vous fustes acordans  
 — Vous me fustes toudis wardans —  
 A fausser loial jugement ;  
 Vous saviés bien, quant juges ment,  
 3810 Que c'est mourdres et traïsons.  
 Ha, frans fieus, viertueus vrais hons,  
 Vo mors me fait en tierre fondre,  
 Adiès de plus em plus m'enfondre.  
 Frans empereres, drois jugans,  
 3815 Contes de Haynnau souffissans,  
 Ü est coers qui poroit penser,  
 Par tamps longement dispenser,  
 Le doleur leur je sui conmise ;  
 Ciertes, biaux fieus, en nulle guise  
 3820 Ne le poroit dire hons humains  
 Ne de mes clains sans plus le mains.  
 Et puis que si sui engingnie,  
 Povre, triste, matte, esbahie,



Voel ceste ballade notter,  
 3825 Qui me fait mal et bien notter. »

*Ballade.*

**P**ar force me couvient taire,  
 De doel ataignant grevain,  
 Qui s'est en mi venus traire  
 Par un atrait si soudain  
 3830 Que toute joie me fuit fol. 28.  
 Ne n'ai clarté que de nuit,  
 Dont plus ne di em present :  
 « Pris m'ont amours doucement ».

Mi droit de poissant affaire  
 3835 Regnent maintenant en vain :  
 Vous verés justice faire  
 D'ore en avant par Fauvain,  
 Car j'ai pierdut men conduit  
 Et tout le poissant deduit  
 3840 Pour cui cantoie souvent :  
 « Pris m'ont amours doucement ».

S'ai ge oÿ pieça retraire  
 Que, quant .i. juyel ciertain  
 Met on dedens une aumaire,  
 3845 C'adiès plus dingne et plus sain  
 Y fait. Cils pensers m'aduit,  
 Car, se ceste aumaire fuit  
 Fausse Haynne, vraiment  
 Pris m'ont amours doucement.

3827 et grevain (*contraire à la mesure*). — 3847 ausmaire.

## LI REGRÈS MISERICORDE.

- 3850 **E**nsi de tristre sentement  
 Fist celle dame yréement  
 Se complainte dure et amere.  
 D'autre part en mout de misere  
 Restoit par desous le feniestre  
 3855 Une dame de dolent iestre,  
 Misericorde avoit à non.  
 Mout menoit grant cri et grant ton,  
 Grant douleur, grant doel et grant yre,  
 Grant bruit, grant tourment, grant martire,  
 3860 Trop grande tribulation.  
 « Ha, que j'ai d'amiracion  
 Pour vous », fait elle, « tres dous fleus,  
 Douçours m'est amere con fleus,  
 Froideurs m'est caude con carbons  
 3865 Et feautés m'est traÿsons.  
 C'est li mors, dont ne me gaitoie,  
 Qui m'a ostet sollas et joie,  
 Qui m'a engingniet et trahi.  
 Ha, fleus misericors, aimmi,  
 3870 De tous poins sui bien ahontée ;  
 Biaux fleus, coer et corps et pensée  
 Tout cuittement rendu m'aviés,  
 Par Pitié, me fille, viviés.  
 .i. boin chevalier resanlastes  
 3875 Et tout à lui vous comparastes,

col. 2.

3885 Et floutes maist.

- Qui jadis fu en .i. pays.  
 Ciens chevaliers de noble pris  
 Avoit .i. fil preu et hardi,  
 Qui .i. jour en un bos fuelli,  
 3880 Qui n'iert pas siens, ala cacier,  
 Tant qu'il trouva .i. chevalier  
 A cui chis jolis bos estoit,  
 Si li demanda qu'il queroit  
 En autrui bos d'aler caçant.  
 3885 Li enfes li dist en riant  
 Qu'il ne cuidoit mie mesfaire.  
 Li cevaliers de dur affaire  
 Tout errant s'espée saca  
 Et al enfant le chief coppa,  
 3890 Puis le pendi à sen arçon.  
 Et demoura longhe saison,  
 Et quant li peres al enfant  
 Seut ce grevain fait apparant,  
 Ne demandés s'il fu dolens.  
 3895 De toutes pars assanla gens  
 Pour assegier le chevalier  
 En .i. fort castiel haut et fier ;  
 Là a segiet mout longement,  
 Demi a[n] u plus vraiment,  
 3900 Tant c'ou castiel vivre n'avoient,  
 Li pluisour ja de fain moroient.  
 Et quant li cevaliers çou vit,  
 En lui pensa sans contredit  
 Que hors dou castiel istera  
 3905 Et pour Dieu mierchi criera.  
 Hors issi empur le kemise,  
 Une espée en se main a mise,  
 Au tref s'en vint, mierchi cria

fol. 28 v°.

- A genous, et puis li bailla  
 3910 L'espée en disant : « A exil  
 Me metés, je tuai vo fil ;  
 Pour Dieu, vous en requier mierci. »  
 Quant li peres çou entendî,  
 Mout pensis fu et en esmai ;  
 3915 A li mîmes dist : « Je ne sai  
 Que faire de ceste besongne.  
 Li mors de mon enfant m'alongne  
 A li faire ottri de pardon,  
 Et d'autre part pense à fuison  
 3920 A çou que Dieus tout pardonna,  
 Com misericors, et quitta  
 A Longin le crueus mesfait  
 Que cieus li eut en la crois fait. »  
 Adont li dist li cevaliers :  
 3925 « Levés sus », fait il, « sire ciers,  
 Je vous pardoins d'ore en avant  
 Le mort de men loial enfant. »  
 Lors li cevaliers se leva,  
 L'uns l'autre en le bouce baisa,  
 3930 Ains puisssedi n'eurent contraire.  
 Biaux fils, je fis cel acort faire  
 Et, qui bien verité diroit,  
 Vos corps li cevaliers estoit,  
 Car en vous dou tout mis[e] estoie,  
 3935 Si misericort vous tenoie  
 Que quiconques vous fesist pri,  
 Il eüst en l'eure mierchi ;  
 Tant estiés humles et courtois,  
 Misericors, piteus et quois,  
 3940 Que ne seuc onques vo pare[i]l  
 Tant c'on poet veïr le soleil.

col. 2.

- Dont n'est miervelle se je pleure,  
 Quant nullui n'ai qui me secoure,  
 S'en dirai de men sentement  
 3945 Ballade, biaux [fleus], tristement.

*Ballade.*

- J oie et dolour sourdent d'unne fontaine,  
 C'est de vo coer, ciers fleus, jouvente finne,  
 Qui puis estiés, ruissiaus, riviere plainne  
 Pour espurgier toute grevant haynne.  
 3950 Ore a li mors trait sen rieu qui m'affinne.  
 Hé las, ciers fleus, qu'elle fait de tourment,  
 Mort m'a li lieus dont teus ruissiaus descent !

- Contre ne puis, qu'à sa volenté plainne  
 Me faut souffrir, dont en mi s'enracinne  
 3955 Si grans dolleurs que jamais fors grief painne  
 N'arai en mi et de durté rachinne,  
 Car quant de vous li vraie iauwe sanguinne  
 En tierre ceurt, ciers fleus, sifaitement,  
 Mort m'a li lieus dont teus ruissiaus descent.

- 3960 Et nonpourquant de vo fontaine saine  
 A remés rieu de mout noble doctrine ;  
 Se devenir pooit de men demainne,  
 De tous mes maus aroie medecinne,  
 Mais s'il ne ceurt par ma tierre enterinne,  
 3965 Par quoi de li ai moisture souvent,  
 Mort m'a li lieus dont teus ruissiaus descent.

3949 espargnier toute grevans. — 3953 Mors. — 3961 A aremes. —  
 3962 de me. — 3965 ale (*préférable grammaticalement, mais faussant la  
 mesure*).

## LI REGRÈS POURVEANCE.

- E**nsi mainne grant marement  
 Misericorde et dur tourment.  
 Priès de li reut dame grevance,  
 3970 Lequelle on clamoit Pourveance,  
 Qui fait doel dollent et obscur.  
 « Jamais », fait elle, « jour setür  
 Ne serai ne ne regnerai ;  
 Quant, fies, finnastes, je finnai,  
 3975 Onques puis resour' e ne peuc  
 Ne nulle part aler ne seuc :  
 Il n'est nuls hons qui se pourvoie  
 Ne nuls n'a cure de me voie.  
 Ciers fies loiaus, quant vous viviés,  
 3980 C'estiés vous qui vous pourveiés  
 Saintement et riuelement,  
 Vous m'aviés o vous plainnement,  
 Onques jour n'en fui exentée.  
 Li rois estiés d'unne contrée  
 3985 Qui en diviers pays estoit.  
 Biel usage ou pays avoit,  
 C'adiès de .vij. ans en .vij. ans,  
 Tout adières, au bout de ce tamps,  
 .I. nouviel roi estoroit on ;  
 3990 Trompés, vièles et maint son  
 Oÿet on à ce roi sacrer,  
 Tant le faisoit on honnerer,

fol. 29.

3975 ie ne peuc. — 3983 exentree. — 3992 Tant les.

- C'on ne pooit mieus nullement.  
 Au chief de .vij. ans droitement,  
 3995 Tout nut, sans argent et sans or,  
 En .i. grant brac de mer sans cor  
 Le mettoit on en .i. batiel,  
 Et l'iauwe l'emportoit isniel  
 En une hideuse montaigne,  
 4000 Noire, tenebreuse et estraingne,  
 Là eut culuevres et sierpens,  
 Dragons, griffons ors et pullens,  
 Lions, lupars, tygres et ours.  
 Si tost qu'il venoit là, le cours  
 4005 Couroient ces biestes à li ;  
 Là l'estranloient sans detri,  
 Devorroient et destruisoient.  
 Ensi l'un apriès l'autre estoient  
 Cil roi là endroit envoyet.  
 4010 Mais uns qui eut coer avoyet  
 Au bien ouvrer par men conseil,  
 Fist de pourveance appareil :  
 Si tost qu'il vit qu'il fu sacrés,  
 Ouvriers manda de tous costés,  
 4015 Haveurs, carpentiers et maçons,  
 Hottiers, foneurs et boskellons ;  
 As nés, dont plenté assanla,  
 En celle ille les envoia,  
 Qui par force tout essorbèrent  
 4020 Les biestes et illuec fondèrent  
 Une citté noble et poissans ;  
 Bourgois y laissa et aiergans,  
 Cevalliers, vesques et abbés.  
 Mout fu li lieus bien ordénés,  
 4025 Si qu'au bout de ces .vij. anées,

col. 2.

- Quant elles furent affinnées,  
 On le despoulla et mist on  
 Ens ou batiel sans naviron.  
 A ce dont li eut bien mestier  
 4030 Çou qu'il avoit laissiet arrier !  
 Cil de la citté qu'il fonda  
 Vinrent, qui mieus mieus, çà et là,  
 A mout haute sollempnité ;  
 A joie, à fieste et à santé  
 4035 Fu receüs courtoisement,  
 Et s'il n'eüst fait, vraiment,  
 Ce lieu ù il fu receüs,  
 Mors eüst esté et pierdus,  
 Si com furent cil devancier  
 4040 Qui furent mis à destourbier ;  
 Saiges fu cils rois et soutil.  
 Ha, frans sires, freres et fils,  
 Cils rois fustes, mien ensient,  
 Se Dieu plect ou haut fliermament,  
 4045 En vo pourveance ordenée.  
 Li poissans ente consacrée  
 Dou haut fruit de virginité,  
 Prescieus en divinité,  
 .iij. en .i. corps et en .i. .iij.,  
 4050 Voelle par ses poissans otrois  
 Que lassus soit vo mansions.  
 Si iestes vous, s'ains vaillans hons  
 Fu onques ou regne mageur,  
 Proçains dou haut divin seigneur.  
 4055 Ha, frans pourvères, gentieus sire,  
 Nuls ne se doit esmayier s'ire  
 Ai au coer et grant doel pour vous.

fol. 29 v°.

4044 Se dieus. — 4050 Voellies ples poissans. — 4057 à men coer grant.



- Voirement y est il trestous,  
 Fieus, et sera toudis regnans.  
 4060 Ciers fieus, comme amie dolans,  
 Ceste balade retrairai  
 U non de vous que tant amai.

*Ballade.*

- B** lance, vaire, nette et pure,  
 Simple et sage et avisée,  
 4065 Douce, honnieste et renommée  
 Soloit iestre me figure ;  
 Or sui en laideur cangie,  
 Car li jouvente est finnée  
 De toute grasce garnie.

- 4070 Nuls amis ne s'amesure,  
 Dont je sui desmesurée,  
 Car li jouvente honnerée  
 De men fil, cui mors est dure,  
 Finna, s'estoie essaucie  
 4075 Et poissans dame appiellée,  
 De toute grasce garnie.

- Se li dous ruissiaus s'apure,  
 Qui de la gente rousée  
 Vint, je serai recouvrée ;  
 4080 Mais se fiens coelle et ordure,  
 Je serai morte et honnie.  
 Dieus doinst que il ait pensée  
 De toute grasce garnie !

col. 2.

## LI REGRÈS ESPERANCE.

- E**nsi Pourveance se plaint,  
 4085 Pour peu que de meskief n'estaint.  
 Dalés li Esperance estoit,  
 Une dame qui demenoit  
 Trop grant doel, trop dur et trop lait.  
 « Drois est », fait elle, « qu'en moi ait  
 4090 A tous jours tourment sans sejour,  
 Je soloie iestre de valour  
 Clamée dame souffissans,  
 Or sui caitive et non poissans ;  
 Jadis faire emprendre soloie  
 4095 Les biens fais pour çou qu'enortoie  
 A mes biens faisans le bonté,  
 Or m'a li mors çou fourreubé :  
 Gentieus fieus, nuls n'espore honneur,  
 Nuls n'entent à haute valeur.  
 4100 Fieus, vous estiés, quant vous vescustes,  
 Tout proprement Chezars Augustes.  
 Cieus Chezars estoit cevaliers,  
 Partout aloit con fors et fiers,  
 Or porés vous oïr parler,  
 4105 Et tant c'un jour ala entrer  
 En un regne d'Esclavonie.  
 En une cité singnourie  
 Vit .i. temple mout grascieus,

4104 Passage obscur, difficile à lier avec les vv. précédent et suivant. Le ms. porte, au lieu de vous, plutôt tiens, trous, ou même nous. — 4106 En vo.

- .I. plaisant ymage amoureux ;  
 4110 D'or, d'argent et de fin azur,  
 De pierles grascieus et pur,  
 L'eurent fait Sarrasin ouvrer  
 Si bien c'on ne poet mieus penser. fol. 30.  
 Ceste figure là endroit  
 4115 En ramembrance faite estoit  
 D'Alexandre le roi des Griens,  
 Qui tant fu nobles et gentieus.  
 Là l'aouroient Sarrasin,  
 Fil, enfant, fames, orphenin,  
 4120 Et quant Julius vit coula,  
 Lors en li meïsmes pensa  
 Et dist : « Hélas, caitis meskans,  
 Cieus rois chi n'avoit nient .xxx. ans  
 Quant il fu rois de tout le monde,  
 4125 Tant qu'il duroit à la reonde,  
 Et jou, qui en ai plus assés,  
 N'ai riens fait ; mal me sui prouvés.  
 Illuec prist si grant esperance  
 Julles et si haute vaillance  
 4130 Qu'il espera que rois seroit  
 Encore et que mout conquerroit.  
 Et si fist il, bien y paru,  
 Car rois et empereres fu  
 De Romme, le noble cité ;  
 4135 Tant eut hautement esperé.  
 Cieus ne me mist pas en oubli,  
 Car puis tant grant estour vainki  
 Et tante cité conquesta  
 Et tant fort castiel gaaingna ;  
 4140 Puis fonda il grant forterece,  
 Tante ville, tante noblece,

- Em pluseurs lieus leur il regna.  
 Especiaument il fonda  
 .Vij. fors castiaus en une tierre  
 4145 Qui est appiellée Engletiere,  
 Et pluseurs en autre pays.  
 Ha, ciers fleus, esperans toudis  
 Les biens de ma prosperité,  
 A celui vous ai comparé  
 4150 Et encore plus hautement,  
 Car vous esperiés largement  
 Quanqu'esperance poet comprendre ;  
 Ses cuers pooit à honneur tendre  
 Et parfaitement esperer ;  
 4155 Vous poiés bien le pris porter  
 De tous les fleus c'onques avoie.  
 Con dame qui n'a nulle joie,  
 Voel canter, comme mes compaignes,  
 .iij. viers dollens, durs et estraingnes. »

col. 2.

*Ballade.*

- 4160 « **E** speranche de bien amer »,  
 Soloit canter mes dous amis,  
 « Me fait hautement esperer  
 Et iestre amoureux et jolis. »  
 Or s'est il dou siecle partis,  
 4165 Et ce partement sans finner  
 Fait ma dolour renouveler.

- Car s'uns hons pooit empetrer  
 Tout le monde avoec paradis  
 Par haut espoir considerer,  
 4170 Cieus en estoit suppellatis.

Dont, quant vous iestes mors, biaux fils,  
 Li meskiés de vo trespasser  
 Fait ma dolour renouveler.

Si pri Nature, qui ouvrer  
 4175 Fist sans erreur et fist toudis  
 Les droites pieces moderer,  
 Qui sont ens ou corps, par devis,  
 Que du fil mon fil ait devis ;  
 S'ensi [n']est, li griés dispenser  
 4180 F'ait ma dolour renouveler.

## LI REGRÈS REVERENSCE.

**E**sperance ensi dementa  
 Et durement se lamenta,  
 Mais assés priés de li roÿ  
 Une dame au coer mout mari,  
 4185 Qui Reverensce avoit à non,  
 Car moustroit la condition  
 De laquelle elle devoit iestre,  
 Car en son lien et en son iestre  
 N'avoit fruit, foelle ne vredour,  
 4190 Fors escorce et grief doulour.  
 Celle disoit : « Hélas, hélas !  
 Mieus c'oiselés sui pris au las :  
 Mes fieus, mes freres, mes amis,  
 Toudis aviés coer et corps mis

fol. 30 v<sup>o</sup>.

- 4195 As boins reverensce porter,  
 Mout les saviés bien honnerer  
 Selonc çou que vous aprendoie.  
 Biaux fieus, comparer vous pooie,  
 De reverensce et de viertu,
- 4200 A Jacob, le frere Yzaü.  
 Quant Jacob de Laban parti,  
 Son oncle, qui l'avoit nourri,  
 Ses .ij. fames o lui mena ;  
 Grant plenté d'avoir emporta,
- 4205 Bugles, kameus, oevaus, brebis.  
 Et si comme li fu proumis  
 Del angle, son frere encontra,  
 Ezaü, qui li demanda  
 A cui celle famille estoit,
- 4210 Et lors Jacob li respondoit :  
 « Y vienc premiers, ou non de moi,  
 Mais sans fraude et sans mauvais ploi,  
 Faire em poés vostre ordenance  
 Et prendre pour vo gouvrenance,
- 4215 Car, sire, nous sommes vo sierf,  
 Tout somes à vous, vake et cierf. »  
 Ensi son frere fist porter  
 Jacob cest honneur, c'est tout cler,  
 Et s'estoit tous mestres et sires.
- 4220 Biaux dous sire, à point n'estoit yres,  
 Vous estiés cieus u plus vaillans,  
 Car adies fustes honnerans  
 Les boins pour ensaucier men non ;  
 Onques plus loial compaignon
- 4225 De vous ou monde ne trouvai.  
 Hélas, biaux dous fieus, que ferai ?  
 Je sui morte et en tiere mise.

col. 2.

4201 Et quant iob de. — 4211 vient. — 4216 vakes.

- Hé, frans hons en douçour assise,  
 Li plus reverens appiellés  
 4230 Qui onques fust à nul jour nés.  
 Li dolours de vous me confont  
 Et fait qu'en tiere mes cuers font ;  
 Ne jamais joie n'averai,  
 Ains toudis, tant que viverai,  
 4235 Languirai sans repos avoir.  
 U non de vous ramentevoir  
 Voel une cançon mout dolente  
 Canter em plaignant vo jouvente. »

*Cançon.*

- H**é, Dieus, ù porai ge trouver  
 4240 Chevallier, prince ne baron,  
 Qui pour men non renouveler  
 Se voelle mettre en abandon ?  
 Nuls ne fait de lui à mi don,  
 Ains m'eskievent tout plainnement ;  
 4245 Par moi je n'espoir, se pau non,  
 Conseil, confort, n'aliègement.

- Quant mes dous fiens soloit regner,  
 Cils là en domination  
 Me faisoit toudis frequenter ;  
 4250 Or sui en tribulation.  
 Par triste meditation  
 Cuer ai de toute joie exent  
 Ne ja n'ai en nulle saison  
 Conseil, confort, n'aliègement.

4236 ramentevoir.

- 4255 Pluiseurs fois me donne .i. penser  
 Espoir, qui descent de raison,  
 Qui dist biaux rosiers doit porter,  
 S'il fait sen droit, gentil bouton.  
 Las, mes haus rosiers de renon
- 4260 Laissa .i. bouton en present ;  
 S'il n'est miens, il n'est à men non  
 Conseil, confort, n'alliègement.

fol. 81.

## LI REGRÈS GENTILLECE.

- E**n apriès seoit Gentillece,  
 Celle là avoit le largece
- 4265 De toute doulour en li mise ;  
 Mout estoit dolente et sousmise.  
 « Gentieus sire », disoit la dame,  
 « Fieus en cui n'eut onques diffame,  
 Vrais peres qui me gouvrenoit,
- 4270 Biaux freres qui me compaingnoit,  
 Li plus vrais excellentement,  
 Li plus amés de boinne gent  
 Qui fust desous le fiernement,  
 Li plus gentieus parfaitement,
- 4275 Sire, qu'iestes vous devenus ?  
 Las, partant est mes cuers pierdus  
 Pour vous, que ne sai que je face,  
 Si en ronc et grate me face,  
 Car je sui de tous poins deffaite.



- 4280 Hay, mors, que tu t'ies mesfaite  
 Quant si haute emprise fesis  
 Que men gentil fil desfesis  
 Que j'avoie ordené et fait !  
 Qui m'amendera le mesfait ?
- 4285 Lasse mi, qui me refera ?  
 Hons hummains trop [pau] afaire a  
 De mi et de men haut afaire,  
 Il n'est nuls qui en ait que faire.  
 Ha ! gentieus contes soufflissans,
- 4290 Li plus gentieus de tous vivans,  
 Gentieus contes en tout parler,  
 Gentieus coers en tout escouter,  
 Gentieus coers en honnerer gens,  
 Gentieus, poissans, nobles et gens,
- 4295 Las, que vous devés faire [à] plaindre,  
 Vis m'est que nuls ne se doit faindre  
 De vous regreter jour et nuit,  
 Et ciertes si font li boin, cuit.  
 Mais s'aucun fol qui sont en vie
- 4300 En dient mal, c'est par envie,  
 Car ciertes nuls ne poroit dire  
 C'on ne le deut appieller sire  
 Deseure tous mondainnement,  
 De gentillecce hautement
- 4305 Qui li descendoit de sen coer;  
 Par quoi tous visces jetoit poer ;  
 Fermes estoit viers ses amis.  
 Comparés fu, par men avis,  
 A Thidets, le boin vassal,
- 4310 Qui eut .i. compaignon loial,  
 Qui Polliscenès eut à non.  
 .I. roi avoit de grant renon

col. 2.

- Qui ce Pollisenet haioit,  
 Thiolès de Thebes estoit,  
 4315 Mais Thidetès tous seus ala  
 A che roi et le deffa  
 En Thebes, son pays lointain,  
 Et là li dist il tout à plain  
 — Con gentieus celer ne daingna —  
 4320 Que li rois mout à faire ara.  
 Apriès, Thidetès s'em parti,  
 Mais au revenir, sans detri,  
 .L. chevaliers trouva,  
 Lesquels li rois y envoia,  
 4325 Qui tout le voloient occire.  
 Mès Thidetès, à briés mos dire,  
 Les mist à mort tous fors que un ;  
 Chieus là n'avoit pas cuer enfran  
 De gentieuté ne de fierté.  
 4330 Ha, fieus de parfaite honniesté,  
 Ensement tous jours aidissiés  
 Celui cui de coer amissiés ;  
 Or iestes vous alés affin,  
 Hé, rois dou haut solas devin,  
 4335 Mettés lui en vo douc repaire.  
 Biaux fieus, en vo non voel retraire  
 Une cançon non mie lie,  
 Mais triste, matte et courecie.

fol. 31 v°.

*Cançon.*

- H é, dous regars, pourquoi plantas l'amour  
 4340 Si durement et si par ferme ataint  
 Dedens mon coer pour men loial seignour,

4335 Mettés loi en.

Quant si trestos pour li mes cuers remaint ?  
 C'as tu fait, mors, à toute dolours maint !  
 Tu m'as mourdri men amant par envie,  
 4345 Maudis de Dieu soit qui en toi se fie !

Car t'as osté le tres mondainne flour  
 C'onques donnaïsse eür, couleur ne taint;  
 Tu as osté le plus haute valour  
 Qui onques fust en homme par empraint;  
 4350 Tu as osté des armes le droit saint.  
 Hé, fausse mors, que par toi sui trahie,  
 Maudis de Dieu soit qui en toi se fie !

Nonpourquant pri à vous, dous rains d'onneur,  
 Quant li solaus a se clarté estaint,  
 4355 Que recoevre[s] se clarté de douçour.  
 Ayes y bien coer et penser constraint;  
 Car se tes cors, tant en di, ne s'acaint  
 A ensievir aucuns poins de sa vie,  
 Maudis de Dieu soit qui en toi se fie !

## LI REGRÈS POISSANCE.

col. 2.

4360 **E**nsi Gentillece larmie,  
 Que mout est triste et courecie.  
 D'encoste li seoit Poissance,  
 Qui solloit de toute vaillance  
 Iestre dame suppellative,  
 4365 Mais ore est plus morte que vive.

4346 et 4348 esté. — 4362 plaisance (de même à l'intitulé).

- Em plaignant disoit doucement :
- « Hé, ciers fieus, plains de hardement,  
De toute parfaite honniesté,  
Et garnis de haute bonté,  
4370 Essauciés de men noble non,  
Peres d'onneur et de raison,  
Ciers fieus, quant vous viviés, j'estoie  
Clamée roïne de joie,  
Qui sui baissielle de dolour.
- 4375 Ciers fieus, par vo haute valour  
Vous fesistes tant et penastes  
Que mon hautain non conquestastes,  
Car, ciertes, de fons vous levai  
Et prince puissant vous nommai ;
- 4380 N'avoit plus de teus nons ou monde  
Tant qu'il duroit à la reonde  
Et s'on le sournommoit à tort.  
Hélas, fieus de puissant acort,  
Freres, fillieus, peres, comperes,
- 4385 Maistres, sires et gouvreneres  
De mi maintenir en valeur,  
C'on deuïst tout avoir doleur,  
Quant li chars de vous fu transie  
Par mort et dou siecle partie !
- 4390 Hélas, qu'elle fu traïtresse !  
Fieus, qui me teniés à mestresse,  
D'Alixandre me resouvient  
Et voloirs de parler me vient,  
Car quant il eut tout conquesté,
- 4395 Par sen haut hardement créé  
Villes, tours, cittés et castiaus,  
Con preus qu'il fust et con isniaus  
Et qu'il avoit si bien ouvré

fol. 32.

- Que par exellente bonté  
 4400 Avoit eût le non de mi  
 Et partout l'apielloit aussi  
 Prince poissant et men droit fil,  
 Mais doi trayteur à exil  
 Le misent par leur trayson.  
 4405 Hélas, que grande mesprison !  
 Car li doi laron l'enhierbèrent,  
 Ensi à le mort le menèrent,  
 Le poissant prince et le courtois.  
 Fieus, et pour çou que je connois  
 4410 Onques puis cevalliers vivans  
 Ne fu ou monde si poissans  
 Qu'il fu, je vous compère à li  
 De dolent coer et ababi,  
 Con celle qui n'a mais fiance  
 4415 D'avoir d'autre homme connaissance ;  
 Si en voel dire une cançon,  
 U a grant lamentation.. »

*Ballade.*

- E n cantant me reconforte,  
 Ne doi pas ore canter,  
 4420 Puis que la jouvente est morte  
 Qui me soloit acurer,  
 Ains doi gemir et plorer  
 Et toudis vivre en soussi  
 Quant j'ai pierdu mon ami.  
 4425 Gentillece, qui fu forte,  
 Voi de foiblece trambler,

4425 qui mit fu.

Et aussi se desconforte  
 Reverence sans ciesser,  
 Si voi Proecce crier,  
 4430 Dont doi ge bien faire ensi,  
 Quant j'ai pierdu mon ami.

col. 2.

Se li pummiers me raporte  
 Fruit savourant à gouter,  
 Qui avec moi se deporta  
 4435 Par mes biens entierinner,  
 Bien poroie encore aler,  
 Car plus n'ai d'espoir qu'en li,  
 Quant j'ai pierdu mon ami.

## LI REGRÈS PERFECTION.

E  
 4440 nsi Poissance li parfaite  
 Se complaingnoit comme deffaite  
 De toute le mondainne honneur.  
 Une dame de povre atour,  
 Jusques au ventre descirée,  
 Sour une viés natte traquée  
 4445 Assés priés de li se seoit ;  
 Cuers humains penser ne poroit  
 De faute qui en li fausist  
 Sans plus s'à son coer joie eüst.  
 Celle dame de grant renon  
 4450 Appielloit on Perfection,  
 De toutes les autres mestresse,

4452 ne raporte. — 4451 De tous les autres meseresse.

- Et comme royne et dieuesse,  
Portoit de fin or esmeré  
.I. dyademe esouronné,  
4455 Mais par courous jetté l'avoit  
Contre tierre, et si fort crioit  
Que mierveille à regarder fu.  
« Fieus de toute noble viertu »,  
Disoit celle, « pour quoi morustes,  
4460 Li plus parfais et li plus justes  
Des autres mondains chevaliers ?  
Ciers fieus, nobles et droituriers,  
Vo sepulcres me met à mort,  
Li pensers que j'en ai si fort  
4465 Me met à doel et à tourment ;  
De vostre ensevelissement  
Sui courecie sans mentir.  
En tierre ne deussies pourir,  
On vous deuïst avoir porté  
4470 Honneur au mains et entierré  
Mieus que Nabugodonozor,  
Dont li oïsiel fissent estor.  
Nabugodonozor ja fu  
Uns rices rois de grant viertu  
4475 Des parties deviers Aufrique,  
Mais li mors, qui tous maus aplicke,  
Le veut avoir comme autres fait,  
Et quant il apierçut le fait,  
Que mors seroit ensevelis,  
4480 Il dist que jamais enfouis  
Ne seroit ses corps li vaillans  
Dedens la tierre orde et puans  
Avoec les viers n'autre vierminne,  
Ains fist ordener tel couvinne

fol. 32 v.

- 4485 Con vous m'orés ci recorder.  
 Messagiers et gens fist aler  
 D'Orrient jusque en Occident ;  
 Partout crioient hautement  
 Et par villes et par villiaus,  
 4490 Et par cittés et par castiaus,  
 Que cieus qui saroit apporter  
 .I. estraingne oisiel sans fausser,  
 La couronne aroit, sans desroi,  
 Nabugodonozor le roi.  
 4495 Li cris fu fais con vous oés,  
 Et au jour qu'il fu deviés  
 Aporta on oisiaus fuison,  
 Onques, je croi, tant ne vit on,  
 .xl. et .ij. mille en y ot.  
 4500 Quant li rois malades le sot,  
 Lors fist à ses gens commander,  
 Fiancier, plevir et jurer,  
 Que tantost que il mors seroit,  
 Tous ses corps despeciés seroit  
 4505 As espées et as coutiaus  
 En .xl. mille morsiaus  
 Et .ij. Ensi fu ordené  
 Et à cescun oisiel donné  
 Euïst on de char .i. morsiel,  
 4510 Puis les laissast on bien et biel  
 Voller tout ensamble à vorroient.  
 Cil qui teil mierveille escoutoient  
 S'esmayèrent mout durement ;  
 Nonpourquant amiablement  
 4515 Li firent çou qu'il commanda.  
 Quant il fu mors, on le tailla  
 En .xl. [et] .ij. mille pars ;

col. 2.



- Ensement fu ses corps espars ;  
 Ce fist il faire par noblece. —
- 4520 Biaux fieurs de toute gentillece,  
 Parfès en mon non sans amende,  
 Il est bien drois que je descende  
 A vous comparer noblement ;  
 Pour çou tres excellentement
- 4525 De noblece à vous le compère,  
 Non pas de sauvage matere ;  
 Biaux fieurs, en fais fès et parfès,  
 Sans iestre mesfais ne fourfès,  
 Quant tant me volt li mors fourfaire
- 4530 Que vo jouvente volt desfaire,  
 Canter en voel par dolent fait  
 Ce vier qui ma joie desfait. »

*Ballade.*

- D**e coer parfait amour loe et gracie,  
 Qui m'a donné si vraie vollenté
- 4535 Viers mon ami que riens en ceste vie  
 Fors li ne m'a pleü ne conforté.  
 Hélas, s'il fust en vie et en santé,  
 Si m'ayt Dieus, de tres loial desir  
 A tous jours mais le vorroie siervir.
- 4540 Hé, lasse mi ! de toute courtoisie  
 L'avoie mis en souverain degré,  
 Parfais estoit en toute singnourie !  
 Qui me poroit son corps avoir livré,  
 Par quoi à lui reparlaises à loissir,
- 4545 Je me vorroie dou tout à li offrir  
 Et à tous jours le vorroie siervir.

fol. 33.

Mès passés est, la sentence est annie ;  
 Son tamps piendu n'arai mès reconvré,  
 Se li enfant qui sont de se lignie  
 4550 Ne sont à moi par bienfait acordé,  
 Premiers ses fieurs par especialté,  
 Car s'il voloit son boin pere ensievir,  
 A toujours mès le verroie siervir.

---

E nsi ces dames escontai  
 4555 Toutes, et bien considerai  
 L'estat, le dolleur, le martire,  
 K'en complaignant voloient dire  
 L'amor dou prince bien parfait,  
 Guillaume, de cui Dieus l'ame ait.  
 4560 Et puis assés tos m'esveillai,  
 Mes ieus ouvri, si rewardai  
 Entour moi, si ne vic castiel,  
 Maison ne cellier ne crestiel. —  
 Ce songe contai à ma dame,  
 4565 Cui Jhesus sauve corps et ame,  
 Qui est roynne d'Engletiere.  
 Celle me commanda grant ierre  
 Que auoun traitié en fenisse  
 Sans plus à ce songe propisse.  
 4570 Et jou volentiers l'acordai :  
 Ce traitié sans plus fait en ai,  
 Lequel je voel rimmer tout noef,  
 L'an mil .iiij<sup>e</sup>. et trente noef.

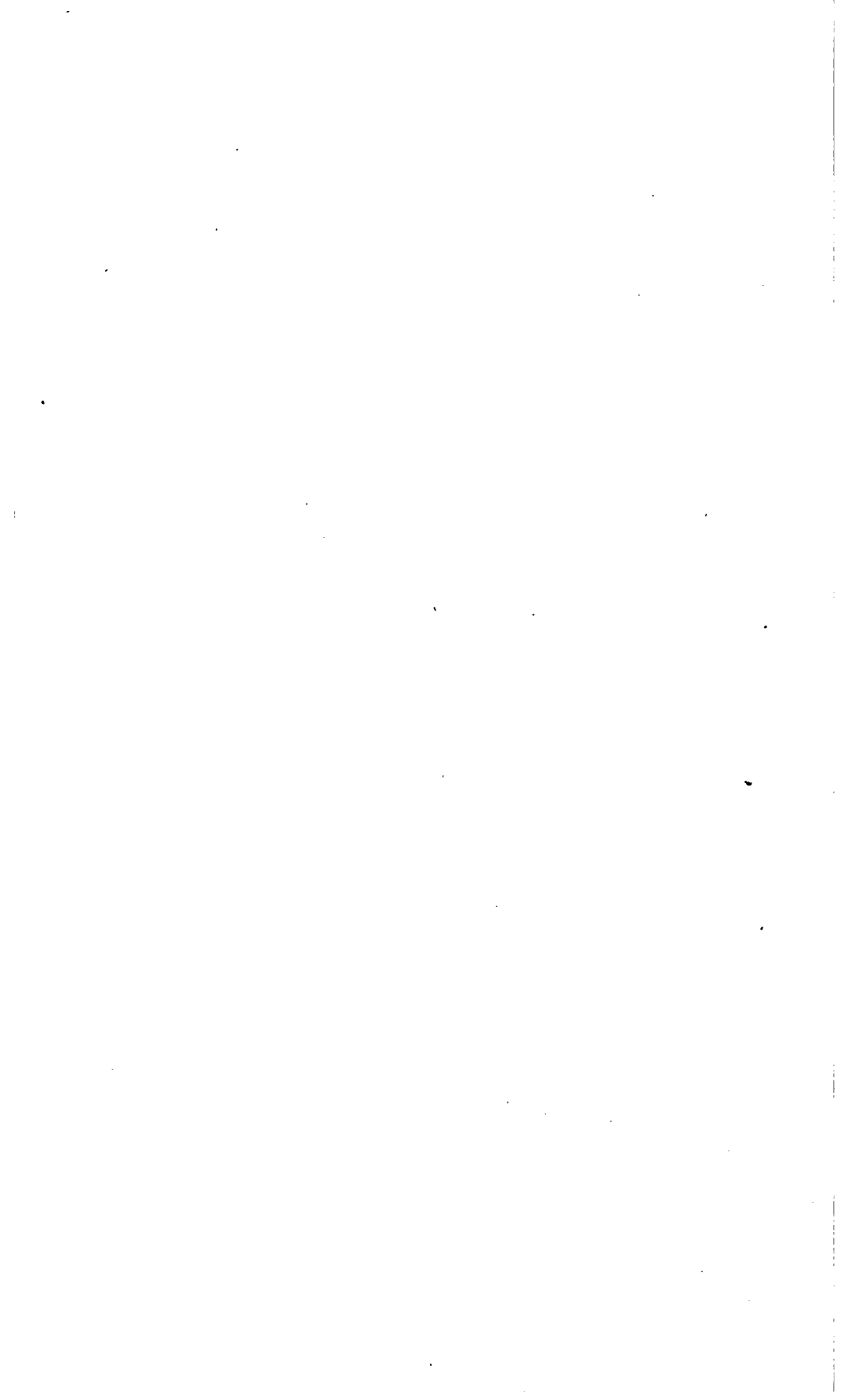
col. 2.

4535 Viers moi. — 4565 Qui Jhesus. — 4567 quant erre.

Dieus doinst qu'il plaise a[s] escoutans,  
4575 Car je cuide et [je] sui creans  
Que pas n'ai dit tant de viertus  
Dont li frans princes n'eüst plus ;  
Pour verité le vous affinne  
JEHANS DE LE MOTTE, qui finne  
4580 Che traitié ; qui l'avés oÿ,  
Priyés tout pour l'ame de li !

Amen. Explicit.

---



## NOTES EXPLICATIVES

### ET CORRECTIONS.

---

- 2-3 Les deux *oeuvre* doivent être nuancés de signification ; le premier exprime « œuvre accomplie », le second, travail en général. Dans les deux acceptions le mot est féminin (cp. 19, 77, 82, 96) ; *mon oeuvre* est déjà l'application de *mon* p. *ma* devant voyelle. Cependant, je n'ai pas rencontré d'autre cas de *mon*, *ton*, *son* fém. dans mon texte que *sen ensengne* 3299. Par contre *m'* y est fréquent, cp. 93 (*m'imagination*), 323 (*m'entente*), 1920 (*m'agréee*), 1935 (*s'espousée*), 2480, 2848, 2954, 3497.
- 5 *Aporter*, ici rapporter, appliquer ; « que Nature fasse l'application de cette maxime à mon œuvre ». — *De raison*, en conséquence.
- 6 *Se desnaturer*, perdre de sa qualité, s'avilir.
- 11 J'aurais aussi pu corriger *namenote* par *nel menote*.
- 14 *Parfait*, accompli, distingué. — 17 *Apresure*, éducation, manière de vivre.
- 19 *Quinte*, graphie variée de *cointe* ; de même au v. suiv. *aquinte* p. *acointe*. — *Cointe*, beau, élégant, distingué, cp. 1743 *quinte et biel ami* ; 184 *quintement parée*.
- 22 *Ans* est ici amené par la rime pour *ains*, plutôt, davantage ; *valoir ans* = monter en prix. — « Il lui importe peu de monter en prix, pourvu qu'elle (Prouesse) accomplisse son œuvre. »

- 23 *Emprise*, œuvre ; cp. 542.
- 25 *Anui* rime ici avec *ami* ; au v. 3337 avec *sui*.
- 26 *A ce cop*, dans ce cas, dans cette entreprise ; cp. 2247.
- 27 *Sens* est ici personnifié, comme tout-à-l'heure *prouesse*.
- 28 *Livrer droit avec*, se mettre en opposition ? Cette locution m'est nouvelle.
- 29 *Nient*, ici monosyllabique, de même 732, 3383, 3467, 4123 ; ailleurs bisyllabique, 806.
- 31 « Fidèle mémoire. »
- 35 et suiv. Je comprends ainsi : « Si ce monument en l'honneur du grand homme plaît à Dieu, il sera agréé ; mais le début (*esmouvement*, cp. 1545 *mouvement*) en sera trop élevé, si le milieu et la fin ne sont de la même taille. » — J'aurais dû, selon mon habitude de distinguer entre *mes*=mon, mes, et *mes* — mais, écrire *més*.
- 39 *Ançois que*, plutôt que.
- 40 *Desfaire*, déposséder, dépouiller ; au v. 44, séparer, éloigner ; ailleurs, 4279, anéantir.
- 42 *Estiester*, expression bizarre, changer qq. sous le rapport moral.
- 46 *A compaignie*, avec l'aide de puissants protecteurs.
- 47 *Estraire*, appliqué à un travail littéraire, signifie proprement « tirer des sources », mais il s'est employé aussi pour rédiger, composer, en général, comme synonyme de *retraire* ; cp. 1825.
- 50 *Esforcier* = *enforcier*, pourvoir de forces.
- 51-52 Ces deux vers me semblent surnuméraires ; d'abord la rime est répétée, ainsi que le verbe *m'en asforas* ; puis les mots *à ayde est force* sont forcés. Je les tiens pour une première rédaction, abandonnée et remplacée par l'auteur, puis insérée par mégarde par le scribe.
- 53 Vers inintelligible et sans doute altéré. Le poète veut-il dire : En vertu de ce nom (de ce patronage) je suis prêt à entreprendre mon travail ? Lisez alors *m'atir* (de *atirier*, préparer, disposer). Ou bien, en lisant *se ce nom* : Si non, j'aurai grand peine (je souffre *martyre*) au faire ? La dernière version est subordonnée à la question de savoir si *martirier* se voit ailleurs au sens neutre de « souffrir martyr ».

- 59-60 Je ne chercherai pas à élucider la distinction que fait ici l'auteur entre *visiblement* et *sensiblement*, comme en général je ne viserai pas à approfondir toujours la pensée, souvent peu limpide, de l'auteur, surtout quand il s'abandonne aux réflexions pieuses. — A *plain* = lat. *plans*.
- 62 Si *biens* n'a pas de corrélatif. — 63 *Ains*, jamais, = *onques*.
- 69 *Demener*, conduire.
- 70 A *bots convoi*, en bon ordre. Inutile de corriger *coron*.
- 72-74 Ces vers constituent une parenthèse, dont le sens n'est pas trop clair. *Silence* = apaisement (?); *pestilence*, trouble, discorde, inquiétude, ep. 407, 1440.
- 75 « J'ai foi dans ma bonne volonté. » — 76 *Verra vouloir*, voudra daigner.
- 80 *Tenir* (sens absolu), être d'avis.
- 83 *Assens*, ici, comme souvent, opinion; = assentiment, 222.
- 84 *Memore* n'est pas *mémotre*, mais sentiment, caractère; ep. 1068 : *Qui estoit de douce memore*; 1386 : *sage en memore*, en sens, en corage; aussi instruction, connaissance, 1537 : *Pour donner as autres memore*.
- 85 Cette synonymie *tenir parler* et *parler* caractérise bien la faiblesse des ressources poétiques de notre poète.
- 89 *Ses fais*, son histoire.
- 91 *Huimés*, maintenant.
- 94 *En figuration*, ep. 2081 *en figure*.
- 106 *Melancolier*, rêver, réfléchir. — 102 *Samblance*, vision, rêve.
- 103 *Puis*, puy d'amour.
- 104 *Couronner*, infinitif actif, avec valeur passive; « pour être couronnée. »
- 110 *Amoureux*, au sens antique « qui plaît » (all. *lieblich*), synonyme de *plaisant* (109), *deduisant* (110), *gracieux* (102), *douc* (134, 137). Cp. 123 *amoureuusement*.
- 120 *Qui se rapporte à arbres*. — *Despoilles* = *viesture* (118).
- 121 *Voit on canter* (123) n'est pas heureux. Peut-être faut-il corriger *oit* (de *otr*).
- 127 *Resjoir, renvoisier*, sens neutre, être plein de joie, de gaieté.
- 128 *Joliz* est une mauvaise orthographe p. *joli*; le thème primitif est *jolif*.
- 137-39 « Ainsi la forêt me fait autant de plaisir que j'éprouvais,

- avant qu'elle ne me recréât, de la tristesse au physique et au moral. »
- 146 *Fretel*, forme rajeunie de *frestel*, flûte, qui répond au type latin *fistellum* (fistula), avec *r* épenthétique.
- 147 Notez la rime *tabours : dous*.
- 149 *Tous cors*, tout court, adverbe fléchi en accord avec le sujet du verbe.
- 150 *Escouter le lieu*, lustrare locum audiendo, est une tournure hardie.
- 153 L'auteur se permet ici un vers trop long. Ou aurait-il écrit *sentelette* ? Mais cette forme serait insolite, et v. 163 on voit aussi *sentelette*.
- 154 *Maubatu*, mal battu, rude, raboteux.
- 155 *Ains mais*, jamais avant ; cp. 316 *mais ains*.
- 172 *Cremu*, redoutable ; v. 268, redouté.
- 177 Après *Dieus* il y a une ellipse : « qui l'a fait ».
- 188 *Rotr* est opposé au premier *otr* ; l'un gai, l'autre triste.
- 189 *Martire* (sauf 1184 où il est = mort) est synonyme de deuil, douleur, dans tout le cours du poème, cp. 1621, 2302 ; de même *tourment*, 624 (*ne menoit mie menour tourment*).
- 197 *Laissième* = laissiés me, cp. 284 et *voellième* 330.
- 200 *Nulle*, rien, cp. ital. *nulla*. — On connaît cet emploi de l'adjectif fém. dans le sens neutre (cp. *ceste* = ceci) ; voy. à ce sujet, Tobler, *Jahrbuch für rom. Lit.*, VIII, 338.
- 203 *Buskier*, heurter, frapper ; on dit encore dans les patois *buquer, bucher*.
- 204 *Hukier*, forme picarde de *hucher*, appeler.
- 209 *Afaire*, ici comme souvent, état, manière ; ailleurs qualité.
- 213 *Tapis* doit signifier ici vêtement, = *dras* 322, *drapias* 1858, *abbis* 1865.
- 214 *Labit*, peine. Je n'ai rencontré ce mot que dans Barlaam et Josaphat (1), où il est associé à *patne*, et dans une citation de Villon, faite par Littré à l'art. *acabit* :

Se en cest malheur et *labit*

Nous mourrions par quelque *acabit*.

Sainte-Palaye donne au mot la valeur « noise, querelle ».

(1) Je ne puis retrouver le passage.



- 216 *Que menoît vaut* : que celui que menait.
- 217 *Huiket*, plus loin (281) *wiket*, guichet.
- 226 *Menée*, pr. poignée, ici quantité ; cp. mon Gloss. de la Geste de Liège.
- 228 *Causes fines*, causes vraies.
- 231 *Clamour* = plainte, complainte.
- 232 *Brances d'armes*, sujets relatifs à des faits d'armes.
- 238 *Privé*, ami ; *lointain*, étranger.
- 239 *Port*, 3<sup>e</sup> ps. sing. prés. subj. — 246 *Assejour*, à demeure.
- 265 *Subite* ; cette épithète si fréquente de la mort se substitue ici au substantif même. — 270 *Quemun*, commun.
- 276 *Courous*, non pas courroux, mais simplement chagrin.
- 277 *Que Dieus vous aint* (aime), formule de conjuration, comme *Dieus vous doinst honnour*, 284.
- 278 *Que l'oent maint*, cheville p. « à haute voix ».
- 282 *Mes corps* = je ; cette périphrase connue et fort en usage chez les trouvères du Nord, revient souvent ; 468 (*vos corps*), 3520 (*sen corps*) ; j'ai compté 12 applications de ce tour, toutes pronominales. — La périphrase dont il s'agit est le plus souvent servie par le substantif *jouvente*, dont le sens propre, jeunesse, se généralise en celui de personne. Les cas se répartissent sur les deux formules suivantes : 1) périphrase d'un nom personnel, *le jouvente de men fil* (1354) = mon fils ; 2) pér. du pronom : *vo jouvente* (2827) = vous ; *nos deus jouventes sont pierdues* (1400) = nous sommes perdus tous les deux ; *sa j.* (3066) = il. En dehors de ces deux formules périphrastiques, le mot équivalant à « personne, homme, créature » ; p. ex. 2052 (*le vaillant gracieuse j., pour cui..*), 2884 (*el mont n'a si bielle j.*), 3169 (*Et de men fils le j. hautaine*). Il se présente particulièrement dans les invocations de personnes avec un qualificatif : 2181 (*Biaus fleus, j. gracieuse*), 3672 (*Ha, j. non mie estoute*). Sur 25 cas de *j.*, que j'ai notés, 10 sont des vocatifs. — L'auteur se sert aussi, mais rarement, de *char* (chair), p. ex. 4388 : *Quant li chars de vous fu transie*. — Enfin je vois l'acception de personne donnée également à *figure*, 1392 : *Toute oeuvre.. Venoit de se gente figure* ; 2660 : *Ensi parloit celle f.*, 4066 : *renommée soloit iestre me f.* Mais ce mot, pas plus que

*piersonne* (411, 2632, 3692) n'est employé pour le tour périprastique. — Une valeur analogue s'attache parfois au mot *coer*, voy. sous 2038. — Sur *corps, jouvence et char*, je renvoie à mes notes du Bastard de Buillon, vv. 47, 340, 677, et sur le sujet en général et en détail, Tobler dans la *Zeitschrift* de Gröber, t. I, pp. 14-17.

- 286 *Diocés*. Cette forme de subj. présent est anormale ; elle se reproduit à la 3<sup>e</sup> sing. au v. 435, où on voit *dice* en rime avec *justice* (ailleurs, v. 2402, je lis *die* en rime avec *perie*). Cette forme, que j'ai rencontrée plusieurs fois dans les Poésies de Froissart, et qui est aussi usuelle dans les Poésies de Gilles li Muisis (de Tournai), est analogue aux subj. *meco, chieco, senco*, etc. (de *mettre, cheoir, sentir*), qui sont fort répandus (1).
- 290 *Ou cas que*, puisque ; cp. 1984, 3045.
- 296 *Sousmis*, abattu, cp. 640, 3554, 4286. *Abattu* se voit 2423.
- 300 *Mettre en esuil*, — *essillier*, détruire, anéantir, cp. 3764, 3919, 4403.
- 301 Notez *dou faire* (p. *de faire*) *aucun biel dit*.
- 306 *Frumée* ; plus haut, 193, *fremée* ; cp. *prumier* = *premier* ; ce changement de *e* en *u* est motivé par la labiale *m* qui suit.
- 314 *Vaillant*, noble, distingué. — *Aviser*, apercevoir.
- 323 *Entente*, ici opinion (comme *entencion* 2954) ; ailleurs (1517), application, soin.
- 337 *Point ne pau*, aucunement ; locution négative digne de note, cp. 2824.
- 340 Logiquement il faudrait *cil* au lieu de *celui* ; mais l'adverbe *avoecques* (ensemble), traité comme préposition, a déterminé la forme-régime *celui*.
- 343 *Malisse* est, chez les trouvères du Nord, généralement du genre masculin, voy. Baud. de Condé, notes, p. 423 et Gloss. de Froissart.

(1) Voy. à ce sujet le compte-rendu de Mussafia sur les *Sermons de Gregoire* sur Ezechiel (en traduction bourguignonne, publ. par K. Hofmann), dans le *Literaturblatt für germ. und roman. Philologie*, année III, col. 105.

- 344 *Pour* exprime cause, motif, mobile, aussi bien que *par* (v. préc.).
- 346-7 *Si enhardie.. de mettre* ; notre syntaxe exigerait *que de mettre*.
- 350 *De celui* n'a pas de rapport syntaxique bien précis ; il équivaut à « à l'égard de celui ».
- 352 Cette expression bien fréquente s'applique le plus souvent à *monde, terre* ; mais comme *durer* ne signifie pas seulement s'étendre (839), mais aussi exister (802), elle est ici parfaitement à sa place.
- 355-6 *Proprement*, vraiment, est rehaussé par *mondainement*. Ce dernier adverbe est une forme variée de la particule affirmative bien connue *mon*, vraiment, assurément (838). L'un est tiré du lat. *mundus* (cp. ital. *pure*), l'autre, du dérivé *mundanus*. Je trouve encore *mondainement* vv. 830, 3288, 4303.
- 358 Je ne découvre aucun sens à tirer de ce vers évidemment altéré. C'est pourquoi je l'ai marqué d'un astérisque.
- 362 *S'il m'anoie*, si j'éprouve de l'ennui ; *anoier* est un impersonnel.
- 369 *Lés son costé* est une redondance, qui revient 622, 3071.
- 375 Le sujet de *out* est le personnage dont on pleure la mort. — Cette forme *out* est isolée dans le texte, qui emploie généralement *eut*, rarement *ot* (2420). En rime, toutefois, je n'ai rencontré que *ot* (161, 4499).
- 378 *Aussi* est obscur de sens.
- 384 *Appiellon*, = *appielle on* ; cp. 390.
- 389 L'adj. *dolent*, à deux exceptions près (3158, 4060), est toujours écrit en rime, selon la règle, par *ent* ; j'ai donc introduit cette orthographe partout, sauf dans les cas de rime où j'ai trouvé *dolant*. — Obscur, fig., sombre, triste (2066 et passim) ; sinistre, funeste, fatal (2377 et passim) ; au sens propre, 310. — Cp. *noir* 4000.
- 392 *Au* = *à le*, c'est-à-dire : avec le ; cp. 361 *avec lui*.
- 395 Corrigez, au lieu de *en grant pr.* et selon la donnée du ms. (*ensi*), *en se protection*.
- 396 *Verechi*, « voici d'autre part », est peut-être fautif pour *revechi* ; cp. *revela*, 404, 408, 456.

- 398 *Vois* est un impératif, qui emprunte souvent sa flexion à la 2<sup>e</sup> ps. sg. du prés. ind. ; cp. *vas* 471.
- 399 *Plainne* se rapportant à *Entendement* est un accord de genre non grammatical, mais naturel. Cp. 1597 *Car MORTE est Sens*.
- 400 *Vir*, voir ; notre texte fait usage des trois formes courantes dans le dialecte picard : ainsi *veoir* (411, 738), *veïr* (178, 848) et *vir*. En rime je ne trouve que *veïr* (895, 1862).
- 407 *Conjoint en*, uni à (cp. 2313, 2899). — *Pestilence*, trouble, désolation.
- 412 Dans le corps de l'ouvrage (3071) nous verrons, à cette place, au lieu de *Aumonne*, apparaître *Carité*, « mère d'Aumonne » (3093).
- 414 *Otel* = *autel* (*autretel*) peut être admis ; remarquez v. 444 l'orthographe *ossi p. aussi*. Inutile donc de corriger *ostel*.
- 418 Lat. *pîus*, sur le thème *pîu*, a donné à l'anc. fr. l'adj. *pîu*, *pîeu* (monosyll.), cas-sujet sing. masc. *pîus* (1422), *pîeus* (575, 3029), fém. *pîue* (aussi *pîve*) et *pîeue*, comme ici.
- 425 Remarquez l'hiatus entre *mainne* et *un* ; ces cas ne sont pas trop fréquents dans notre texte ; j'ai noté 156 (ne au), 1015 (que un), 1476 (ne oncques), 2498 (que adont), 2648 (à l'autre arguoit), 2775 (Tabarie et), 2792 (d'Eracle et), 3634 (puis que ensi), 4190 (escorce et), 4568 (que aucun).
- 427 *N'ara reverence*, ne sera respectée.
- 429 Plus haut (25), en rime, nous avons eu la forme *anui*.
- 435 *Dice*, voy. sous 288.
- 436 *Resiet* = *siet* à son tour. — 439 *Destendre*, relâcher.
- 441 *Endroit*, ici préposition, vers, près.
- 444 *Obedience* a déjà paru, dans cette énumération des trente dames, au v. 416. Aussi verrons-nous à sa place, dans le corps de l'ouvrage, *Pourveance* ; j'aurais inséré ce dernier mot dans le texte, s'il avait convenu à la mesure. Il y a donc là une négligence imputable à l'auteur.
- 447 *En lui* se rapportant au fém. *Obedience*, j'aurais dû conséquemment corriger *li*.
- 449 *Le mort* = lat. mortem.
- 455 *Adrece*, direction, guide, consolation, conseil.
- 459 *Waitier*, faire attention, regarder.

- 461 *Sous l'aire*, sur le plancher; *sous* et *sour* sont, comme on sait, souvent confondus.
- 463 *Effort*, signification ancienne : force.
- 464 *Connetü*, fait connaissance de.
- 479 *Tout premiers*, aussitôt; 2 vers plus loin *tout premierement*.
- 480 *Fort, dur, fier* disent tous les trois la même chose sans la moindre nuance.
- 486 *Trais*, 1<sup>o</sup> ps. sing. du parfait défini de *traire* (du type lat. *trawi*), 3<sup>o</sup> plur. *traisent*, 2161.
- 489 *Souffisant* a généralement le sens « notable, distingué » et *souffisance* celui de distinction (578). Toutefois dame *Souffisance* représente, parmi ses compagnes, le contentement, voy. 3723. — *Franc*, noble.
- 490 Notez *gemir* traité en verbe actif à l'égal de *plor*er.
- 491 *Singnorie*, magnificence, grandeur.
- 492 *Sa jouvente* = elle, voy. sous v. 282.
- 494 *Reprendre* = *retraire*, dire, raconter, synonyme de *deviser* qui l'accompagne.
- 497 *Debonnairété* représente l'opposé de l'orgueil (519).
- 504 J'aurais pu imprimer le fém. *laissie*, par respect pour la grammaire, mais voy. ma note 529.
- 515 « Gens en fonction ou artisans. »
- 516 *Prouvost fremier*; d'après Du Cange, v<sup>o</sup> firmarius, moine chargé de l'administration temporaire d'un prieuré.
- 517 La diphthongaison de l'*e* lat. en position par *ie* étant la règle dans notre texte, j'aurais dû écrire *iestre*. — *De pouvre iestre*, de pauvre lieu (= famille).
- 521 *Curer* n'est pas clair; s'attacher à, affectionner? Puis avec quoi lier *de l'uis*? Le rattacher à *je freme le suel* (seuil) est difficile.
- 525 *Estoi* p. *estois*; ce retranchement de l'*e* final a déjà paru dans *livroi* 28. — *Liege*, lige, soumis.
- 529-30 L'auteur est très-négligent quant à l'accord du participe passé avec le régime direct; il ne faut pas s'étonner de voir ici *honni*, *cacié* p. *honné*, *cacie*. Cp. pour des négligences semblables, les vv. 882 (*appiellé*), 1173 (*conquis*), 1527 (*cacié*), 2950 (*laissiet*) et, en ce qui concerne le pluriel, 1089 (*espyet* et *waitié*).

- 530 *Forté* simple ne s'employait guère ; j'aurais donc dû corriger *boineûrté*.
- 536 *Tes mors*, ta morsure (cp. 662).
- 540 *Vilain* est une malheureuse rime ; *Débonnairété* ne doit guère se plaindre de ne plus trouver accueil auprès des cœurs « grossiers ».
- 542 *Osaste* = *osas-tu* ; cette forme enclitique est fréquente dans le Nord, cp. 546 et 1798 *presiste*, 1800 *eustate* (en rime).
- 543 *Sus* = contre.
- 544 *Somme*, charge. — 549 *Par raison*, équitablement.
- 555 *Priés*, cas-sujet de *priest* (prêt).
- 556 *Vauc*, forme picarde p. *vouc* (je voulus), cp. *vauissent* (815) p. *vousissent* ou *vosissent* ; *vaurroit* (816) p. *vorroit* (811). — Ailleurs *vewc* 1420 et *voc* 1939. — *Kanonisier*, louer, vanter ; Littré n'a pas d'exemple du mot antérieur au 15<sup>e</sup> siècle.
- 586 *Enfrun* implique, dans tous les cas où je l'ai rencontré dans mes lectures, soit une idée d'avidité, soit une idée de dureté, rudesse, implacabilité. Il paraît faire opposition ici à *douçour* (amabilité) ; au v. 4328 (*enfrun de gentieute*), j'y vois le sens « avare, qui s'épargne ». Pour l'étymologie du mot voy. Diez, Dict. Et. 4<sup>e</sup> éd., pp. 560 et 759, et Baud. de Condé, ma note p. 423.
- 588 *Hausage*, autorité, puissance.
- 599 Il y a devant *ce vers* une ellipse ; « une plus âpre douleur que celle qui s'est... »
- 600 Ce nominatif *jou*, comme apposition de *mi*, serait contraire à la syntaxe moderne.
- 605 *Pires*, = un être pire, plus cruel ; sujet de *a osté ceste flour*.
- 607 *Retour*, comme *voie*, = moyen ; ailleurs = *repaire*, retraite, refuge, 907.
- 612 *Pour savoir*, = par s., sagement.
- 615 *Rais*, de *ravoir*, recouvrer.
- 628 *Pour tant que*, pour peu que.
- 633 *Douçour*, ici au sens concret, être chéri ; ailleurs grâce, amabilité (567), ailleurs encore agrément, plaisir (694).
- 634 *Avoc*, protecteur.
- 658 *Refection*, consolation.
- 660 *Sour* = plus que, cp. 635, 682, 684.

- 662 *D'amors sure*, c'est-à-dire *sure* (âpre) *d'amors* (de morsure);  
cp. au v. suiv. *de mors peu piteuse*.
- 665 *Amorse*; au v. 663 nous avons la forme masculine *amors*.
- 666 *Courous*, ici = pitié, cp. *dolour* 2702.
- 669 *Fin*, fini, ici = arrivé au terme.
- 679 *Reverent*, respectueux, modeste, plein d'égards.
- 680 *Discret*, intelligent.
- 688 On appelait Guillaume le Bon « le Bâtisseur ».
- 697 *Tenour*, ici conduite, attitude.
- 700 Humilité s'adresse ces paroles à elle-même; mais *fieus* p.  
*elle* est surprenant.
- 701 *Possesser*, avoir autorité, régner.
- 703 *Accidens* n'est pas clair; circonstances?
- 714 *Nés*, nom. sing. de *net*, pur. — *Apris*, instruit.
- 715 *Joint*, gracieux, élégant, voy. ma note Jean de Condé, I,  
p. 423. — *Nais* (naïf), franc. — *Compris*, entendu, intelli-  
gent. — 716 *Viertus*, talents.
- 717 *Fiers* (fers), traits. L'auteur sort ici de la construction com-  
mencée 714.
- 719 *Partir*, éloigner, faire partir.
- 744 *Mien ensient*, à mon avis, n'est souvent qu'une simple che-  
ville d'affirmation; de même *boinnement* 746.
- 750 *Vrai fourment*, froment pur, de bonne qualité.
- 752 *Talent*, volonté, ici caractère.
- 753 *Brieument*, bientôt.
- 757 *Argüer*, raisonner, ici exposer ses griefs.
- 760 Notez que *regner*, pr. être en puissance (ainsi 740), n'est sou-  
vent qu'un synonyme de vivre, exister. Ici on peut hésiter  
entre les deux acceptions.
- 766 *Se*, équivalent de *si*, particule conjonctive (et, pourtant),  
n'étant qu'exceptionnel dans mon ms., je l'ai partout rem-  
placé, pour la clarté du sens, par *si*.
- 775 *Escoutant*, subst. (vocatif plur.), auditeur.
- 783 Cet emploi du verbe *amasser* au sens absolu de s'enrichir,  
mérite d'être relevé.
- 791 *Riceté*, forme variante de *riquece* (1804), comme *largeté*  
(860) de *largece*, *gentieuté* (4329) de *gentillece*.
- 800 *Prendre* et tous les synonymes qui suivent sont indépen-  
dants du pronom *les* du vers précédent.

- 803 *Iert, serait*. — *Deshérité*, déshérité, dépouillé, privé.  
 805 *Cor que* = *qu'encor que* (quoique).  
 808 *En desous*, sous cape ; on voit plus souvent *en deriere*.  
 822 *Occire* = *estre occis*.  
 823 *L'avoir*, ici le prendre = en obtenir satisfaction.  
 824 *Atraper*, surprendre.  
 826 La pensée, mal rendue, de l'auteur paraît être : « Pour ne pas se débarrasser de lui ouvertement ».  
 827 *Na droit*, est hors de la protection de la loi.  
 828 *En nul endroit*, en aucun point, nullement.  
 830 *Mondainement*, vraiment, voy. 356.  
 831 *Ou cas de faire*, puisqu'il faisait.  
 832 *Repus avoirs*, richesse cachée, enfouie.  
 833 *Deniers pierdus*, argent mal dépensé (ou non employé du tout ?). — *Coroie*, pr. ceinture où l'on porte l'argent, d'où : bougette, valise, ici fig. sac d'or (1).  
 834 *Amis en voie*, ami en action, qui se dévoue.  
 836 *Preus*, chevaleresque, ici somptueux. — 838 *Mon*, voy. 356.  
 840 *Encloture*, circonférence. Cette forme est anti-étymologique ; il faudrait *enclosure* (bas-lat. *inclausura*). De même notre mot *clôture*, bien qu'il remonte au 13<sup>e</sup> siècle, est mal fait p. *closure*, qui existait aussi. A propos de *clôture*, *closture*, Littré observe justement qu'il s'est produit sous l'influence de *claustrum* ; pourquoi, ad vocem *encloture* (dont il ne connaît pas d'exemple ancien), pense-t-il que ce mot vient de la forme verbale *enclôt* ? Il pouvait aussi bien invoquer *inclaustrum*, mot très-usuel au moyen-âge.  
 844 *Tenir conte*, ici plutôt faire récit (cp. *tenir parler* 85), que tenir compte, faire cas (1909).  
 856 *A tort et droit*, par chemins droits ou courbes, faciles ou difficiles.  
 857 Cette rime *alast : fesist* est une faute qui paraît imputable à l'auteur ; je ne saurais la redresser qu'en mettant *venist*.  
 858 *K'ocire* = *hi ocire*.

(1) Je lis dans Gilles li Muisis, II, p. 264 : *Mieus vaut amis en voie que denters en coroie*. J'en conclus qu'il faut, dans notre texte, substituer *en coroie* à *ne coroie*.



- 861 *Vous oés dire* revient à dire : « le proverbe dit ». — « Qui reçoit d'autrui, s'oblige à le servir. »
- 866 *Retenir*, obtenir en retour.
- 872 *Audition*, créance, faveur; cp. le terme analogue all. *gehör*.
- 877 *C'est à brîés parler*, pour parler court, franchement; *brîés* (à moins de lire *brief*) pourrait être elliptique pour *brîés mos*.
- 878 *Leur* = où. Terme très-usité dans notre texte et en général dans les dialectes du Nord (voy. mes Gloss. de Froissart); cp. 1254, 1308, 2186, 2321, 2632, 3818, 4142.
- 884 *Laciet*; sur ce désaccord avec le régime qui est *Dido*, voy. 529. — La mesure aurait fort bien comporté le fém. *lacie*.
- 885 *Trestant* (cp. 1083, 2327), renforcement de *tant*, cp. *trestout*.
- 886 *Cier l'avoit*; on s'attend à *ciere*, mais notez que *cier* est adverbe (lat. *care*).
- 890 *Marine* (cp. 2198) = *mer* (888, 898).
- 902 *Griés*, nom sing. fém. de *grief* (lat. *gravis*); ici = *pesant*, accablé, triste. Au 14<sup>e</sup> siècle on employait déjà, à côté du fém. normal *grief* (3955 *grief painne*), la forme moderne *griève*; nous la trouvons au v. 594.
- 904 *Repus*, défini de *repondre*, cacher.
- 907 *Retour*, refuge, voy. sous 607.
- 920 *D'amer*, d'amertume.
- 923 *Entre vous qui*, idiotisme de l'ancienne langue, qui équivalait à : « vous autres qui »; cp. 934.
- 936 *Comprîs*, renfermé. — La proposition introduite par *se* reste sans suite; la pensée supprimée est : mon désespoir serait complet. — 939 *Espoir*, j'espère.
- 940 *Se manoir*, demeurer, réfléchi comme *se gestir*, *s'en aller*, *se deviser* (1820) et autres verbes neutres.
- 941 « Mais s'il ne se tourne vers moi. »
- 947 et suiv. La lacune, qu'il est impossible de méconnaître après 946, rend ces deux vers inexplicables; le terme *excelles-tyens* m'offre un problème insoluble; il y a probablement aussi solution de continuité entre 948 et 949.
- 950 *Qui* a pour antécédent *arbre*.
- 953 *Sustance* semble équivaloir à *manière*; je lui ai trouvé cette valeur plusieurs fois dans la Geste de Liège.
- 954-958 Je ne pénètre ni le sens, ni l'enchaînement exact des

- pensées exprimées dans ce passage. *Son vrai estoc* (p. 323 *vrais estos*) est contre la grammaire.
- 960 *Chil* ; sur cet emploi du démonstratif *cel* (nom. sing. masc. et plur. *cil, chil*), voy. Diez, Gramm. III, 71 (trad. fr.). Cp. *ces arbres* 114.
- 967 *Donnée*, don. — 969 *Sans deservoir*, sans mérite.
- 990 Le verbe *conclure* (lat. *concludere*) a fait son participe passé sur deux bases diverses, 1. sur la forme latine *conclusus*, d'où *conclus*, *-use* ; 2. par formation spontanée, sous l'influence de la finale participiale *u* des verbes en *re* en général, de là *conclu*, *-ue*. L'Académie a légitimé cette forme anti-latine, ainsi que *exclu*, mais elle prescrit *inclus*, *reclus*.
- 992 « Qui si bien eût conclu les faits qu'il entreprenait et concluait (*à conclusion menoit*) », sonne bien mal. Ou faut-il lire *sa* et admettre une lacune après *menoit*, où la pensée serait précisée ?
- 1000 *Mieudre* est fautif p. *millour*, mais au temps de l'auteur, la confusion entre les formes du sujet et du régime, dans les mots de la 3<sup>e</sup> déclinaison latine, devient coutumière ; ainsi l'on voit souvent *suer* (sœur) p. *serour*, *conte* p. *cuens*, etc.
- 1008 *Memore*, voy. sous 84.
- 1013-14 *Y estre compris* répond exactement à l'all. « *damit begriffen sein* » (s'en occuper).
- 1014-15 Nonobstant la conjonction *tant que* qui ouvre le 2<sup>e</sup> vers, je pouvais hardiment séparer ces deux vv. par une ponctuation plus forte. Ce *tant que* est une locution elliptique qui revient à dire : « Et les choses allèrent ainsi leur train, jusqu'à ce qu'un jour... » ; on peut la traduire tout simplement par « il arriva que ». On la rencontre encore 1736, 1962 ; aussi *et tant que*, 2335, 2496.
- 1017 « Et (*et si*) fixèrent (*assisent*) une journée. »
- 1022 *Encierquier*, examiner, espionner.
- 1025 Ce double emploi de *que* est familier aux trouvères et se présente souvent dans notre poème. — *Couvin*, arrangement, affaire.
- 1026 *Et le destin*, « et ce qui en adviendrait ».
- 1037 *Le journée*, = lat. *illa die*. — 1038 *Tres*, dès.
- 1040 *Adrecier*, relever.

- 1062 *Sabusca*, se heurtia, trébucha.
- 1070 *Où dieus s'apaire*, litt. où deuil s'accouple.
- 1073 *Se jouvente* = elle ; voy. sous 282.
- 1076 « Qui de tous (*des plusieurs*) tient compte », qui porte son attention sur tout le monde. — *Plusieurs*, propr. = *plurimi*, se confond souvent avec l'idée de totalité, cp. 3309.
- 1080 *Par droit*, en vérité, cp. 1119, 2183.
- 1082 *Endroit* = point, situation.
- 1086 *Venans*, faute de flexion, motivée par la rime ; cette licence se présente plusieurs fois, p. ex. 2333, 2513, 4021, 4482.
- 1090 et ss. La construction syntaxique de ces vers laisse à désirer.
- 1091 *Et pour ou* est exceptionnel ; on voit de même quelquefois *dei* (1162) p. *dou*.
- 1093-94 *S'en donner de wardes* et *avoir wardes* ne sont guère différents de valeur.
- 1094-95 La première personne du premier vers se concilie mal avec la seconde du suivant.
- 1097 *Enviers moi*, devant moi. — *Le cours*, rapidement.
- 1101 *Empirier* est la bonne forme voulue par les règles, mais elle rime mal avec *inspirer*.
- 1102 *Inspirer* est sans doute une faute de lecture p. *enspirer* et *enspirer* est = *espirer* (expirer). Cette équation *es* = *ens* a été démontrée par de nombreux exemples, surtout en dialecte picard. Je rappelle surtout *essaucier* et *ensaucier* (exhausser, exalter).
- 1103 *Quant*, puisque ; de là, je pense, le flam. *quant*, car ; cp. 1117.
- 1105 *Despris*, synonyme de *nu*, dénué.
- 1116 *Parmi cou*, à cause de cela.
- 1119 *Ses* = *sec* + *s* de flexion.
- 1122 *Vaillans*, faisant opposition à *mondes* (pur), n'est pas clair. Pour obtenir une opposition, je proposerais *maillans* (souillé), voy. sous 3763.
- 1123 *Biens*, vertus. — 1133 *Corriges arai*.
- 1137-42 Vers énigmatiques pour moi, et particulièrement 1139, où je ne sais que faire de l'infinitif *nommer*, dont il faut peut-être faire un adjectif (*amer* ?). Il y a là une allusion qui m'échappe.

- 1143 Lisez *eussies*. — 1145 Je corrigerais volontiers : *Et taisist* (ou *teüst*) *teus qui a parlé*.
- 1150 *Bonté*, vertu.
- 1151-3 *Fremés*, *verreilliés*, *massis* et *deffendus* déterminent *murs*, mais *fondet*, au v. suiv., se rapporte à *castiel*.
- 1154 *U = el*, variante graphique p. *ou* (v. suiv.).
- 1156 *Couars valours*, quid ? est-ce le nom du chevalier ? et comment expliquer le masculin *couars* ? Le passage reste obscur.
- 1160 Vers peu intelligible.
- 1161 Faut-il lire et comprendre *mes anemis* (mon ennemi), ou traduire « mais le Diable » ? — *Eslasse = enlasse* (enlace).
- 1164 *Privée non privée* ; jeu de mots : « intime non dépossédée ».
- 1170 *Engenui*, comme parfait défini (lat. *ingenuit*), n'est pas rare (je l'ai signalé Bast. de Buillon, 1899) ; mais comme participe passé, je ne l'ai rencontré encore que dans la Geste de Liège, vv. 13017, 14090, 29781 et II, 4963.
- 1172 *Entrée* (accès), = *adrece*, chemin.
- 1184 *Martire*, ici = mort ; voy. sous v. 189.
- 1192 *Mes Dieus* est une exclamation, donc un vocatif.
- 1200 *Eshardier*, enhardir ; cp. *esforcier = enforcier*. Pour la finale *ier*, cp. *cuellier* p. *cueillir*.
- 1203 *Ergo* ; l'usage de cette conjonction, restreinte d'abord au langage des clercs, s'est, grâce à Molière surtout, répandu dans le peuple. Littré ne donne pas d'exemple du mot au delà du 16<sup>e</sup> siècle.
- 1204 *Riquece*, éclat, puissance.
- 1208 *Mettre en se somme* = mettre à fin, faire mourir.
- 1214 *En tous biens faisant* = en (à) faire tous biens.
- 1216 *Afaire*, qualité.
- 1223 *Avís*, ici égard.
- 1224 *Paraus* se rapporte à *pareil* (= lat. *pariculus*) comme *solaus* à *soleil*, *vermaus* à *vermeil*, *consaus* à *conseil*, d'après des principes qu'il n'est pas ici le lieu d'exposer. — *Vis* (= *vif* + *s*), vivant.
- 1230 La bonne grammaire exigeait le cas-régime *gentil, pois-sant*.
- 1231 « Mais il la soupçonnait fort (*trop*) à l'égard d'un roi. »

- 1236 *Cils*, non pas Lurfagon, mais l'autre.
- 1238 *Parmi*, partout dans, cp. 1266.
- 1241 *Sus une cure*, subitement? ou simplement « un beau matin »?
- 1245 *Iaus plus*, un plus grand nombre qu'ils n'étaient.
- 1249 *Fors que*, si ce n'est que, seulement.
- 1255-56 Je ne me souviens pas d'avoir jamais rencontré le terme ethnique *Claudois*.
- 1272 *Quoisi* (choisit), synonyme de *vif*.
- 1275 Notez l'accusatif *li*; il faudrait *il*.
- 1279 *Desconfit* se présente 1259 en rime avec *respit*, ici avec *li*; il y a là une faute du scribe que j'aurais dû redresser en imprimant *desconfit*. Les écrivains de l'époque et de la région wallonne aiment à traiter les verbes en *ire* (= lat. *icere*), dont le part. normal est en *it* (= lat. *ectus*), tout comme s'ils étaient de la conjugaison en *ir*; de là des infinitifs *desconfir*, *claufr*, *benetr*, *maletir*, *sougir*, et des participes *desconfit*, *sougi* (1687), *benet* (*beni*). Ce dualisme entre ce que l'on appelle forme forte (*desconfit*, *-ite*) et forme faible (*desconfi*, *-ie*), nous a valu la distinction entre *bénit* et *béni*. Cp. la double forme *conclus* et *conclu* (voy. 990), *absois* et *absolu*.
- 1285 *Li* se rapporte à l'adversaire.
- 1286 *Lui combatre*, = se battre.
- 1292 *De* = *que* après *autre*, cp. 1294.
- 1292 *Se doubler*, quid! Il est difficile d'admettre le sens « se donner un second mari »; ce ne peut pas être non plus un emploi réfléchi de *doubler* = tromper (voy. Baud. de Condé, notes p. 408). L'expression revient 3258 : *En joie me poroit doubler*, où je pense que j'aurais dû corriger *poroi* (= *poroie*); en rapprochant les deux cas, je conclus que *se doubler* signifie « se donner de l'aise, se recréer ».
- 1300 Mauvaise construction pour : *Li escorce dou bos dont vous esties li cuers*.
- 1307 *Seoir en la majesté*, déployer tout l'éclat de sa gloire guerrière, être en pleine action.
- 1311 La mesure m'a fait insérer ici *tuit*, bonne forme de nom. pluriel, mais j'ai remarqué trop tard que mon texte a constamment la forme *tout* (1300, 1302).

- 1313 *Repus*, cachés, non pas « repus ».
- 1320 *Plainement*, surtout.
- 1325 *Erivez en un mot empieces* ; la finale s caractérise la locution comme adverbe. La valeur de cet adverbe est « de longtemps », d'où dérive celle de « jamais » ; Lacurne de Ste-Palaye se trompe en lui assignant celle de « en peu de temps ». Le terme se représente 3370.
- 1331 *Parc*, champ de bataille.
- 1340 *Pour joieus affaire*, pour me divertir.
- 1343 Les deux lacunes que je signale dans cette strophe, je les déduis du système rythmique des deux autres strophes ; le sens, à vrai dire, ne les indique pas.
- 1349 *Essai*, épreuve pénible.
- 1356 *Ciertain*, appliqué à des choses, ferme, sûr, fort ; cp. 3178 *terre ciertainne*.
- 1357 *Demainne* (domaine), possession.
- 1358 *Au vrai*, au vrai point, au but.
- 1364 *Aran* = *ara on* ; cp. 1812 *feran*, 2404 *veran*. Baud. de Condé, p. 285, v. 515 : *Mains tors an* (= a on) *faiz*.
- 1365 *En bonté* = *bonnement*, pleinement, vraiment.
- 1383 *S'eut elle esté*, et pourtant elle avait été, cp. 2426, 3276, 2472. — 1386 *Memore*, voy. sous 84.
- 1392 *Figure*, personne ; cp. 2660 *Ensi parloit celle figure*. Voy. sous 282.
- 1395 *Il s'adressant à la dame portant le nom de Sens* est fautif ; il fallait ici *elle*, comme au v. 1397. Il faudrait corriger *Mais or n'est elle nulle part*. — 1396 *Quist* = *cuisi* (cuit).
- 1399 *Causes*, choses. — 1401 *Se peciet i a*, si en cela il y a péché, c.-à-d. injustice. — *Mettre à ewil*, anéantir, voy. 300.
- 1410 *Sa mere* est un datif.
- 1418 « Chacun auprès de lui acquérait du sens. »
- 1428 *En l'eure*, aussitôt, cp. flam. *ter'stond* ; cp. 3937.
- 1431 *Tout plain de* = quantité (adv.) ; digne de note.
- 1433 *Werter*, plus haut *guerre* (1423) ; cette variabilité d'orthographe entre *gu* et *wo* se remarque surtout, dans notre texte, entre *garni* et *warni*, *garde* et *warde*.
- 1435 *Que sour lui en fu*, que la chose fut remise en ses mains.
- 1436 *Estaint* étant placé entre deux définis, j'aurais bien fait de corriger *estainst*.

- 1433 *Avolenter* = *entalenter*, mettre en bonne volonté, disposer, incliner. Je n'ai, pour ma part, rencontré ce verbe que dans le Trésor amoureux, publié à la suite des Poésies de Froissart (voy. mon Gloss. des Poésies), où il paraît, soit à l'actif, soit au réfléchi, quatre fois. Godefroy en connaît quelques autres exemples, tous appartenant, je pense, à des écrivains du Nord. Le fait qu'il ne se voit ni dans les poésies sûrement attribuées à Froissart, ni dans les chroniques de celui-ci, peut être invoqué comme un argument contre l'authenticité du Trésor amoureux. .
- 1442 *Restoré*, participe passif à sens actif, restaurateur (1); ne pas confondre, comme forme, avec *restoriés* 2314.
- 1448 *Pierre graveleuse*, granit ? Littré n'a pas d'exemple de *graveleux* antérieur au XVI<sup>e</sup> siècle.
- 1450 *Afaitier*, arranger, préparer ; 1724, dresser (un chien).
- 1453 *Piller* (pilier) à la forme du cas-régime est conforme à la règle ; le verbe *demoura* peut être pris pour impersonnel : or le sujet logique dans ces cas se met à l'accusatif. J'ai souvent relevé ce fait dans mes éditions. Le v. 1466 *riens n'i demora* ne contredit pas mon observation, car *riens* est la forme usuelle pour les deux cas.
- 1454 *Peut*, forme picarde p. *pout*, *pot* (auj. put) ; cp. 2356. Elle est analogue aux formes *eut* (habuit), *seut* (sapuit, 1469), *veut* (voluit), *deut* (debuit), qui dominent dans le ms.
- 1455 Notes que, anciennement, *confondre* est synonyme de détruire et peut donc s'appliquer fort bien à une *tour*, cp. 1832, 2073.
- 1458 *S'estudier* d, s'appliquer ; l'emploi de ce verbe réfléchi au 14<sup>e</sup> siècle mérite d'être constaté.
- 1462 *Arbre*, poutre, sommier ? — *Liois*, liais. Aux anciens exemples dans Littré ajoutez Chardry, Josaphat, 2384 : Li clos entar fut fet à chois De bon marbre et de *liois*.
- 1476 *Se sevrer*, se désister.
- 1483-4 *Confurement*, exorcisme ; *haut*, dit à haute voix ; *devin*,

(1) Tobler a dressé la liste de ces participes, pour autant qu'il les a rencontrés, dans la Zeitschrift de Gröber, V, 186-192 ; notre *restoré* ne s'y trouve pas.

- conforme aux prescriptions de la religion ; plus loin (1493), la forme savante *divin* ; *sapient*, forme savante de *savant*.
- 1494 La confusion si facile des lettres *c* et *t* pourrait faire suspecter la forme *scienteus* (v. 1416 *sienteus*) au profit de *scienceus*. Si j'ai donné la préférence au *t*, c'est que j'ai déjà rencontré plus d'une fois sous mes yeux le mot *scienceus* et que ce dernier peut se justifier comme dérivé de *sient* = lat. *scientem* (voy. ma note ad Baud. de Condé, Dit de la Nonette, 160). A la vérité, je ne trouve aucun analogue à invoquer ; Jacques d'Outremeuse a *crementeus*, mais c'est une variété nasale de *cremeteus*, comme *visenter* de *viseter*.
- 1498 *Auctorisier*, faire honneur, glorifier.
- 1501 *Tourmen*, modification orthographique déterminée par la rime *Jherusalem* ; l'influence de cette rime a de même amené l'orthographe *ahem* (2769) p. *ahan*.
- 1505 *Tels* (prononcez *tés*) varie dans notre texte avec *teus* (1415, en rime).
- 1512 *Abusion*, tromperie.
- 1515 *Faisoit*, verbe rappelant l'action *desfaire* (1513) ; je veux, par cette remarque, prévenir la traduction « jouait le tour ».
- 1516 *Se pau non*, que peu de chose. Cp. 4245.
- 1518 *Jouvente*, force juvénile ? ou = corps, personne, opposé à *coeur*. — 1520 *Contre*, vers.
- 1522 « Quand il s'agissait de recommencer ». *Entrer*, commencer.
- 1525 *Plain*, ici = *planus* (clair, net), non pas = *plenus*.
- 1526 *Proie*, butin, chose que l'on pourchasse ; ici fig. récompense.
- 1536 *Que* répété, par pléonasme, du vers précédent. Cp. 1617-18.
- 1537 *Memore*, voy. sous 84.
- 1542 *Rewarder*, neutre, regarder, faire attention, de même 1551 ; à l'actif 1545), examiner, considérer.
- 1545 *Mouvement*, pr. départ, ici entrée en action, commencement, opposé à *moyen* 1547 et à *conclusion* 1549 (= *coron* 1550 ; ou *cief* 1552) ; notre mot est synonyme de *esmouvement* 36.
- 1553 *Elle* se rapporte à *la cose* 1544.
- 1560 Il faut comprendre « ainsi que fut celle (la *roce*) du temple ».
- 1561 *Ki* se rapporte à *roce dure* 1559.



- 1563-4 *Warde et garde* sont deux mêmes mots sous deux formes orthographiques ; le premier avec le sens d'attention, le second avec celui de précaution, garantie.
- 1566 *Entrée*, commencement.
- 1579 *Asievi*, atteint. Je cherche vainement ce verbe (lat. *assequi*) dans Godefroy. — 1580 *Nobleces*, nobles qualités.
- 1590 On ne peut douter du sens de ce vers : « Et puis je laisserai (je renoncerai à) ce service ». Nous aurions donc là un intéressant exemple du partage du futur en ses deux facteurs : l'infinitif du verbe à conjuguer et l'auxiliaire *avoir* au prés. ind.
- 1597 *Sens* est ici le nom d'une dame, d'un génie féminin ; il est donc traité de féminin ; cp. 1613.
- 1607 *Cop*, ici coupure (= *entametre* 1606).
- 1608 *Que* exprime ici intention.
- 1615 *En tenant*, sans intervalle. — Remarquez que la proposition introduite par ce vers n'a pas de suite.
- 1623 *Plus ainsné* est bizarre.
- 1629 *Dieus*, douleur, opp. à *confors* ; il ne peut s'agir de *Dieu*.
- 1635 *Partéres*, partageur, syn. de *données*.
- 1641 *A la reonde*, tout autour, de tous côtés.
- 1645 *Point*, quelque peu. — 1650 *Plus grans* est un superlatif.
- 1652 Le ms. a *mallade* ; cet adjectif peut se passer de l's, mais il le prend en d'autres passages ; en tout cas, il me le fallait ici pour faire disparaître *dehaitie* en faveur de *haitie* (en santé), que réclame le sens.
- 1655 *Discorde* paraît avoir ici le sens détourné de « chose pénible, calamité ».
- 1659 *Estrains* n'est pas à joindre avec *fiers* (« fers et paille »), mais avec *mis* (mis et serré).
- 1660 *Daintiers*, ragoût, voy. ma note Bastart de Buillon, 2445.
- 1661 L'absence d'une négation devant *pietris* est une négligence.
- 1665 *Se demener* = *se deporter*, se divertir, est peu commun.
- 1676-7 Notez le même mot mis à la rime sans variation de valeur.
- 1691 L'orthographe *hoster* se présente plusieurs fois concurremment avec *oster* ; serait-elle un souvenir de l'origine *haustare* ? Non, cp. *Hosterice*, 2337.
- 1706 *Seit* ; *savoir* au sens de *pouvoir*.

- 1708 *Qui n'eut* rend mal la pensée de l'auteur ; le sens réclame la suppression de la négation et un subjonctif ; le bon texte est peut-être *qu'aient* (qui aient).
- 1712 *A droit*, ici = nécessairement ; mais peut-être faut-il lire *chi endroit*. — *A durés*, à perpétuité. — 1713 *Avoir durée*, vivre, exister.
- 1717 Cette histoire de la châtelaine de Vergy se trouve au long dans les Contes et Fabliaux de Barbazan (éd. Méon, t. IV, p. 296).
- 1719 *De Rome est née* est une parenthèse se rapportant à la castellaine.
- 1720 *Sans eslongne* (éloignement), sans partage.
- 1724 *Afaitié*, dressé ; *acointié*, au v. suiv., ne dit rien de plus : instruit, familiarisé.
- 1731 Mettez une virgule à la fin du vers au lieu du point.
- 1734 *Mestier*, ici besogne, cp. 1744. — 1735 *Dou kiennet afaitier* = *de af. le. k.* (cp. 1745). Cette coalescence de la préposition accompagnant un infinitif avec l'article du nom régi par cet infinitif et placé devant lui est un trait de l'anc. syntaxe déjà souvent relevé. Tobler en a réuni quelques exemples tirés de l'italien et d'autres branches romanes dans son *Dit dou vrai aniel*, ad v. 5 (*dou bien oir* = d'oïr le bien). Cp. 4195.
- 1736 *Tant que*, voy. 1014-15.
- 1739 *Plain*, en son plein cours.
- 1751 *Se despire*, se dépiter.
- 1760 *Occhi* ; la forme normale est au défini *occhist* (lat. occisit) ; la finale *i* est une irrégularité et ne se justifie que par un infinitif en *ir*, qui, en effet, se présente parfois au 14<sup>e</sup> siècle. Le fait rentre dans la remarque que j'ai faite 1279 à propos du participe en *i* des verbes en *ire*.
- 1776 *Ne pœir s'aider*, ne pouvoir faire usage de ses membres ; locution courante.
- 1780 *Acomparer* = *comparer* ; voy. Godefroy.
- 1782 Lisez *envieuse* p. *enuieuse*.
- 1783 *Argüer*, ici inciter.
- 1785 *Au vrai sentir* (connaître), formule d'affirmation équivalente à *au vrai jugier*.

- 1790 Je remarque que le texte, en rime, observe la bonne forme *vi* au lieu de *vic* qui est constamment employée hors rime ; cp. 1378, 1580, 2284, 2387.
- 1798-1799 Sur ces formes *presiste*, *euisse* = *presis tu*, *euis tu*, fréquentes dans la langue de l'auteur, voy. sous 542.
- 1800 *En general*, ouvertement, franchement.
- 1803 *Euisse* ; ce pluriel fait disparate avec le singulier des vv. précédents et suivants ; bien que ce changement de nombre rentre dans les habitudes des trouvères, j'aurais bien fait de corriger *eusses*. — « Que n'as-tu pas plutôt pris le fils de Fauvain, ou fait trahison à Fausseté ou à quelqu'un de cette ignoble famille ? »
- 1807 Effacez la virgule à la fin du vers.
- 1812 *Feran* = *fera on*, voy. 1364.
- 1815 *Cause descloze*, chose manifeste, apparente.
- 1819 *Outré*, trépassé. — 1821 *Le couvin*, les circonstances, les détails d'un fait.
- 1827 *Atant*, de si tôt, cp. 1853.
- 1832 *Cacier* (chasser) = *pourchasser*, chercher.
- 1833 *Oevre*, manière d'agir, procédé.
- 1841 *Decote* peut être pris ici aussi bien pour *déque* que pour *déchue*.
- 1842 *Ascoutant* est un vocatif ; « vous qui m'entendez » ! Cp. 775, et *entendant*, v. 2693.
- 1848 *Par droit*, vraiment, cp. 1940.
- 1844 Cette dernière strophe est peu claire ; le sujet de *tiesmoigne* (le fils survivant) doit être deviné.
- 1849 *En droit point*, dans le bon sens.
- 1848 Ici *griefté*, un peu plus loin (1861), la forme allégée *grité*.
- 1858 *Drapiaus*, vêtements.
- 1866 *Malostru*, misérable ; voy. 1911.
- 1867 « D'étrange attitude ». *Convenue* = *couvin*, *couvine*, état, situation, condition.
- 1879 *Bonité*, vertu. — 1880 Changez le point-virgule en virgule.
- 1882 *Recort*, langage. — 1883 *Acort*, octroi, façon de donner.
- 1885 *Devis*, façon de parler.
- 1897 *Voire*, bien entendu ; adverbe de restriction ; cp. 2933, 3685.
- 1898 *Dou monde*, en ce qui concerne le monde ; cp. *de mi*, quant à moi, 2907. — *Vic*, mauvaise forme p. *vif* (je vis).

- 1902 Il manque une virgule à la fin du vers.
- 1906 *Despiert*, ici outré; sur le sens premier (vif) et l'origine de cet adjectif, souvent méconnu, voy. ma note ad Jean de Condé, t. I, p. 395.
- 1907 *Aler à pierre*, être vaincu, annihilé; traité ici comme un verbe passif — *mise à exil*; donc *dou monde* = par le monde.
- 1911 *Malostru* se trouve chez notre auteur dans ses deux significations : 1. malheureux (la primitive), 1866; 2. malséant, grossier (la moderne), comme ici. Les mots *misérable* et *mescheans* ont subi la même succession de valeur.
- 1915 *Respas*, retour, réhabilitation.
- 1918 *Regner*, simple synonyme de vivre. — 1919 *En tous cas*, en toute circonstance.
- 1920 *Agrée*, — *gré*, désir, plaisir; voy. mon Gloss. des Poésies de Froissart (je n'ai relevé le mot qu'une seule fois dans les Chroniques).
- 1923 *Rewarder*, regarder, voir, synonyme de *veoir* du v. préc.
- 1925 *Onni*, uni, tout un.
- 1927 *Emprienté*; mieux vaudrait, comme 3050, *emprinté* (je ne me semble pas de mise ici) ou *empreinté* (1). Le mot signifie figuré, formé, dérivé du part. *empreint* (de *empreindre*, lat. imprimere).
- 1934 *Renommée*, estime, honneur. — 1935 *S'espousée* est au datif.
- 1940-41 *Par droit*, vraiment; *en droit*, légitimement.
- 1942 *Engenrer en* ou *dedens* qqn., expression courante; cp. 1947 *engenuy ou* (= en le) *corps de Matntien*.
- 1949 *Sa ge p. sai ge*, idiotisme bien connu des dialectes du Nord. Voy. Förster, Chev. as deus espées, Introd. p. XXXIII.
- 1951 *Somme*, énuméré, énoncé, cp. 1689.
- 1962 *Tant que*, voy. sous 1015. — *A un point* — un jour. — *Mettre journée d*, se donner rendez-vous. La virgule à la fin du vers doit être ôtée.
- 1964 *S'asanler* (s'assembler), en parlant d'une réunion de deux personnes, ne serait plus toléré.
- 1973 *Acorder*, concorder. — 1975 *Aviser*, apercevoir.

(1) Je trouve, cependant, aussi *emprienté* dans Baud. de Condé 292, v. 702.

- 1976 Notez *esmeré* (pur) appliqué à l'eau.
- 1982 *Se couvrir*, se dissimuler. — 1985 Lisez *Dieu*.
- 1992 *Aquellir blâme* à qqn., le faire blâmer. Cette valeur de *accueillir*, = faire avoir, est absente dans Godefroy.
- 2001 *Raporter d*, rapprocher de, comparer.
- 2002 Ce nomin. *jou* relevant l'accus. *mi* du v. préc., ne choquait pas trop la syntaxe ancienne.
- 2003 *Entrée*, début, cp. 1565.
- 2005 J'aimerais mieux l'imparfait *retraités*.
- 2008 *Ombé*, réfléchi par l'ombre.
- 2011 *Faire moustrée*, périphrase de *moustrer*.
- 2013 *Argus*, paroles, conversation.
- 2025 *Sapotintier*, se fixer, se diriger, se conduire ; valeur omise dans Godefroy.
- 2031 *Absolue*, forme savante p. *absoute*.
- 2034 *Dont* paraît équivaloir ici à « de la manière que ». Peut-être faut-il p. *com*.
- 2038 *Cuer étudiant*, des personnes qui se mettraient à examiner. Cette valeur de *cuer* comme « personne » s'impose plusieurs fois, ainsi : 1343 : Quant coers a los conquesté ; 2070 : Coers humains ne le diroit ; 2979 : Il n'est coers qui le puist descrire ; 3263 : Il n'est coers qui voelle obeïr ; 3279-80 : Cuers courtois, parfaits princes. Cp. l'emploi moderne de *âme*.
- 2039 Qu'entend l'auteur ici par *livres* ? Liste de péchés ; livre rouge ? Si on corrigeait *n'aroient* par *aroient*, on pourrait obtenir le sens : « Qui voudrait se mettre à chercher, ferait facilement un gros livre sur nos actes de vertu ».
- 2043 *D'amer amors* revient à dire : « en y mordant péniblement », avec douleur. — Je remarque avec surprise l'omission du subst. *amors* dans Godefroy.
- 2044 *Jouvente*, personne, cp. 2052 ; voy. sous 282.
- 2049 *A pou*, en tel état, à ce point.
- 2050 J'ai oublié une virgule après *esté*.
- 2051 *Essaucie*, exaltée, prisee.
- 2056 *Atente*, suspension, répit ; ailleurs *attendue*, 2687.
- 2057-58 Cette opposition du père (*li ors fîns*) au fils survivant (*restor d'argent*) frappe agréablement au milieu de tant de banalités. — *En baillie*, sous tutelle. — *Restor*, propr. res-

- tauration*, recouvrement, compensation, puis, au sens concret, celui qui est appelé à réparer un dommage, une perte ; appliqué ici au fils et remplaçant d'un prince regretté ; cp. 3329. Notre trouvère varie le mot par *restoré* (voy. 1442) et par *restoriés* = *restoriers* (2314). Voy. mon Gloss. de Froissart v° *restorier*.
- 2058 *Se cler s'argente* est une heureuse métaphore : s'il s'illustre.
- 2060 *Esmat*, émoi, angoisse, peine.
- 2066 *Obscur*, voy. 389.
- 2076 *Je rueue* (de *rouver*, demander), cp. *voel* (de *voler*) 2651, *truve* de *trouver*.
- 2078 *Mesurères*, non pas qui mesure, mais qui se mesure, se modère ; de même 2090.
- 2079 *Tresor*, ici, comme souvent, au sens concret : trésorier ; *tresorier*, par contre, signifie le lieu du trésor.
- 2081 *En figure*, en face, en présence.
- 2083 A ces expressions corroboratives *lonc et priés*, *haut et bas*, ajoutez-en une autre, familière à l'auteur : *sus et fus*, 3296 et 3296.
- 2086-7 Cette transition de l'imparfait (*regnoît*) au défini (*donna*) montre le sans-gêne que les trouvères mettaient dans l'emploi des temps.
- 2092 *Amesurer*, mettre en mesure, modérer, régler, gouverner ; *amesurères*, modérateur ; *amesurément*, dans la juste mesure, convenablement.
- 2095 *En tous biens* — lat. *optime*.
- 2099 Otez la virgule à la fin du vers.
- 2101 « Sa voix immodérée trompe, mène à perte. »
- 2105-7 *Desmesurer*, *maintenir*, sont au sens réfléchi. — L'absence du pronom réfléchi à l'infinitif est commune.
- 2106 *Outrageusement*, à l'excès.
- 2113 *Avoir en saisine*, posséder. — *Maillogres*, Majorque.
- 2116 *Sans amer*, sans amour. — 2117 *N'eut d'amer*, il n'y eut que de l'amertume, ou « il n'y eut rien à aimer ».
- 2119 *Grant, non mie court* ; de telles mauvaises chevilles abondent dans le poème.
- 2121 *Par vrai endroit*, sincèrement, litt. de vraie manière ; cp. 2182 *en vrai endroit*, de la bonne façon.

- 2122 *Durer pour*, résister à. Cp. 2127.
- 2124 L'expression *estre saveur*, = être de goût, avoir de l'attrait, m'est nouvelle.
- 2127-28 A la fin du premier vers mettez un point-virgule ; à la fin du second, un point. — 2129 Pour *tant que*, voy. 1015.
- 2140 *Une ajournée*, adverbe, un beau matin.
- 2146 *Callant*, chaland, bas-lat. *chelanium*, *calandium*. Sur l'origine de ce nom de bateau, voy. Diez, Dict. 4<sup>e</sup> éd., p. 541, dont l'étymologie est appuyée par l'existence de fr. *chelinde* = gr. *cheiydros* (Jehan de Tuim, 57, 1).
- 2147 *Bruiant*, appliqué à un vaisseau (à voile), n'est pas très-clair ; le bruit doit provenir du monde qui s'y trouve.
- 2149 *Conroi*, ici (signification peu commune) attitude, contenance.
- 2155 J'aurais pu laisser l'orthogr. *ranspromerent* ; l'insertion d'un *s* devant *p* peut avoir été propre au langage de l'auteur ; je trouve aussi 2 fois dans le ms. *raspinne p. rapinns*.
- 2161 *Traissent*, plur. de *traist* (2197), lat. *traist*.
- 2167 *Ymyne*, quid ? Mot probablement défiguré et, en tout cas, inconnu ; il serait hardi de recourir au lat. *imminere*.
- 2193 *Asingler*, approcher (en parlant d'un bateau) ; verbe omis dans Godefroy.
- 2198 *Marine* = mer, comme souvent ; au v. 3695, *li mers*.
- 2204 *Frans* me semble être un lapsus du scribe p. *fans*.
- 2207 *Engingnement*, tromperie ; cp. *engingneus* 1489.
- 2216 *Prier* doit signifier ici « se présenter auprès de qqn., l'approcher ».
- 2220 Mieux vaudrait *fouvent*, voy. sous 2264.
- 2221 *Garni en p. garni de*.
- 2229 *Ramembre lui*, qu'il lui souviennne, qu'il pense à ; nous verrons le subst. verbal *ramembre*, souvenir, pensée, v. 2499.
- 2234 *Clamour*, complainte, cp. 922.
- 2237 *Amors*, morsure, fig. attaque, cp. 603, 2043.
- 2239 Je ne saisis pas le sens précis de *pourtrait en mon escu* ; sans doute une locution métaphorique.
- 2246 *S'a fourmé p. s'est formé* est une irrégularité qui se rencontre chez de bons écrivains. Voy. Chabaneau, Histoire et théorie de la Conjug. franç., p. 34 ; Tobler, Dis du vrai

- aniel, p. 29. J'aurais pu écrire *s'afourme*, mais c'eût été au détriment de la césure. — *Par droit deü*, dûment.
- 2247 *A ce cop*, dans ce cas, alors. — *Sans retour*, pr. sans revenir sur mes pas, d'où : immuablement.
- 2254 Il faudrait, selon l'usage, *qui ne fust*, mais je n'ai pas voulu corriger le ms. d'une manière trop radicale. — *Piteus* — qui a pitié; ailleurs — qui fait pitié, 2363.
- 2263 *Secret*, discret.
- 2265 *Dous* vient pour la seconde fois, comme *simple* au v. suiv.; est-ce négligence ou pauvreté?
- 2267 et suivants. C'est ici un des plus absurdes élans de la muse de l'auteur.
- 2270 *Relentif* — relatif; cette forme est-elle admissible, ou est-ce un lapsus?
- 2274 *De generation*, de naissance. — 2275 *Mondainement*, voy. 355.
- 2283 *Ensievir*, suivre, imiter, cp. 4552.
- 2288 *En sanlant*, de mine, d'attitude.
- 2289-90 *Ottri* et *detri* font contraste; octroi et refus (*detri*, pr. action de différer).
- 2292 *Manier*, adj., coutumier; cp. Baud. de Condé, p. 26, v. 242 : *langhes manieres au mesdire*.
- 2294 *M'anoie* est impersonnel, ce qui explique le régime *de le mort*.
- 2304 *Sake*, forme picarde, p. *sache* (tire).
- 2308 *Deport*, plaisir. — 2309 *Viertu*, force.
- 2311 Que veut dire *admiration*? Je ne sais m'en rendre compte qu'en le mettant en contraste avec *hide* qui précède; d'un côté l'effroi, l'épouvante qui fait reculer (*hide*); de l'autre, l'*admiration*, qui éveille le désir, le regret (cp. 3861). La dame se sent ballottée par des sentiments opposés.
- 2328 *A plain*, franchement, cp. 2749.
- 2333 *Plaisans*, vice de flexion motivé par la rime; cp. *deduisans* 2513, *poissans* 4021.
- 2335 *En tant que*, voy. 1015.
- 2343 *Estudier*, neutre, s'appliquer, chercher, cp. 2038.
- 2345 *C'est cose clere*, cheville affirmative, cp. 2499.
- 2346 *Abusion*, illusion. — 2347 *Figuration* — figure.
- 2356 *Peut* — put, voy. 1454.



- 2359 *Wés* (gué), p. 106, faute de flexion causée par la rime.
- 2377 *Obscur*, fatal, funeste, voy. 389.
- 2382 *Deliurer*, ici faire partir de ce monde ; terme mal choisi en notre endroit. Aussi je soupçonne un lapsus de lecture ; *desièvre* (désillusionne), rendrait parfaitement la pensée de l'auteur. L'existence de ce verbe, que je ne puis pas vérifier en ce moment, ne me semble pas douteuse, puisque *enivrer*, au propre et au moral, remonte très-haut.
- 2384 *Jouvent*. Nous avons, au v. 282, déterminé la valeur prêtée par notre auteur à *jouvente* ; il nous reste à nous fixer sur celle de la forme masc. *jouvent*. Ce qui frappe, c'est d'abord que jamais cette forme ne se confond avec *jouvente* en ce qui touche la valeur de personne ; puis, qu'elle n'implique pas une idée de jeunesse. Je lui vois constamment le sens « vie, existence » ; 733 *user leur jouvent* ; 2073 *J'ai tout mon j. confondu* ; 2178 *Finna* (sens neutre) *de douleur ses j.* ; 2806 *li rois moru et fina sen j.* (le texte avait *se j.*) ; 3039 *ore est finnés vos j.* ; 3352 *user men j.* (le texte avait *ma j.*) ; 3606 *Teus fustes vous en vo j.* Dans le dernier passage, le mot doit également être traduit non pas par jeunesse, mais par vie. — Quant au genre masculin, il est bien constaté, malgré deux écarts du ms.
- 2385 *Devans*, dedans ; sur cette forme, particulière à la région du Nord, restée inaperçue par Diez et Burguy, voy. Baud. de Condé, notes, p. 450 (*devans et dehors*) ; elle a survécu dans notre wallon *divint*, dans (voy. Grandgagnage).
- 2389 J'ai négligé de corriger *fu* en *fui* (1<sup>e</sup> pers.).
- 2394 *Majour*, quoique de forme un comparatif, ne dit pas plus que *magne* (op. 2855) et comporte donc les formes de comparatif et, comme ici, de superlatif.
- 2400 *En ramembre*, en pensée, voy. 2229.
- 2404 *Veran* = *verra* on, voy. 1364. — 2406 *Porter*, supporter, protéger. Cp. la valeur de *port* 2428.
- 2407 J'ai conservé dans mon texte cette alternation orthographique de *qui* et *cui* au cas-régime.
- 2412 *Espoir*, ici comme souvent, pensée, cp. 2572.
- 2416 *En partie*, faiblement, avec réserve ! Ou « A part », confidentiellement !

- 2422 *Nu*, dénué, ici — misérable.
- 2426 *Seut elle ja esté*, et pourtant elle fut jadis. — *Able*, au sens absolu (non mentionné par Godefroy), distingué; synonyme de *souffisant*, *honniete*.
- 2428 *Port* n'est pas à prendre, je pense, dans le sens moderne de maintien, attitude, mais, comme chez Froissart, dans celui de « faveur, autorité » dont on jouit ( propr. appui, support); le sens est donc : « elle était très bien notée ». Cette acception harmonise avec les épithètes qui précèdent.
- 2429 *Deport*, capacité de plaire, attrait.
- 2433 *Partir*, se séparer, se dissoudre. Pour l'absence de *se* devant *partir*, cp. 2105.
- 2436-7 Les adj. en *if*, changeant *if* en *ieu*, *ieu*, font au féminin *ies*, *ieus* et, par épenthèse de la semi-voyelle *v* ou *w*, *ieuve*, *ieuwe*. Cette dernière forme caractérise surtout le parler du Nord. — *Ententif*, intentionné; plus bas, 2441, attentif.
- 2440 D'ici au v. 2460, l'auteur s'amuse à faire des vers à écho, c'est-à-dire répétant les 2 ou 3 dernières syllabes d'un vers au commencement du vers suivant, le plus souvent en en modifiant le sens.
- 2441 *Ententieu*s, attentif à ou pour; à l'écho le mot signifie : soucieux, scrupuleux.
- 2443 *Douceur*, plaisir, satisfaction; à l'écho : douceur.
- 2453 Je ne sais ce que sont les *biens* (vertus, qualités) *nouveiaux* que Raison dit avoir *plantés* dans son *chier sire*. — *Moyen*, ici médiocre (!), à l'écho : moyen. — *Fin*, vrai.
- 2454-6 Des 4 *besongne*s qui se rencontrent ici, 1 et 2 signifient travail, 3 : est nécessaire, 4 : besoin.
- 2463 Je n'ose entreprendre de commenter ce vers; le mot *regra. bles*, bien clairement tracé, me dérouté. Avec *regnables*, on pourrait arriver au sens : « prince plein de raison et digne de régner ». — *Raisonnable*, au vers suiv., équitable.
- 2465 *Araisonnable*, adressant la parole; *en vrai devis*, en un langage franc, sincère.
- 2469 *Coukoit* (forme picarde), couchait, hébergeait.
- 2475 *Raison*, langage.
- 2481 Cette allégation du statuaire *Pygmalion* (qui le *mieus* *raison seut siervir*) démontre que notre dame *Raison* person-

nifie plutôt la *ratio* des Latins, en tant que faculté de bien calculer, de bien prendre ses mesures, d'observer les justes proportions.

- 2491 *Fatture* (lat. *factura*), = *figure*.  
 2495 Corrigez *que*. — 2498 *Que* = *car*.  
 2500 L'emploi masculin de *image* au 14<sup>e</sup> siècle (cp. vv. 2534 et 4199) n'est pas rare ; voy. mon Gloss. des Poésies de Froissart.  
 2508 L'épithète *droit* appliquée à *sein*, quid ? Bien fait ?  
 2508 *Gorge polis* ; cp. mes Trouvères belges (2<sup>e</sup> série), 90, 26 : *Sa belle gorge polis* (Jaques de Cisoing) ; 109, 7 *Gens cors, clers vis, gorge polis* (Ernaut Caupain).  
 2514 *Tenve*, forme française du lat. *tenus*.  
 2529 *Y mettre*, sens absolu, y mettre du temps.  
 2535 *Maniere*, ici mouvement. — 2536 *Car*, chair.  
 2543 *Par vraie voie*, simple formule d'affirmation.  
 2546 *Cuellastes* ; à l'époque de l'auteur, les deux formes *cuellier* et *cuellir* (2414) avaient cours. — 2551 *Tous*, lat. *totus*, est une mauvaise cheville.  
 2555 *Finer* a ici son acception secondaire « sortir d'une affaire, s'arranger, payer » ; cp. 3773, 3785.  
 2559-60 *Ans de joie*, temps heureux. On connaît l'expression « entrer en bonne année ». — On sent ici l'effort que coûte à l'auteur son jeu de rimes sur le mot *finer*.  
 2563 « Respirant à la fois l'amertume, la haine et l'amour. »  
 2565 *Plevi*, flanqué. — 2568 *Qui* est un accusatif. — *Pris*, estime ; au v. suiv., valeur ; 2 vers plus loin, récompense.  
 2572 *Me fait devis*, me dit. — 2573 *Sera furnis*, croîtra, grandira.  
 2574 *Estre pris*, prendre racine. Cp. Colin de Hainaut, Bataille de Crécy, 169 : Que toute honnour ert en li *prise*.  
 2584 *De li*, qu'elle. Ce tour est régulier aussi bien après *si*, qu'après *plus* ou *moins*.  
 2594 *Se reprendre*, se rattacher.  
 2605 *Ten dangier*, ta puissance. Voy. sur le développement des divers sens de ce mot, mon Gloss. de Froissart (Chroniques).  
 2608 *Exemple* se dit de toute chose qui tombe sous les yeux et qui renferme quelque enseignement ou avertissement.  
 2609 *Substance* (plus loin *soustance*), subsistance, nourriture, ici au sens moral : enseignement.

- 2613 *Doctrine*, savoir, étude.
- 2614 Construisez : *A penser que c'estoit de mort* (ce que c'était que la mort).! Cp. 3327 : c'estoit grant cose *de mi* ; 3387 : qu'esce d'Estableté ; Jean de Condé I, 71, 1 : Noble ordene est *de* chevalerie ; ib. 265, 1 : Povre cose est *de* mortel vie. Sur ce tour syntaxique, si familier à l'anc. langue et qui a laissé des traces dans la langue moderne (cp. c'est honteux *de* dire), voy. une longue et profonde étude du prof. Tobler, dans la Zeitschrift de Groeber, I, pp. 3-11.
- 2616 *Avoir possession contre*, avoir puissance, l'emporter sur.
- 2617 Ce mot *cogitation* suffirait pour constater le caractère lettré de notre trouvère.
- 2618 *Entente*, attention, application.
- 2621 *Petureus*, faisant peur, cp. *pitous*, faisant pitié.
- 2624 *S'esmaier*, ici être abattu, soucieux, *esfræ* (2633).
- 2626 Littre à heureusement réhabilité le terme *d'chevauchons*, que l'on avait laissé détronner par *d'califourchons*, dont l'origine est inexpiquée ; notre exemple du 14<sup>e</sup> siècle est antérieur à ceux cités par Littre.
- 2635 Biffez les deux virgules. — 2641 *Velle*, sens concret, yeux ou visage.
- 2642 Ce *nule goute* est intéressant ; cp. *nule riens*.
- 2647 *Eshuignie* doit signifier affilée, tranchante ; le type latin est *excuneata* (*cuneus*, coin), mais j'ai quelque peine à en faire sortir le sens indiqué. Il se peut, toutefois, que *dure* et *e.* se rapportent à la personne, mais notre mot n'en devient pas plus clair ; on n'oserait guère l'identifier avec *rechigné*.
- 2651 *Voel*, 1<sup>re</sup> ps. sg. du prés. indic. de *voler*, comme *troeve*, *roeve* de *trover*, *rover* ; cp. *f'esvoel* (je m'envole) au v. suiv.
- 2659 *Rendre d sa part*, s'emparer de.
- 2664 *Soustance*, subsistance, — *vivre*, *vitaile*.
- 2669 « Et dirige-la où tu peux ou là où tu es nécessaire. »
- 2673-4 *Entendement*, ce que l'on fait entendre, leçon, enseignement. — *Conjoinst*, défini de *conjoindre* ; ce verbe me semble ici équivaloir à lat. *conficere* (conjecturer, méditer) ; *en mortalité*, sur la mortalité ?
- 2680 *Discretion*, intelligence.

- 2686 *Destendre*, ici détraquer, lat. dissolvere.
- 2687 *Atendus*, retard.
- 2687 *Mignier* m'est inconnu ; est-ce une variété de *maingnier* (= manger), ou une forme mouillée de *miner* ?
- 2689 Une virgule après *tendistes* rendrait la construction plus claire.
- 2690 *Entendant*, attentif, visant à ; au v. suiv., intelligent ; au v. 2693, auditeur (cp. *escoutant* 775).
- 2692 *Destendre une balade* est bizarre, mais amené par le jeu de mots ; le terme est adapté à « destendre un quarrel », décocher un trait.
- 2695 *Me saut*, m'assaut.
- 2696 *Retour*, comme *repaire*, a pour acception secondaire « lieu de retraite. »
- 2702 *Dolour*, ici compassion ; cp. *dolères*, 3104.
- 2703 *Estandart*, modèle ; cp. dans le même sens, l'angl. *standard*.
- 2704 « Qui ne recule devant rien. »
- 2705 Je ne comprends pas les mots *et puis regnart*.
- 2712 *Tres que*, dès que. — 2713 *En tierre*, sur terre.
- 2715 *Restour* est ou une variété phonétique de *restor* (2058), ou une faute pour *retour* (guérison).
- 2723 *Souffisance*, dans le sens ancien du mot, exprime à la fois la faculté de plaire à tout le monde, d'acquérir l'estime de tous (de là les acceptions « considération, distinction ») et celle de se faire à tout, de se résigner, de patienter. C'est cette dernière, je pense, que le trouvère met en scène ici. Aussi je suppose que le verbe *souffire* 2726 est transitif et signifie « supporter, prendre en patience » (cp. 2741 *prendre en souffisance*).
- 2729 « Tant que vous serez regretté. » — *Vo grevance*, la douleur à votre sujet.
- 2732 *Entre ci et vint ans*, d'ici à 20 ans.
- 2734 *S'avoie*, se dirige, converge, afflue.
- 2743 *Venir au contraire*, contrarier.
- 2747 Pour compléter l'art. *atrer* dans Godefroy, je remarquerai à cette occasion que les termes *ire*, *iré*, *atrer* impliquent tout autant « chagrin, tristesse » que « colère, irritation ».
- 2769 Notez cette métamorphose de *ahan* en *ahem* pour satisfaire à la rime pour l'œil. Cp. 1501.

- 2770 *Desconfi* ; cette forme se rattache à l'infinitif *desconfir* ; à l'infinitif normal en *ire* répond le parfait *desconfist*. Cp. ma note 1279.
- 2774 *Kachos*, quid ? Serait-ce le port de *Caoquan* sur la côte de l'Asie mineure, vis-à-vis de la pointe orientale de l'île de Chypre, cité. Œuvres de Gillebert de Lannoy, éd. Potvin, p. 176. — 2777 *Otiferne*, Alep.
- 2781 Notre poème appartient à une époque où les formes *suer* et *serour* étaient indifféremment appliquées au cas-sujet et au cas-régime. Nous trouvons ainsi *suer* non-seulement au nom. (1179, 3542), mais aussi à l'accusatif (3132).
- 2790 *Trouvés et quis* ; la rime l'emporte sur la logique, qui demande *quis et trouvés*.
- 2798 Conformément au dialecte de mon texte j'aurais dû plutôt imprimer *hucc* p. *hupa*.
- 2802 *Sainna* (se signa) fait double emploi avec *crois fist*.
- 2814 *Restoriés* = *restoriers* ne diffère de *restoré* (voy. 1442) que par la forme ; ce dernier représente un participe passé ou passif à sens actif, tandis que notre terme est le subst. *restorier* (cp. les analogues *encombrier*, *recovrier*, *destorbier*) = restauration, réparation, vengeance, au sens concret de vengeur. Cp. 2058 *restor*.
- 2817 *Giet*, jet, projet, ici fig., conseil, inspiration.
- 2822 *Pert* (de *paroir*), paraît, cp. fr. mod. *appert*.
- 2824 *Point ne pau*, tant soit peu.
- 2832 *Faire saulant d*, faire bonne mine.
- 2833 *Desacier*, *desacier*, tirer loin, éloigner.
- 2835 *Se trametre*, se présenter, se produire. Le subjonctif est en désaccord avec l'indicatif *sui* du v. préc. — 2837 *Que* = car.
- 2843 *Cler* est synonyme de *vrai* ; ainsi encore dans la cheville *c'est cose clère* (2345).
- 2851 et 2858 L'inversion du sujet *humainne tieste* est d'un bon effet poétique ; ma correction, d'ailleurs, s'imposait aussi grammaticalement : les deux infinitifs ne pouvaient rester sans liaison. L'auteur a, en plusieurs endroits, modifié légèrement les refrains de ses ballades.
- 2852 *Obscurté*, tristesse. — 2855 *Majour*, noble.
- 2868 *S'atire*, s'arrange, synonyme de *s'atourne*.

- 2875 *En tous biens*, en toutes vertus, cp. 2938.
- 2877-78 Ici encore l'auteur aime à jouer sur les sens divers de *entendant* : intelligent, attentif, intentionné ; cp. 2890.
- 2883 *Adreçtiét*, instruit, = *doctrine* 2889, *escollé* 2995.
- 2884 *Estake*, ital. *stacca*, esp. *estaca*, bas-all. *stake*, pieu, poteau, fig. appui.
- 2885 L'époque de notre auteur emploie à la fois les formes normales *veisse*, *eüsse*, etc. et les contractes *visse*, *eusse*, etc. De même *meismes* et *mismes*.
- 2897 *Adroit*, véritable. — 2899 *Conjoint en*, uni à, cp. 400, 2313.
- 2900 *Atrait en*, tiré vers, incliné, porté à.
- 2906 *Deveurent*, dévorent, au sens ancien : détruisent ; ici au fig., exècrent.
- 2907 *Jou de mi*, moi, pour ma part.
- 2908 *Engingnier*, pr. tromper, surprendre, d'où : mettre au dessous, anéantir.
- 2924 Qu'on n'oublie pas que *douc* implique tout autant l'idée de « agréable, qui plaît », que celle de douceur.
- 2926 *Desiert*, malheureux, cp. 3343. — 2927 *Mal baillir*, maltraiter.
- 2927-28 Je tiens ces deux vers pour une première rédaction des deux suivants, qui ont la même rime et qui sont plus conformes à la tradition mythique.
- 2933 Il y a ici une ellipse. « Bien entendu (*voire*) en un point, c'est que *vous êtes fils* d'une même mère. »
- 2948 *Jounecs* prend ici le rôle de *jouvente* (personnage) ; il se pourrait même que la bonne leçon fût *jouvente* : *n* et *c* ont resp. la même apparence dans le ms. que *u* et *t*, et l'absence du tilde marquant *n* au dessus de l'*e* n'y est pas rare. — *Humain*, ici au sens moral.
- 2954 *Entencion*, comme souvent (cp. 323), = opinion. — 2955 *De voloir engrant*, vif de bienveillance. *Engrant* doit être lié avec *coers*. L'absence de l'*s* flexionnel est dans la règle, puisque *engrant* n'est pas, à proprement parler, un adjectif, mais une locution adverbiale = *en grant*, c.-à-d. en grand désir (on trouve aussi, écrits en un ou deux mots, *en grans*, *en grande*, *en grandes*, sans accord de genre avec la personne à laquelle la locution s'applique). Cp. 3711.
- 2960 *Sieut*, prés. de *soloir* ; cp. *dieut*, de *doloir*. — 2961 *En grant*

- audition*, en haut crédit, cp. 3387 *en auctorité*. — 2963 *Porter domination* à qqn., lui donner des marques de soumission. Le sujet de *portoit* est *cascuns*.
- 2969 *Demorra* = *demora* (gémination habituelle des consonnes après les voyelles atones), non pas = *demorera*, comme autoriserait à penser la bonne grammaire. — *Croissant* tient à *demorra*, non pas à *rosier*.
- 2972 *Adrece*, chemin, fig. moyen, remède.
- 2993 *Endroit*, point. — 2996 *Vives meurs*; l'épithète paraît dire éclatant, pur.
- 3005 L'absence de *que* après *tant* est trop usuelle pour que j'eusse corrigé *Qu'il*. Cp. 3117.
- 3012 On m'approuvera, je pense, d'avoir substitué *science* à *silence*, qui n'est guère à sa place ici.
- 3015 *User*, au sens absolu, = agir.
- 3021 *Estraingne*, pr. étrange, puis sauvage, cp. 4000, 4159; devenu étranger, 3253 (*dou mont estraingnes*).
- 3029 *Pieus*, monosyllabique comme toujours, forme-sujet de *pieu*, *pieu*; voy. 576.
- 3033 *Jokier*, rester accroupi, se reposer (cp. 3041); voy. mon Gloss. des Poésies de Froissart, v<sup>e</sup> joquier.
- 3041 *Tristre*, subst., quid? ce doit être un lieu où l'on ne voit pas les cieux (3042). Le seul mot que je parvienne à en rapprocher, est le gréco-lat. *tristega* ou *tristegum*, qui se voit souvent au sens de chambre en général et qui peut aussi bien se franciser par *tristre* que *rusticus* par *rustre*. Je traduis donc: « qui croupit en chambre ».
- 3044 *Me fait raison*, agit sur moi comme elle ne peut faire autrement. — 3046 *Partir parmi*, litt. crever par le milieu.
- 3050 *Emprinter*, pr. imprimer, puis greffer; cp. 1927.
- 3051 Je ne saisis pas le sens qu'attache l'auteur à *sur plante de desir entée*; « sur pl. à souhait plantée? » ou « greffée (*emprintée*) sur plante désirable »?
- 3064 « Que je m'en trouverai mieux. »
- 3065 *Faussera*, faillira, se perdra? Ou *faus sera*? La liaison avec le vers suivant n'est pas claire.
- 3071 *Lés* (à côté) *son costé*, voy. 369.
- 3080 Cette valeur moderne de *avoir congiet*, être démissionné,



- chassé, m'a frappé ; je ne la croyais pas remonter si haut.
- 3085 *Tracier*, rechercher. — 3086 *Empecié*, embarrassant, gênant, donc un part. passif à sens actif.
- 3095 *Agraper* variait anciennement avec *agriper* ; ce dernier seul est resté.
- 3096 *Tant*, conjonction concessive, combien que, ou quelque que (cp. 3240 *Tant fust de bas estat*), voy. Diez, Gramm. III, 334 et Littré sous *tant* (n° 8). — *Par*, adverbe du degré, — beaucoup (toujours placé avant le verbe), porte d'habitude sur un attribut composé du verbe *être* et d'un adjectif (*tant par est grans*), rarement, comme ici, sur un attribut composé d'un verbe actif suivi de son régime.
- 3099 L'infinitif passé (*avoir trahit*) pour une action ou un fait non accompli, rentre dans les usages de la langue de l'époque ; cp. 1607 (*on poet avoir enté*), 3631 (*sans avoir empris*), 4543 (*Qui me poroit son cors avoir livré*).
- 3104 *Dolères*, de *doloir* ; cp. *pourvères*, de *pourveoir*, 4055. Le sens du mot est ici compatissant, comme nous avons vu *dolour* au sens de compassion, 2702.
- 3107-9 *Generation* doit avoir ici la valeur de *generositas*, noblesse ; *emprise*, celle de domaine (fruit de la conquête), et *comprise*, celle de « arrondie, étendue ».
- 3120 « Pourvu qu'il pût y suffire (*en finner*) ». Litt. « en venir à bout » ; de là aussi le sens payer que nous voyons à *finer* 2555, 3773, 3785.
- 3123 *Vive vois*, brillante gloire.
- 3131 Lisez *abandon*.
- 3132 *Phesosie* est contraire à la mesure ; celle-ci se rétablirait en lisant *Phesosiele*, *suer Gadifer*, mais on n'exigera pas que j'aie perdu du temps pour m'éclaircir si cette correction est d'accord avec l'histoire ou la fable.
- 3134 *Dou mains*, pour le moins. — 3135. *Li ellius*, l'homme d'élite. Pour la forme *esliut*, *elliut*, je renvoie à ce que j'ai dit Baud. de Condé, p. 508, ad v. 273.
- 3148 *Sour pou*, contre cela. — 3149 *Boinement*, en vérité.
- 3152 Je laisse la forme-sujet *Aliaandres*, conformément à l'ancienne syntaxe, qui voulait le nominatif après les verbes *sanler* et analogues.

- 3157 Cet adj. *bontaule*, *bontable* est analogue à *caritaule* ; on sait que le suffixe *able* se joint rarement à des substantifs ; ma mémoire ne m'indique en outre que *véritable*, *équitable*, *favorable*.
- 3158 Il ne fait pas doute que le parler de notre auteur ne distinguait plus entre *an* et *en* quant au son ; c'est ainsi que nous lui voyons, contre son habitude, mettre ici à la rime la forme *dolant* pour la faire rimer avec *enfant* ; cp. 4059-60, *regnans* : *dolans* ; 3652 *enté* : *desplanté*.
- 3170 *Besongne*, ici, comme *affaire*, état, condition.
- 3172 Il vaudra mieux prendre *rouwant* pour un vocatif et le faire suivre d'une virgule. « Solliciteurs, vous marchez sur le domaine de Refus (*escondit*) l'inélément. »
- 3179 *Plain*, clair, certain.
- 3184 *Trillie*, subst., grille ; au v. suiv., part. passé, grillée. Nous avons à faire ici à un verbe *trillier*, tresser, issu du subst. lat. *trichila*, *tricia*, fr. *treille*, wallon *treie*. Ce verbe a produit en outre l'adj. et subst. *trilleis*, *trillis* ou *treillis*, d'où verbe *treillisser*. Je ne vois pas la nécessité de rapporter fr. *treillis* au lat. *trilia*, lequel ne peut être invoqué que pour l'adj. a. fr. *trestis*, ital. *traliccio*, anc. all. *trilich* (auj. *drillich*).
- 3192 *Desmanever*, laisser tomber de la main, perdre.
- 3197 Pour ce nomin. *grans* après *se tenir*, voy. Tobler, Li dis dou vrai aniel, v. 147.
- 3203 *Sus et jus*, voy. sous 2083.
- 3214 Je ne comprends pas *descouvert* sans régime direct ; aussi je propose la correction : *Ains descouvert d. Sen fl et (p. en) mena e.* — *Descouvrir* serait alors « faire paraître, présenter, offrir ».
- 3216 *Comment qu'il prengne*, loc. connue, « quoi qu'il en advienne ».
- 3228 Le sujet est l'ange. — 3231 *Sacrefler* est ici intransitif ; de là le régime *d'un agnel*.
- 3238 *Par vrai assens*, de plein accord.
- 3241 *Mat* = *lent*, tardif, peu empressé.
- 3258 Corrigez *poroi* p. *porote*. — Pour *se doubler*, voy. sous 1292.
- 3271 *Dotter* peut être *doter* (douer), mais ce pourrait aussi être

- = lat. *doctare*, fréqu. de *docere*. Gilles li Muisis se permet bien *doctères* (t. I, 519 : *en decrés doctères*), qui ne peut répondre qu'à un type latin *doctator*.
- 3273 *Se remordre*, se souvenir; employé comme impersonnel, 3439 (*si m'en remort*).
- 3284 *Aucun*, qui que ce soit.
- 3304 *Retourner a*, anciennement (voy. mon Gloss. de Froissart) synonyme de hanter, fréquenter.
- 3309 *Pluiseurs* = tous, cp. 1076.
- 3315 Corrigez *en* du ms. en *et*.
- 3316 Changez le point en virgule.
- 3327 *C'estoit grant cose de mi*, voy. sous 2614.
- 3329 *Restor*, voy. sous 2057.
- 3341 La virgule après *morte* est de trop. *En tiere*, sur terre (non pas « enterré »).
- 3344 *Aler a pierie* = périr.
- 3350 *Contre*, vers. L'auteur a négligé d'énoncer qui il entend par *vous*.
- 3356 *Em bien*, dans le bonheur. — *Jou* ne répond pas à la construction; il fallait *moi*.
- 3357 *Battre*, ici = chasser.
- 3363 *Riquecs*, éolat, dignité princière.
- 3368 *Faire dolour*, = *mener doel*.
- 3375 *Que ce dott ? d'où cela vient-il, comment se fait-il ?* L'allemand dit de même *was soll das ?* Cp. 3486.
- 3381 Je doute de la leçon que j'ai accueillie et je propose de lire *n'd men cuer*. — *Acceptable*, agréable.
- 3383 « Pas ne fût besoin que je fusse amère comme suie »; cp. le même tour v. 3760. — *Sieuwe*, fr. *suie*; en wallon, *sew*, *seuws*, *sife*, *soufe*; sur l'origine de ces diverses formes, voy. ma note ad Grandg. II, 358 v° *sew*. L'amertume de la suie était et est encore proverbiale.
- 3385 *Aconsievir*, atteindre.
- 3386 Pour la tournure, voy. sous 2614.
- 3390 *Esprisier*, apprécier à sa juste valeur; cp. Poésies de Froissart, II, 168, 225 : On ne puet *esprisier* la vaille d'un tel juiel. Voy. d'autres exemples de J. de Condé, Adenet, etc. cités par Tobler, dans ses Mittheilungen, I, p. 262.

- 3393 *Outrer*, mourir; de même 1819; cp. les termes analogues *transir*, *trespasser*.
- 3396-7 Le premier *partir* = s'en aller, le 2<sup>e</sup>, = *partir par mi*, se fendre en deux, crever, au fig., soit de *destrece* (tourment) comme ici, soit de *joie* comme 3732.
- 3404 *Diviers* = *estraingne*, étrange, sauvage, cp. 3568.
- 3417 *N'en parlés mie*, cheville d'affirmation intéressante.
- 3424 Le pluriel *Assent* ne répond pas au sujet singulier *li pensée*.
- 3427 *Comprendre*, renfermer, tenir (en un lieu).
- 3437 *Partie*, partage, en partage. — *Honneur*, ici comme d'habitude, du genre féminin; au v. suiv. du genre masc.; la métrique permettrait de corriger *cils* en *celle* et *alés* en *alés*, mais je retrouve le masc. 3529 (*tous ses honneurs*).
- 3439 *Si m'en remort*, et il m'en souvient, il me vient à l'idée.
- 3442 *Auwan*, autre forme de *ouan*, *oan*, — lat. *hoc anno*.
- 3449 *Treaja* = *deja*, déjà. — 3452 *A ce dont*, à cette époque.
- 3458 *Transes*, les angoisses de la mort. Je relève ce mot pour compléter l'historique du mot dans Littré, qui n'en a pas d'exemple antérieur au 15<sup>e</sup> siècle.
- 3462 *Espoir* (nominatif pluriel), des pensées. — 3467 *Coucha*, ceci, cp. *çoula*, cela.
- 3469 *Finnis*, — *fine* (épithète d'honneur); au v. suiv. = *finde*, arrivée à fin, morte.
- 3472 *Seut elle ja esté*, voy. sous 1385. Ici cette phrase, mise en rapport avec 3474 (*ore est.*), équivant à *tant eust elle esté*.
- 3474 *Desprisier*, déprécier, mépriser.
- 3475 « Qu'elle n'a plus qu'un infiniment petit nombre d'affiliés, d'adorateurs ». Est-ce bien là ce qu'il faut entendre par un *grain de semence*? — 3478 *Pestres* p. *paistres*, pâtre.
- 3479-81 Vers peu clairs. — *Aussi rataindre*, en arriver au même résultat?
- 3486 *Que ce doit*, voy. 3375. — 3497 *M'emprise*, mon œuvre, cp. 3628, 3650.
- 3489 Contrairement à l'usage des écrivains de nos régions, je trouve ici *honte* traité comme féminin (*toute honte*).
- 3507 *Science* ne donne guère de sens plausible, à moins de prendre *de science* adverbialement au sens de « sciement » ou « habilement ». Aussi je pense que la bonne leçon pourrait bien être *des siennes* (s. e. *pars*).

- 3508 On s'attendrait à *d grant* ou *pour grant* (cp. 3328, 3621) ; mais l'auteur se passe de la préposition aussi ailleurs, ainsi 3324 *tenir dur*, 3624 *tenir autre*.
- 3517 *En conclusion*, finalement.
- 3527-8 Notez l'acolouthie *adont jou.... me prist*. — *Par pascience*, avec soumission. — 3529 *Honnours*, domaines.
- 3536 *De droit assens*, à titre légitime.
- 3546 *Entrues*, en attendant. — 3549 *Droit cours de nature* est à prendre, ici et dans les autres strophes, au sens de « vrai développement naturel ». — 3554 *Sousmis*, abaissé, avili.
- 3555 *Se desmesurer*, perdre ses proportions normales, se dégrader.
- 3559 *Substance*, volume, grosseur ! — 3560 *De plus*, d'autant plus.
- 3561-3 Si, comme il faut croire, ces vers s'appliquent au fils de Guillaume, ils ne sont pas trop flatteurs.
- 3564 *Ensi que*, à peu près, environ. — 3566 *Arroi* = *atour*.
- 3569 *Envierser*, renverser. — *Bestourner*, mal arranger.
- 3574 J'ai corrigé *mis p. mais* ; cependant on pourrait traduire *S'a mais* par « il y a désormais ».
- 3577 *Amis* est peut-être fautif pour *à mi*.
- 3581 *A me part duire*, dresser à mon rôle. Voy. sur *duire*, Diez, II<sup>e</sup> et l'Appendice p. 758. — 3583 *Au cler*, vraiment.
- 3587 *Veut*, voulut.
- 3598 *Imangne*, autre forme de *image*, tirée de *imaginem* par la suppression de l'*i* atone du suffixe *inem*. Cp. *peigne* de *pectinem* ; *provin* de *propaginem* (par *provangne* <sup>1</sup>, *provaing* <sup>2</sup>). — L'*image* dont il s'agit, est sans doute la colonne de nuée ou de feu qui précédait les Israélites dans leur marche à travers le désert (Exode, XIII, 21).
- 3609 J'aurais pu laisser *patrique* p. *pratique*. De pareilles transpositions ne sont pas rares ; j'ai bien accueilli *presté* (p. *pestri*) dans Jean de Condé (II, p. 97, v. 44), et *beuvrage* pour *beuvrage* a encore son cours.
- 3612 *Desprisier* du ms. est évidemment faux ; le mot étant employé par l'auteur dans un sens contraire (3474), j'y ai, sans hésiter, substitué *esprisier* (cp. 3390).
- 3630 *Em pris de*, digne. — 3631 *Emprendre l'amors*, prendre à l'amorce.

- 3640 *Entalentié*, bien disposé, dévoué. — 3643 *Pensée miss*, quid ? fixée ? — 3644 *Renge*, subjonctif régulier de *rendre*.
- 3645 *Amorser à morir*, faire mordre à l'amorce mortelle. Littré ne connaît pas d'exemple d'*amorcer* au delà du 16<sup>e</sup> siècle.
- 3653-4 Un point-virgule après le premier vers et une virgule après le second aideraient mieux, je pense, à saisir l'enchaînement de la pensée.
- 3666 *Sour* = plus que. — 3667 *Ens ouquel coer*, in cujus corde. Sur cet emploi de *lequel* (= de qui), voy. mon Gloss. de Froissart sous *lequel* et *quel*.
- 3673 *Aniciller*, forme ancienne de *annihiler*, qui méritait une mention dans Godefroy.
- 3674 *Telle*, accusatif prädicatif. On peut aussi l'envisager comme adverbe = tellement.
- 3678 *Juste*, convenable, *amesuré*.
- 3708 Vers obscur. — 3712 *Tour*, moyen.
- 3729 *Mention* paraît valoir « souvenir » ou simplement « discours ».
- 3740 *Resui* ; le préfixe *re* est tautologique avec *d'autre part*.
- 3742 « Confit en douleur » ; cette expression *confit en*, pour laquelle Littré n'a pas d'exemple ancien, est digne de note. Cp. dans Molière (*Tartuffe*) : Confit en douceurs et plaisirs. Cp. v. 3751.
- 3744 *Devis* ne peut être une 3<sup>e</sup> pers. de l'ind. prés. ; il faut donc le prendre pour le substantif *devis* = mot, phrase. En conséquence je propose de substituer à *croi que*, le subjonctif *croie*.
- 3747 *Avis*, sentiment. Ou ne vaut-il pas mieux lire *amis* ?
- 3749 *En restor*, en réparation, en compensation, voy. 2057.
- 3751 *Confère* qqn., en parfaire l'éducation, le préparer à sa destination.
- 3754 *Sempire*, se donne du mal.
- 3760 « Inutile (pour être aussi mouillée) qu'elle sortit de la rivière. » Nous avons vu le même tour v. 3383.
- 3763 *Mellentée* doit être synonyme de *souillée* qui l'accompagne ; il manque dans mes glossaires. J'étais tenté d'y voir un dérivé de *meller* (mêler, troubler), formé à la façon de *apaisenter*, quand une recherche me fit tomber sur ce passage de

Barlaam et Josephat (173, 23 ; il est question de l'eau) : « S'est corrompue et maillentée ». On ne peut douter de l'identité des deux mots (*e* dans mon ms. se confond constamment avec *ai*), mais il s'agit d'expliquer *maillenter*. Je n'hésite pas à le ramener à un adjectif *maculentus* = *maculosus*, d'où fr. *maillent*, *maillenter*. Cp. les formations analogues de *sanglant* (type *sanguilentus*), *sullent* (t. *sucidoilentus*, prov. *susolen*), *pullent* (t. *putidoilentus*, ital. *puzzolento*).

3770 *Em piece*, jamais, voy. sous 1325.

3773 *Ne Annoit*, ne s'en tirait pas, voy. sous 2554 ; cp. 3785.

3774 *Metre en*, faire dépendre de.

3783-4 Construction négligée.

3790 *Qu'il eut* pourrait s'expliquer par ce *qu'il eut*, mais je préférerais corriger *que l'eut* (car il l'eut).

3795 *Se refraindre*, se retenir, se calmer, revenir sur une résolution prise.

3801-2 Peut-être ces vers se lient-ils mieux avec ce qui suit.

3817 « Même en y réfléchissant longtemps. » — 3818 *Commise*, livrée.

3821 « Ni ne fût ce que la moindre partie de mes griefs. »

3824 *Noter*, chanter ; au v. suiv., tracer, indiquer.

3827 *Ataignant*, atteint. Voy. sur les participes à forme active et à valeur passive, Tobler, dans la Zeitschrift de Gröber, I (1877), pp. 17-25. On y trouvera un autre exemple de notre *ataignant* (Raoul de Cambrai, 154). — A la vérité on peut aussi envisager *de doel* comme indiquant la cause du *taire* et traduire : « pour une douleur poignante et dure ». Dans J. de Condé, I, 313, 328, on trouve *ataignant* appliqué à mot : incisif, frappant juste.

3829 *Atrait*, motif, cause. — 3837 *Fauvain* (nom de cheval), personnage bien connu de la fable, type de la fausseté. Voy. à ce sujet, Tobler, Verblümter Ausdruck und Wortspiel in altfranzösischer Rede (Berlin, 1882), p. 10-13. Cp. 1803.

3838 *Conduit* (sens concret), guide.

3843 *Juyel ciertain* ; que faut-il entendre par l'épithète *certaint* ?

3844 *Aumaire*, autre forme de *armaire*, armoire, coffre, écrin. Cette forme est issue directement du bas-lat. *almaria* p. *armaria*.

- 3845 Comment faut-il entendre cette strophe d'allusion au jeune héritier du Hainaut ? Qui est l'écrin, qui est le bijou ? Le v. 3847 ferait penser que l'*aumaire* qui doit fuir *Hayne* ne peut être que le prince ; mais qui alors serait le bijou ? On est donc amené à croire que le *juyel* est l'enfant, et l'*aumaire* le tuteur auquel il est confié.
- 3847 *Aduire*, plaire. Cette signification fait défaut dans Godefroy, bien qu'on y trouve dans un article séparé l'adjectif *aduisant*, agréable.
- 3854 *Restoit* = *re* + *estoit* (*re* = d'autre part). Cp. *reut*, de *r-avoir* 3969.
- 3872 *Quittement* = *quittement*, entièrement (angl. *quite*).
- 3875 *Se comparer*, être comparable.
- 3891 *Saison*, espace de temps.
- 3906 *Empur le kemise* ; voy. sur cette expression et analogues, outre le gloss. de Gachet v° *pur*, mes notes sur Jean de Condé, I, p. 425, et mon Gloss. des Chroniques de Froissart sous *pur*.
- 3909 Le pronom *li* est sans rapport, ou, pour mieux dire, le rapport doit être deviné.
- 3917 *Malongne à*, me fait reculer de (litt. m'éloigne). — 3919 *A fuison*, souvent.
- 3946 *Dunne fontaine*, de la même source.
- 3948 *Puis*, puits, source.
- 3950 *A trait son rieu*, a tracé son ruisseau (métaphore un peu forcée).
- 3953 *Contre ne puis* ; il y a ici ellipse du verbe *aler*. Cp. les termes *laissier ens* (284), *laissier hors*. — *Que* = car.
- 3956 *De durté rachinne*, cause d'affliction. — 3957 *Iaunce sanguine* = sang.
- 3964 *Enterin*, pur, sans mélange ; du type latin *integrinus*.
- 3965 *Moisture*, quid ? Fraicheur ?
- 3967 *Marement*, chagrin ; de *marir*, attrister (4184).
- 3972 *Jour se lie avec jamais*, qu'il renforce, et *seür* n'est pas l'adjectif (il faudrait *seüre*), mais un adverbe, = *assetür*, en sûreté. — 3975 *Resourdre*, ressusciter.
- 3983 *Exenté*, ôté, éloigné ; dérivé de *exent* (4252), = lat. *exemptus*, ôté, écarté.



- 3989 *Estorer* = *instaurare*, établir, installer.
- 3990 *A ce roi sacrer*, au sacre de ce roi.
- 3996 *Sans cor*, quid ? Le vers 4028 engage à y voir le sens *sans naviron* (aviron); mais *cor*, qui représente à la fois lat. *cornu* (corne) et *cornus* (cornouiller), peut-il se prêter à cette acception ? Ou faut-il lire *tor* (de *turner*, tourner) et en tirer le sens « instrument à virer » ? Il faut, toutefois, noter que notre texte a toujours *tour*, jamais *tor*.
- 4004 *Le cours*, loc. adv., à la course, promptement.
- 4012 *Faire appareil*, prendre des dispositions.
- 4015-16 *Haveur*, houe; *hottier*, porteur ou faiseur de hottes; *foueur*, terrassier; *boshellon*, bûcheron.
- 4017 *As nés*, par les navires.
- 4019 *Essorber*, faire disparaître, détruire; voy. mon Gloss. de Froissart et mes Trouv. belges, 1<sup>e</sup> série, notes, p. 258. Le mot est indépendant de *essorber* (exorbiter), aveugler, et représente lat. *absorbere*.
- 4029 *Avoir mestier* à qqn., lui être de service.
- 4032 *A santé*, quid ? avec vivacité, allégresse ?
- 4044 Je laisse la graphie *fermament* (cp. 4273); *ferm* fait correctement *ferm* dans les dialectes où *e* ou *i* en position est soumis à diphthongaison.
- 4045 *En*, à raison de, du chef de.
- 4052-53 « Et certes vous y êtes, si jamais homme vertueux (*vallant*) est entré au royaume céleste. »
- 4070 *Samesure*, sans complément, ne donne pas de sens net; cela m'engage à corriger *à mi* p. *amis*; « nul ne se met à ma taille, ne se conforme à moi ». — 4071 *Desmesuré*, abaissé, cp. 3555.
- 4074 *Sestoie*, et pourtant j'étais. — 4079 *Recouvré*, guéri. — 4080 « Mais s'il recueille boue (*fens*) et ordure. »
- 4085 *Pour peu que*, peu s'en faut que, plus souvent « à peu que ». — 4091 *Liez de valour* avec *dame* du v. suiv.
- 4096 *Biens faisans*, valeureux (l'adverbe *bien* fléchi, comme souvent); *donté*, bravoure (4099 *valeur*).
- 4097 *Fourreuber*, dérober, enlever.
- 4104 Vers altéré et inintelligible.
- 4109 *Image* est-il synonyme de temple ? Ou ne faut-il pas lire *Et plaisant* ? Pour le genre, voy. sous 2500.

- 4111 *Pierle* était jadis masculin ; op. Bueves de Commarchis 2176 (pelles *assis* par grant matire), Cleomadès 3057 (*gros* pelles), voy. aussi mon Gloss. de Froissart. — *Par p. purs*, concession à la rime.
- 4137 *Vaincre un estour* (y être vainqueur) est un tour usuel.
- 4141 *Noblece*, associé avec *forterece* et *ville*, quid ? Nobilitas = feudum nobile (ap. Duc.) ?
- 4148 *Prosperité*, non pas succès, mais plutôt, paraît-il, faveur.
- 4152 *Comprendre*, embrasser.
- 4170 *Estre suppellatif* de qqch., y être maître, y exceller.
- 4174-6 Il se peut que *fist ouvrer et moderer* soit périphrastique p. *ouvrera et modera*.
- 4176 *Moderer*, ajuster, faire dans la juste mesure.
- 4177-78 *Devis*, d'abord avis (*par devis*, d'une manière avisée), puis attention, égard, soin.
- 4195 Construisez *A porter reverensce les boins* (= aux bons), voy. sous 1735. Cp. 2939 *des boins veir*.
- 4211 *Cet y vienc* me déplaît, et pour la finale *c* qui est celle d'une 1<sup>e</sup> pers., et à cause de la construction, il faut *vien t*. — *Ou non de moi*, de ma part et avec ma permission.
- 4213 *Gouvrenance*, entretien.
- 4216 Je ne suppose pas que Jacob menât des *cerfs* avec lui et je n'aime pas trop, on le comprendra, cette façon de se mettre à la discrétion d'un autre : « Nous sommes tout à vous vaches et cierf ». Aussi je pense qu'il faut lire *sierf*, au sens d'esclave (au v. précédent, il aurait celui de serviteur ou sujet en général) ; puis *vake*, qui, s'il s'agissait de *vache*, devrait être au pluriel (ce que la mesure n'admet pas), pourrait bien avoir ici un sens détourné de *vacuus* (libre, dont on peut disposer), celui de *lige*, homme lige. C'est l'erreur sur *vake* qui aura entraîné le scribe à écrire *cierf*.
- 4219 *Et si*, et cependant.
- 4220 Les féminins en *e* comme *ire* ne demandent pas l's flexionnel au nom. sing. ; d'autre part *sire* (v. préc.), qui est exclusivement un nom. sing., ne le prend que lorsque la mesure ou la rime le réclame ; ôtez donc l's aux deux mots.
- 4223 *Ensaucier* (exalter, honorer) varie souvent avec la forme étymologique *essaucier* ; cp. *enspirer* sous v. 1102.

- 4228 *Assis*, quid ? Posé, au sens moral !
- 4236 *Ramentevoir*, d'ord. rappeler, ici = *retraire*, dire.
- 4242 *Se mettre en abandon*, se dévouer.
- 4245 Pour *se pau non*, cp. 1516.
- 4248 *En domination*, au-dessus de toute autre, de préférence.
- 4252 *Eaent*, éloigné, privé, cp. *exents* 3983.
- 4260 *En present*, existant.
- 4261 *A men non*, à moi. J'aurais dû ajouter *nom* à la liste des substantifs servant chez notre trouvère à l'expression périphrastique des noms et pronoms personnels, que j'ai donnée sous le v. 282. On en trouvera d'autres exemples (de Baud. de Sebourg) dans l'étude citée du prof. Tobler.
- 4264 *Largece*, profusion, abondance. — 4271 *Exellentement*, par excellence.
- 4276 *Parlant* = *portant*, c'est pourquoi.
- 4279 *Deffaitte*, anéantie (cp. *desfesis*, 4282).
- 4284 *Amender*, compenser, réparer.
- 4287 *Afaire*, fonction, mission. — 4296 *Se faindre*, se relâcher.
- 4298 *Cuist*, je pense, de *cuidier*. — 4302 *Deut*, dut, voy. sous 1454.
- 4306 *Jeter poer*, jeter loin, repousser ; *poer* = lat. *porro*. Cp. J. de Condé, I, 138, 21 : Car on ne doit pas *gieter puer* Le sen qui vient dou propre cuer. Dans Jehan de Thuim, 230, 2, j'ai trouvé *geter em puer*.
- 4306 *Comparé*, comparable, égal.
- 4319 Ce vers fait parenthèse. — 4328 *Enfrun*, voy. 566.
- 4340 *Ataint*, subst., forme masc. de *atteinte*. — 4342 *Tos* = *tost*, tôt. — *Remanoir*, ici demeurer languissant ! On peut, toutefois, aussi interpréter *remanoir* par manquer, faillir, s'éteindre.
- 4346 *Tas*, forme enclitique de *tu as* ; cp. *osaste*, 542. — *Mondain*, pur ; au v. 4441 = mondain.
- 4347 *Donnaïse*, à la 3<sup>e</sup> pers., p. *donnast* est une forme courante dans les idiomes populaires du Nord. Il se peut qu'il faille l'attribuer plutôt au scribe qu'à l'auteur. — *Eür* (bonheur) me paraît impropre à côté de *coulour*, *taint* ; ne faut-il pas plutôt *odour* ou *olour* ?
- 4349 *Par empraint*, propr. par greffe, fig. par l'effet de culture, d'éducation ! J'avais pensé d'abord à écrire *parempraint* au sens de « implanté », mais il fallait un féminin.

- 4353 Cette strophe s'adresse directement au fils, « le rameau (rain) d'honneur ».
- 4356 *Contraint* ; le langage moderne dirait « concentré ».
- 4357 *S'acaindre*, se préparer, se disposer, pr. ceindre l'épée pour le combat ; signification métaphorique (cp. notre expr. *ceindre les reins*) que je suis surpris de ne pas rencontrer dans Godefroy.
- 4358 *Ensievir* (lat. *insequi*), poursuivre, rechercher.
- 4364 *Suppellatif*, supérieur à tous.
- 4374 *Baissielle* = *meschine*, fille.
- 4378 *Lever de fons*, être parrain, donner son nom.
- 4382 *Sournommer*, ajouter un autre nom.
- 4383 *Acort*, libéralité ! op. 1883.
- 4388 *Li chars de vous* = vous, voy. sous 282.
- 4398 Une syntaxe soignée exigeait ici, en conformité avec *fust*, le subj. *eüst*.
- 4399 *Bonté*, prouesse. — 4401 *Aussi*, ainsi.
- 4403 *Mais* sert ici, comme souvent (voy. là-dessus mes deux glossaires de Froissart), de liaison entre les propositions concessives introduites au v. 4397, et la principale ; il implique donc le sens « néanmoins ».
- 4410 Ellipse de *que*. — 4413 *Ababi* p. *abaudi*, déconcerté ; *a* p. *al* primitif est isolé dans mon texte.
- 4435 *Entieriner mes biens*, ratifier mes vertus. — 4436 *Bien aler*, prospérer.
- 4444 *Viés* est par son origine (lat. *vetus*) un adjectif *generis communis* ; *viés natte* est donc aussi correct que *grief painne*. Toutefois le fém. *viése* était déjà en vogue au 14<sup>e</sup> siècle (voy. Gloss. de Froissart). — Cp. *vieus* (= *vetulus*), 3221.
- 4447 *Faute*, imperfection ; *fausist* (manquât) est un terme malheureux qui fait dire à l'auteur le contraire de sa pensée, savoir : aucune faute ne se trouvait, non pas « ne faisait défaut » en elle.
- 4448 « Si seulement (*sans plus*) elle avait de la joie en son cœur. »
- 4450 Cette dame *Perfection* n'est pas nommée dans l'énumération des 30 dames désolées, au début du poème (vv. 359-463) ; l'auteur, au cours de son travail, aura jugé à propos de

sacrifier la 27<sup>e</sup> de sa liste, dame Patience (450) et de lui substituer, pour couronner son œuvre, dame Perfection.

4454 *Couronné*, en forme de couronne.

4472 *Faire essor*, établir; ce sens ne satisfait guère; l'histoire qui va être racontée me fait proposer la correction *fissent essor* (s'en volèrent). *Dont* serait alors = pour lequel. On peut, d'ailleurs, avec cette correction, traduire aussi : « que les oiseaux enlevèrent dans les airs ». *Faire essor* = *essorer* (litt. = lat. *exaurare*, in auras tollere). La dernière manière de voir me sourit le plus.

4477 En anc. français le verbe *faire*, employé comme substitut d'un autre verbe précédent (ici *fait* est = *veut avoir*) prend les mêmes régimes que le verbe ou l'idée verbale qu'il représente; donc « comme *autres fait* », où nous dirions « comme elle fait à l'égard d'autres ».

4484 *Convîne*, arrangement. — 4492 *Sans fausser*, sans manquer; au v. suiv., *sans desroi* a la même valeur.

4502 *Fiancier*, promettre.

4519 *Par noblece*, pour sauver sa dignité. — 4521 *Sans amende*, sans faute, litt. sans qu'il y eut lieu de rien *amender* (améliorer), donc, en définitive, sans faute.

4522 *Que je descende*, que je condescende, consente.

4524 *Excellentement*, particulièrement.

4526 « Non pas pour le fait étrange (que je viens de rappeler). » Tel me semble être le sens de ce vers, dont le texte n'est pas sûrement établi.

4527 *Fais et par fais*, phrase d'un bon effet, mais que gâte le vers-cheville qui suit.

4528 *Mesfès, fourfès*, participes à sens actif bien connus.

4532 *Vier*, ici poème, chanson.

4533 *Parfait*, intègre, sincère.

4543 *Avoir livré* = livrer, voy. sous 3099.

4547 *Passés est*, c'est décidé (locution fréquente); *Anné*, conclu, arrêté. — 4548 *Son tamps*, sa vie.

4550 *Ne sont accordé*, ne se sont donnés, livrés. L'absence du réfléchi *se est*, comme on sait, régulière dans les temps composés.

4551 *Premiers* (adverbe) ne dit pas autre chose que *par espécialité* qui l'accompagne,

- 4553 *Ensievir*, suivre les traces, imiter.  
4567 *Grant ierre*, promptement, aussitôt.  
4569 « Exclusivement (*sans plus*) consacré (*propisse*) à ce songe. »  
Le sens que je prête à *propisse* se dégage aisément des autres applications constatées pour ce mot : favorable, capable, apte, adapté (voy. mon Gloss. des Poésies de Froiss.).  
4571 *Sans plus*, sans riens ajouter.
-

## TABLE DES MOTS EXPLIQUÉS.

Les chiffres renvoient généralement aux Notes explicatives.

*Ababi* 4415.

*abandon* (se mettre en), 4242.

*able* 2426 (cp. 2462, 2601).

*abusion* 1512, 2346.

*abusier* 1053.

*acaisndre* (s') 4583.

*accidens* 703.

*acceptable* 3381.

*accointier* 1723.

*acomparer* 1780.

*aconsievir* 3388.

*acort* 4383.

*adoucier*, appaiser, 158.

*adrece* 455, 2972, 3349.

*adrecier* 1040 ; élever, relever (au moral) 2883, 3361.

*adroit* 2897.

*aduire* 3847.

*affaire* 1216, 1340, 4287.

*afaitier* 1450, 1724.

*agraper* 3095.

*agré*, subst., 1920.

*ahem* 2769.

*aidier* (s') 1776.

*aïrer*, 2747.

*alongnier* 3917.

*amende* (sans) 4521.

*amesurer* 2092, 4070.

*amors*, subst., 663, 2237, 3631.

*amorser*, subst., 663.

*amorser* 3645.

*amoureux* 110.

*an de joie* 2559.

*aniciller* 3673.

*ans* = ains 22.

*apointier* (s') 2025.

*aporter* 5.

*appareil* (faire) 4012.

*apresure* 17.

*aquellir* blâme 1992.

*aquinte* 19.

*araisonnable* 2465.

*arguer* 757, 1783.

*argus* 2013.

*ascoutant* 1842.

*asievir* 1579.

- asingler* 2193.  
*assejour* 246.  
*assens* 83, 3238, 3536.  
*assis* 4228.  
*ataignant* 3827.  
*ataint*, subst., 4340.  
*atant* 1827.  
*atendus* 2687.  
*atirier* (s') 2868.  
*atrait*, subst. 3829.  
*atrait en* 2900.  
*atrapper* 824.  
*auctorisier* 1498.  
*audition* 872, 2961.  
*aumaire* 3844.  
*auwan* 3442.  
*aviser* 314, 1975 ; sens absolu 2397.  
*avoier* (s') 2734.  
*avolenter* 1458.  
  
*Battre*, chasser 3337.  
*besongne* 3170.  
*bien* (em) 3336.  
*biens* 1128.  
*biens faisans* 4096.  
*boinement* 3149.  
*bontauls* 3157.  
*bonté* 1150, 1368, 1879, 4096, 4399.  
*boskellon* 4016.  
*buskier* 205.  
  
*Callant* 2146.  
*cas* (ou) 290, 831 ; *en tous c.* 1919.  
*char* = personne 262.  
*chevauchons* (à) 2626.  
*clamour* 231, 2234.  
*cier* 2843, 3583.  
  
*comparé* 4308.  
*comparer* (se) 3875.  
*comprendre* 3427, 4152.  
*compris* 715, 936, 1014, 3109.  
*conduit*, subst., 3838.  
*confire* en 3751.  
*confit* en 3742.  
*confondre*, 1453.  
*congiet* (avoir) 3080.  
*conjoindre* 2674.  
*conjoint* en 407, 2899.  
*conjurement* 1483.  
*convoi* 2149.  
*constraint* 4356.  
*contraire* (venir au) 2745.  
*contre* 1520.  
*cop*, coupure 1607 ; à ce *cop* 26, 2247.  
*cor*, subst. ? 5996.  
*corois* 833.  
*corps* = personne 282.  
*coucha* 3487.  
*coukier* 2469.  
*couronné* 4454.  
*courous*, chagrin 276, 1468 ; pitié 666.  
*cremu* 172.  
*cuer* = personne 2036.  
*cuellier* 2346.  
*cuittement* 3872.  
*curer* 521.  
  
*Dangier* 2605.  
*de* accompagnant le sujet logique 2614.  
*delivrer* 2382.  
*domener* (se) 1665.



*deport* 3308, 2429.

*desakior* 2853.

*descendre* 4522.

*desconfir* 2770.

*desfaire* 40, 4279.

*desiert* 2926.

*desivrer* 2382.

*desmanover* 3492.

*desmeurer* (se) 3038, 4071.

*desous* (en) 808.

*despiert* 1908.

*despris* 1908.

*despriser* 3474, 5042.

*destendre* 459, 2000, 2092.

*detri* 2289.

*deut*, *dut*, 4502.

*devans*, *dedans*, 2388.

*devis* 1885, 2177, 2405, 2572, 3744, 4177.

*devorer* 2906.

*dice*, subj. de *dire*, 286.

*discret* 680.

*discretion* 2680.

*diviers* 3424.

*doctrine* 2613.

*doit* (que ce) ? 3375.

*dolères* 3104.

*dolour* 2702.

*domination* 4248, 4022.

*dont* (à ce) 3452.

*dotter* 3271.

*doubler* (se) 1292, 3258.

Depuis que ma note est imprimée, j'ai trouvé dans Jean de Tuim, *Hystere de Jules Cesar*, 176, 14, l'expression *doubler son coer*

avec le sens de : changer de sentiment. Je pense que notre *es doubler*, dans les deux passages, peut s'interpréter dans le même sens.

*dous* 2924.

*douçour* 633, 6443.

*droit* (avoir) 827, *liorer d.* 28, *d d.* 1712; *par d.* 2080, 1838, 1940; *par droit d'ou* 2240; *en d.* 1941.

*duire* 3581.

*durée* 1712, 1715.

*durer* 382, 2122.

*Effort* 465.

*elliu* 5135.

*empocid* 3086.

*empieces* 1325, 3790.

*empire*, 3516 : Enst le royaume et l'empire Prist par force. Cette combinaison *le royaume et l'empire* ne rentre pas ici dans l'ordre de ces expressions plaisantes et équivoques, dont Tobler s'est occupé, avec tant de finesse, dans son mémoire académique « Verblümter Ausdruck und Wortspiel in allfranzösischer Rede » (Berlin, 1892). Elle n'implique pas une allusion au verbe *empirier* comme lorsque Rutebeuf, l, 198 dit : *Quas je voi roiaume et empire Treustent ensemble*; elle repose, je pense, sur l'oppo-

- sition: entre le royaume de France et empire — Langue-  
doc (voy. à ce sujet Band. de Condé, notes, p. 379) et ne dit pas autre chose que « le pays dans toute son étendue ».
- empirier* 3784.  
*empraint* (par) 4349.  
*emprendre* 3631.  
*emprunter* 1927, 3050.  
*emprise* 23, 3108.  
*empur* 3906.  
*encierquier* 1022.  
*encloture* 840.  
*endroit* 828, 1082, 2121, 2182, 2995.  
*en/frun* 586.  
*engenter dedens* 1842.  
*engenui* 1170, 1947.  
*engingnier* 2908.  
*engrant* 2955, 3711.  
*ensaucier* 4323.  
*ensievir* 2283, 4388, 4555.  
*entalenté* 3640.  
*entencion* 2954.  
*entendant* 2690.  
*entendement* 2675.  
*entente* 525, 2618.  
*ententif* 2437.  
*enterin* 5964.  
*entieriner* 4435.  
*entrée* 1172, 1586.
- entrer* 1522.  
*enviers* 1097.  
*ergo* 1203.  
*escouter un lieu* 150.  
*esforcier* 50.  
*eshardier* 1200, cp. *eshardir* 198.  
*eskuignie* 2647.
- Toute réflexion faite et vu l'existence bien constatée des verbes *eschignier*, *treskignier*, *reschignier*, pic. *reskuignier* = réchigner, je me décide pour l'interprétation « réchignée ». (1)
- essassier* 1161.  
*essouvement* 35.  
*espoir* 2412, 5462.  
*esprisier* 3390, 3612.  
*essor* (faire) 4472.  
*essorber* 4019.  
*estake* 2684.  
*estandard* 2703.  
*estierster* 42.  
*estor* (faire) 4472.  
*estorer* 3989.  
*estraingne* 3021.  
*extraire* 47.  
*estre* ; la chose en est sur qq. 1435.  
*estudier* (s') 1458.  
*eure* (sus une) 1241; *en l'heure* 1428, 3937.  
*esvoler* 2651.

(1) Je prends occasion de rectifier mon Dictionnaire en rattachant *réchigner*, être de mauvaise humeur, aussi bien que *réchigner*, grincer les dents, à l'anc. haut-all. *Atnam* (grincer). Voy. Gröber, Zeitschrift, III, p. 264 (art. de Förster).

- excellentement* 4324.  
*exemple* 2608.  
*exent* 4232.  
*exenté* 3983.  
*exil* (mettre à) 300, 1399, 3764, 3910, 4403.  
*Faindre* (se) 4296.  
*faire*, périphrastique? 4174.  
*faiture* 2491.  
*fauvain* 3829.  
*figuration* 2347.  
*figure* 2081, = personne 282.  
*fin*, adj. 669.  
*finer* 2333, 3120, 3773, 3783.  
*fini* 3469.  
*foueur* 4016.  
*fourrouber* 4096.  
*fremier* (prouvest) 516.  
*fretel* 148.  
*frumer* 306.  
*Garni en* 2221.  
*gemir*, v. actif, 490.  
*general* (en) 1800.  
*generation* 2274, 3107.  
*giet* 2817.  
*goute* (nule) 2842.  
*graveleus* 1448.  
*Hausage* 588.  
*haveur* 4013.  
*honneur* 3329; masc. 3437.  
*hottier* 4016.  
*huiket* 217; *wiket* 291.  
*ierre* (grant) 4567.  
*image*, masc., 2300.  
*imangne* 3398.  
*inspirer* = *espérer* 1102.  
*Joint*, adj., 715.  
*jokier* 3033.  
*jounee* 2940.  
*journée* (metre) 1962.  
*jouvent*, masc., 2384.  
*jouvente* 1518, = personne 282.  
*Kanonisier* 556.  
*Labit*, subst., 214.  
*largece* 4264.  
*largeté* 791.  
*lequel* = lat. *cujus*.  
*leur*, là où, 872.  
*lever de fons* 4378.  
*lois*, subst., 1462.  
*lointain* 238.  
*Mais*, conj., 4403.  
*majour* 2394, 4053 (*mageur*).  
*malisse*, masc., 343.  
*malostru* 1866, 1911.  
*manier*, adj., 2292.  
*marine* 890.  
*martire* 189, 1184.  
*melancolier* 100.  
*mollenté* 3765.  
*memore* 84.  
*menée* 226.  
*mention* 3729.  
*mestier* 1734, 4029.  
*metre* 2329, 3774.  
*mignier* 2687.  
*mise* (pensée) 3643.

*modérer* 4176.  
*moisture* 3963.  
*mon*, adv., 336.  
*mondain* 4346.  
*mondainement* 336, 3238, 4303.  
*mouvement* 1545.

*Nobles* 4141.  
*non* (nom) = *personne* 421 ; ou *non*  
 de 421.  
*noter* 3824.  
*nulle* = *rien* 200.

*Obscur* 389, 2377.  
*occhir* 1769 ; *ocire* 3743.  
*oeuvre* 2, 1833.  
*ombré* 2008.  
*outrer* 1819, 3393.

*Par*, adv., 3096.  
*parfait*, adj., 4533.  
*parmi* 1116, 1238.  
*part* (rendre à sa) 2639.  
*partie* (en) 2416.  
*partir* *parmi* 3046 ou *partir* tout  
 court 3327.  
*passé* 4347.  
*patrique* 3609.  
*pau non* (se) 1516, 4243.  
*pestilence* 74, 407.  
*peûreus* 2621.  
*peut*, put, 1434, 2336.  
*piele*, masc., 4111.  
*piersonne* 382.  
*pierte* (aler à) 1907, 3344.  
*pieus*, monosyll., 418.  
*pileus*, 2254.  
*plain* 3179 ; à *plain* 60.

*plain* (tout) de 1434.  
*pluseurs* 1076, 3309.  
*poer* (geter) 4306.  
*point ne pau* 337, 2824.  
*poie* (gauge) 2306.  
*port* 2428.  
*porter* 2406.  
*posséder* 701.  
*possession* 2616.  
*prior* 2216.  
*pris* (estre) 2574.  
*pris* (em) de 3630.  
*prois* 1526.  
*propisse* 4569.  
*proprement* 353.  
*prosperité* 4148.

*Quant* 1103.  
*quist*, cult, 1396.  
*quinte* 19.

*Raison* (de) 5 ; *par raison* 549 ; *faire*  
*raison* 3044.  
*ramembre*, subst., 2229, 2400.  
*ramentevoir* 4236.  
*raporter* à 2001.  
*rataindre* 3481.  
*recort* 1882.  
*refection* 658.  
*refraindre* (se) 3793.  
*regnart* ? 2703.  
*regner* 760.  
*regrable* ? 2463.  
*relentif* 2270.  
*romanoir* 4342.  
*remordre*, impers., 3459 ; *rédiéchi*,  
 3273.

- renommée 1934.  
 reprendre 494 ; réfléchi, 2391.  
 \* *repus*, défini de *repondre*, 904 ; participe passé, 832, 1315.  
*resoudre* 3975.  
*respas* 1915.  
*restor* 1142, 2058, 3749.  
*restoré* 1442.  
*restories* = *restoriers* 2814.  
*restour* 2715.  
*retenir* 866.  
*retour* 607, 907.  
*retourner* 3504.  
*reverence* 427.  
*reverent* 679.  
*rewarder*, neutre, 1542 ; actif 1545, 1923.  
*ricité* 794.
- Sanlant* 2832.  
*santé* (a) 4032.  
*sapient* 1484.  
*saveurs* (estre) 2124. Le mot est peut-être un adjectif : le *saporus* latin, qui se trouve dans Lactance.  
*scientus* 1494.  
*secret*, discret, 3263.  
*semenco* 3475.  
*sevrer* (se) 1476.  
*sientus* 1494.  
*sieuwe*, subst., 3583.  
*somme* (mettre en se) 1208.  
*sommer* 1951.  
*souffisance* 489.  
*souffisant* 2725.  
*sour* 660, 3148, 3666.
- sournommer* 4582.  
*sousmis* 296, 3534.  
*soustance* 2664.  
*subile*, subst., mort, 263.  
*substance*, *sustance* 953, 2669, 3559.  
*suppellatif* 4170, 4564.  
*sus et jus*, 2083, 3203, 3295.
- Talent*, caractère 752.  
*tapis*, vêtements ? 213.  
*tant*, conj., 3096 ; *tant que*, et *tant que* 1015.  
*te* = *ta* 542, 4546.  
*tenant* (en) 1615.  
*tenir*, sens absolu, 80 ; suivi d'un adjectif 3508.  
*tenour* 697.  
*tensé* 2514.  
*tracier* 3083.  
*tramettre* (se) 2833.  
*transes* 3462.  
*tresja* 3449.  
*trestant* 885.  
*trillie*, subst., 3184.  
*trillier*, verbe, 3184.  
*tristre*, subst., 3041.
- User*, sens absolu, 3015.
- Vake*, adj., 4216.  
*vauc* (je voulus) 536.  
*veile*, subst., 2635.  
*veut*, voulut, 3587.  
*vier*, chanson, 4532.  
*viertu* 716, 2507.  
*viés* (= *vetus*) 4444 ; *vieus* (= *vetulus*) 3221.

vif 2996, 3123.

vir, voir, 400.

voel, je vole. 2631.

voie (en) 834.

voirs, adv., 1697.

Warde 1093, 1363.

wiket, voy. huiket.

Yminor ? 2167.

## NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

Ad v. 1587. Ayant, par inadvertance, négligé le fait que les vv. 1581 à 1590 sont une suite de vers équivoques sur le verbe *siervir* et son composé *desiervir*, j'ai laissé subsister le mot *desirant* du ms. Il faut évidemment le remplacer par *deservant* et traduire, pour ne pas lui donner le même sens qu'au mot de la rime, « en faisant bien son service » ou « en servant le bien ». Un ami me propose de lire : *en Dé servant*. Cela me sourirait davantage si *Dé* p. *Dieu* entrait dans les habitudes du parler de l'auteur.

Ad v. 1590. Pour le fait très-curieux de *laisser ce siervir ai* = *laisser ai ce siervir* (service), je renvoie aux *Beiträge zur Geschichte der romanischen Sprachen*, par A. Mussafia (Vienne, 1862, p. 27). L'éminent professeur y voue une attention toute spéciale à propos d'un ms. bourguignon de la bibliothèque de Vienne, écrit au 13<sup>e</sup> siècle, mais sous une influence italienne ; il y relève les deux passages suivants : « Et por ce que tu m'as enquis de que tu ne savoles, *f'ai ge aprendre* (= je t'apprendrai) lo voir de la beste ». — « Si com vos avez fait de li, *cussiez vos faire de li.* » *Eussiez faire* = feriez ; cp. *cantare habuissem* = milanais *cantaress*.

## ERRATA.

Vers 447 Lisez *li* p. *lui*.

504 Un point d'exclamation à la fin.

517 L. *iestre* p. *estre*.

530 L. *boinneturté* (en un mot).

1135 L. *arai* p. *orai*.

1279 L. *desconf* p. *desconfit*.

1311 L. *tout* p. *tuit*.

1449 Une virgule à la fin.

1588 L. *desiervant* p. *desirant*.

1731 Une virgule après *estoit*.

1782 L. *envieuse* p. *envieuse*.

1807 Otez la virgule.

1880 Une virgule à la fin.

1902 Une virgule à la fin.

1962 Otez la virgule.

2050 Mettez une virgule après *esté*.

2099 Otez la virgule.

2127-28 Un point-virgule à la fin du premier vers, et un point  
à la fin du second.

2220 L. *jouvent* p. *jouvente*.

2335 L. *Et* p. *En*.

2389 L. *fui* p. *fu*.

2495 L. *que* p. *qui*.

Vers 2635 Otez les deux virgules.

2689 Une virgule à la fin.

2695 (note). L. *saut* p. *seut*.

3131 L. *abandon* p. *ahandon*.

3172 Une virgule après *rouvant*.

3214-15 L. *Ains d. dilig. Sen fil et m. e.*

3258 L. *poroi* p. *porois*.

3315 L. *Et* p. *En* (que porte le ms.).

3316 Une virgule au lieu du point.

3341 Otez la virgule.

3381 Corrigez *n'amés cuers* du ms. par *n'à men cuer*.

3574 *Amis* doit être corrigé non pas, comme je propose dans mes Notes explicatives, par *à mi*, mais par *amuis*; la virgule qui suit, doit par conséquent disparaître.

3653 Un point-virgule à la fin, et au vers suivant, une virgule.

3739 (note). L. *sen amort*.

3744 L. *crois* p. *croi que*.

4070 L. *à mi* p. *amis* (du ms.).

4216 L. *sierf* p. *cierf* (du ms.).

4419-20 Otez l's à *sires* et *pres*.

*Notes explicatives.* v. 217. L. 291 p. 261.

» v. 662. Mettez au lieu de ce chiffre 663.





## TABLE DES MATIÈRES.

PRÉFACE. . . . .	v
Li Regret Guillaume. . . . .	1
Prologue . . . . .	1
Récit introductif. . . . .	4
Les trente complaints . . . . .	17
1 Debonnaireté. . . . .	17
2 Humilité . . . . .	21
3 Largesse . . . . .	26
4 Hardiesse . . . . .	32
5 Prouesse . . . . .	40
6 Sens . . . . .	47
7 Loyauté . . . . .	55
8 Manière . . . . .	63
9 Mesure. . . . .	69
10 Tempérance . . . . .	76
11 Raison. . . . .	81
12 Entendement. . . . .	87
13 Suffisance. . . . .	92
14 Plaisance . . . . .	97
15 Diligence . . . . .	101
16 Charité. . . . .	104
17 Obédience. . . . .	109
18 Courtoisie. . . . .	111

19	Establieté (constance)	115
20	Conscience	118
21	Vraie foi	122
22	Grâce	125
23	Justice	128
24	Miséricorde	132
25	Prévoyance	136
26	Espérance	140
27	Révérence	143
28	Gentillesse	146
29	Puissance	149
30	Perfection	152
	Épilogue	156
	<i>Notes explicatives</i>	159
	<i>Table des notes</i>	209
	<i>Errata</i>	217



## OUVRAGES PUBLIÉS.

- Les Vrayes chroniques de Jehan le Bel**, publiées pour la première fois par M. POLAIN, 2 vol. in 8.
- Le premier livre des Chroniques de Froissart**, publié d'après un texte inédit de la bibliothèque du Vatican par M. le baron KERVYN DE LETTENHOVE, 2 vol. in 8.
- Œuvres de Georges Chastellain**, publiées par M. le baron KERVYN DE LETTENHOVE, 8 vol. in 8.
- Li roumans de Cléomadès**, par ADENÉS LI ROYS, publié pour la première fois par M. VAN HASSELT, 2 vol. in 8.
- Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé**, publiés par M. AUG. SCHELER, 3 vol. in 8.
- Li Ars d'amour, de vertu et de boneurté**, publié pour la première fois par M. JULES PETIT, 2 vol. in 8.
- Lettres et Négociations de Philippe de Commines**, publiées par M. le baron KERVYN DE LETTENHOVE, 3 vol. in 8.
- Dits de Watrquet de Couvin**, publiés pour la première fois par M. AUG. SCHELER, 1 vol. in 8.
- Chroniques de Froissart**, publiées par M. le baron KERVYN DE LETTENHOVE, 25 vol. in 8.
- Poésies de Froissart**, publiées par M. AUG. SCHELER, 3 vol. in 8.
- Li roumans des Enfances Ogier**, par ADENÉS LI ROYS, publié pour la première fois par M. AUG. SCHELER, 1 vol. in 8.
- Li roumans de Berte aus grans piés**, par ADENÉS LI ROYS, publié par M. AUG. SCHELER, 1 vol. in 8.
- Bueves de Commarchis**, par ADENÉS LI ROIS, chanson de geste publiée pour la première fois par M. AUG. SCHELER, 1 vol. in 8.
- Trouvères belges du XII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle (Les)**, publiés par M. AUG. SCHELER, 1 vol. in 8.
- Récits d'un bourgeois de Valenciennes (XIV<sup>e</sup> siècle)** publiés pour la première fois par M. le Baron KERVYN DE LETTENHOVE, 1 vol. in 8.
- Œuvres de Ghillebert de Lannoy**, voyageur, diplomate et moraliste, recueillies et publiées par M. CH. POTVIN, avec des notes géographiques et une carte par M. J.-C. HOUZEAU, 1 vol. in 8.
- Trouvères belges (nouvelle série)**, chansons d'amour, jeux-partis, pastourelles, satires, dits et fabliaux par Gonthier de Soignies, Jacques de Cisoing, Carasaus, Jehan Fremaus, Laurent Wagon, Raoul de Houdenc, etc., publiés d'après des manuscrits de Paris, Turin, Rome, Berne, Bruxelles et Berlin, et annotés par M. AUG. SCHELER, 1 vol. in 8.
- Poésies de Gilles II Mulsis** publiées pour la première fois d'après le manuscrit de lord Ashburnham, par M. le Baron KERVYN DE LETTENHOVE, 2 vol. in 8.
- Œuvres de Jean Lemaire de Belges** publiées par M. J. STECHER, in 8°. — Tome premier.

74.  
K.P.







.

.

.

.

.

.

.

.



JUN 28 1937

